拉封丹寓言诗选

远　方　译

人民文学出版社
一九九八年·北京

(京)新登字 002 号

La Fontaine

Fables

Nouvelle édition par R. Radouant

Classiques Hachette, Paris.

图书在版编目(C I P)数据

拉封丹寓言诗选/(法)拉封丹著;远方译. 一北京:人民文学出版社,1998.7

ISBN 7-02-002538-2

Ⅰ. 拉… Ⅱ. ①拉… ②远… Ⅲ. 寓言诗-法国-近代 Ⅳ. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 14334 号

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京大兴新魏印刷厂印刷 新华书店发行

字数 123 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.625 插页 12

1985 年 3 月北京第 1 版 1998 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1—10000

定价 13.50 元



作者木刻像

作者木刻像：颜　仲　作

译 本 序

让·德·拉封丹（Jean de La Fontaine，1621—1695）是十七世纪法国著名诗人，传世之作是《寓言诗》。他的诗经过时间考验，至今仍广为流传。这一情况除莫里哀外，其他古典主义作家已不复有如此众多的读者。原因究竟何在呢？

这是由作品的内容和艺术成就决定的。

当然，各国寓言的内容大都雷同，拉封丹寓言诗的题材多半取材于希腊罗马，所以就内容而言，并没有多大的独创性。但是，他在当时采用寓言这一文体创作，就是一种敢冒天下之大不韪的创举。

法国自十二世纪起开始中央集权，亨利四世和路易十三时期，都致力于铲除地方贵族势力，因此到路易十四亲政时，政治上君主专制已发展到全盛阶段。在文学方面，从十六世纪起，依附王室的文人，如七星诗社诗人，在语言改革和诗歌理论上都有所建树。十七世纪初马莱伯提倡语言"纯洁化"，法兰西学院在语法、诗学、修辞学方面的大量工作，更使语言和文学体裁的规范化有了进一步的发展。到路易十四时期，布瓦洛又加以全面总结，形成了一整套从内容到形式都为绝对王权服务的古典主义文学理论。由于王权的扶植，古典主义终于战胜其他流派，成为当时文学的主潮，起到维护君主专制制度的作用。布瓦洛在他的《诗的艺术》里，将文学体裁分为不同的等级，悲剧、史诗、喜剧列为上品，牧歌、悲歌等次之，而寓言小故事之流，则被认为"粗

俗低级”，根本不予列入。对于各种高雅文体，布瓦洛进一步提出明确的要求，建立了古典主义森严的戒律，如“三一律”等，这也久为人知。四十岁前的拉封丹，曾从事过多种文体创作，如喜剧、悲歌、颂歌等，但他后来发现，寓言这一文体因无戒律可循，创作时反倒最自由。寓言篇幅短小，可以一篇换一内容，题材可以多样化；在遣词造句及韵律方面，布瓦洛又无一语道及，所以俚语俗话需要时尽可引入，这确是一种反映各阶层生活的好文体。拉封丹出于创作的需要（由此也可看出作品的形式受内容所制约），选定这一为高雅之士不屑一顾的文体作为自己毕生致力的主要体裁。因此，采用寓言写作，是拉封丹向极盛时期古典主义的挑战。拉封丹使古典主义作品里出现了一般劳动者的形象，这又是和他的生活经历和思想发展分不开的。

拉封丹生于香巴尼地区的蒂埃里城堡，父亲是当地水泽森林管理人和狩猎官。他在家乡度过童年，中学毕业后去巴黎进神学院学习，一年半后退学，改学法律，一六四九年获巴黎最高法院律师头衔。拉封丹因酷爱大自然，不久就返回家乡去过恬静的田园生活，开始大量阅读荷马、维吉尔、贺拉斯以及近代作家马罗、拉伯雷等人的作品。他三十七岁时在家乡从事森林水泽的管理工作，长期和农民、樵夫接触，这一段生活在他的《寓言诗》里得到充分的反映。一六五八年他父亲去世，又留给他一份收入不丰的水泽森林管理的差使以及大量债务。一六五九年拉封丹由亲戚介绍，投靠当时的财政总监富凯，富凯给他年金，让他从事牧歌、诗剧的创作。一六六一年富凯因贪污罪被捕下狱，拉封丹上书路易十四为他说情，并写了《幽谷仙女之悲歌》来怀念他。失去富凯的资助后，拉封丹于一六六四年又充当了奥尔良公爵夫人的侍从官。这一阶段他写作出版了《故事诗》第一

集、第二集、第三集（Contes,1665—1671)、《寓言诗》第一集(Fables,一至六卷,1668)、一本诗文相杂的小说《普绪喀和丘比特的爱情》(Les Amours de Psyché et de Cupidon, 1669)。《寓言诗》使他一举成名,并给他带来了很大的文学声誉,他开始和拉辛、莫里哀、布瓦洛等往来。一六七一年他将水泽森林的管理工作转让出去后,失去了微薄的官俸,一六七二年奥尔良公爵夫人的去世又使他失去了最后的一个职务和最后的一点固定收入。他在一六七六年变卖故居,清偿父债。从这一段经历看,当时他地位低微,收入不丰,长期接触底层人民,《寓言诗》里最优秀的作品大部分是在这一时期完成的。

自一六七三年起他住在巴黎德·拉莎白莉爱尔夫人家,接受她的资助并在她的庇护下生活了二十年。当时拉封丹已年过半百,由于他的文学声誉,他开始和皇亲国戚广泛接触。他向权贵献诗,应路易十四的情妇蒙黛丝邦夫人之请创作歌剧剧本,并多次为路易十四歌功颂德,希望能被宫廷接纳,获得当时文人的最高荣誉——法兰西学院院士。一六八三年院士柯尔培尔去世,拉封丹进行活动,十一月学院选举时拉封丹当选,但路易十四属意布瓦洛,对此选举不作批复。而上层社会则认为拉封丹的《故事诗》内容有伤风化,是有害之作,和他交往甚密的人——德·拉莎白莉爱尔夫人沙龙中的人——又大半具有异端思想,悖逆正教,故对他怀有戒心。直到一六八四年波瓦洛在法兰西学院当选后,路易十四才批准他为院士。至此才结束了他这一段跻身于御用文人之林的艰苦历程。这一时期他的作品有《寓言诗》第二集(七至八卷,1678)、第三集(九至十卷,1679)以及一篇叙述药物的诗歌《金鸡纳霜》(Quinquina,1682)等,作品中消极因素滋长,歌功颂德之作明显增多。

一六九二年十二月拉封丹大病之后，他的本堂神甫向他指出，他的《故事诗》嘲讽教士，攻击教会，是有害之作。拉封丹接受了这一指责并表示悔改，他烧毁了自己正在写作的喜剧。一六九三年德·拉莎白莉爱尔夫人去世，拉封丹又移居权贵台赫瓦尔家，得到他的夫人的保护。三月，拉封丹举行临终圣体仪式，当着法兰西学院代表的面，公开承认《故事诗》为有害之作，今生不再从事这类写作。十月至十一月，在法兰西学院发生“古今之争”的文艺大论战时，拉封丹病情稍有好转，他发表文章反对贝洛等颂今派，站在保守的崇古派一边。这一阶段他出版了《寓言诗》第十二卷(1694)。拉封丹于一六九五年四月十三日去世，安葬时发现他身穿修行人的苦衣，这件事表明了他临终前的思想和赎罪的决心。

从拉封丹的思想发展过程来看，他前期接近人民，积极进取，后期投靠统治阶级，向教会投降，维护正统派思想，从而导致他的艺术生命的终止。

拉封丹生前共出版十二卷《寓言诗》，经三个多世纪的搜集，他的寓言诗总数已达二百四十三篇半(半篇是初稿，与定稿之诗大不相同)，也可以说是二百四十四篇。在这些诗中有两篇有些学者认为应是故事诗，故他们不予列入；有一篇至今从未在寓言诗集里发表，只收在全集内；长篇寓言中另有小标题者，法国传统则另作一篇计算；这样再加上三个世纪以来法国原文版本众多，各家取舍不同，故《寓言诗》的总数各家说法不一，简单说来，总在二百四十篇上下。这些诗的内容大概可分为以下几个方面：

有抨击强权、揭露权贵法官等鱼肉人民的，如《母牛、母山羊、母绵羊和狮子合伙》、《狼和小羊》、《园子的主人和他的爵

爷》、《得了瘟疫的群兽》、《鱼和鱼鹰》、《猫、黄鼠狼和小兔子》、《牡蛎和诉讼者》等；

有教导不要帮助恶人、要和恶人斗争的，如《猎狗和她的伙伴》、《狼群和羊群》、《乡下人和蛇》等；

有批判欺诈、贪婪、逢迎吹拍、随风转舵、虚荣迷信的，如《母鹰、母野猪和母猫》、《下金蛋的鸡》、《算命的女人》、《乌龟和两只野鸭》等；

有颂扬劳动人民的优秀品质及劳动可贵的，如《苍蝇和蚂蚁》、《樵夫和墨丘利》、《庄稼人和他的孩子们》、《陷入泥坑的车夫》等；

有从日常生活中总结出来的经验，如指出要谨慎、要考虑善后、要团结互助以及知识可贵等，这类作品有《狐狸和山羊》、《狼、母山羊和小山羊》、《学问的好处》等。

《寓言诗》在题材方面尽管是假借的，反映的却是真实的法国现实生活，并且还有所发展，直接反映时事，这样的作品有《进入仓库的黄鼠狼》、《算命的女人》、《荆棘、蝙蝠和鸭子》等。总的来说拉封丹使寓言诗内容深化，并使其在艺术方面也达到美的境界。他的《寓言诗》和同时代的其他名作如《熙德》等相比，人民性就是强，它反映了各阶层的生活，是当时社会的一面镜子。法国文学史家在论及古典主义作家时，历来高度评价高乃依、拉辛和布瓦洛，这些作家虽也反映当时社会的政治矛盾，但作品主旨更在维护贵族阶级及其政体的利益；而拉封丹，正如同莫里哀，因作品充满人民性，其成就似应在他的同一代的作家之上。

拉封丹在反映现实生活的同时，也难免受到当时一些消极的社会思想的影响。《寓言诗》里也有错误的箴言教训，如宣扬“痛苦地活着也比死强”、“如果对手强大，要假他人之手报复”

等。其中有些吹捧文字，其程度已超过一般文人的应景之作，如多次歌颂路易十四的武功，赞美他本人、他的儿子及孙子，甚至他的情妇，美化德·拉莎白莉爱尔夫人等。此类文字在他晚年作品中数量明显增多，个别诗篇如《狼和狐狸》①，除内容不足取外甚至还缺乏逻辑，东拉西扯，所述各事毫不相关，仅在篇首篇末以吹捧王子的诗句前后照应而已。拉封丹五十岁后常年滞留巴黎，和底层人民日渐疏远，在权贵的圈子里长期厮混，求名思想日益滋长。他为了能成为四十个"不朽者"之一（法兰西学院院士共四十名），曾向路易十四乞恩求宠，成为院士后思想言行已与过去迥然不同，"古今之争"时他维护的是正统的崇古派，生命的最后几年则完全在教会的控制下度过，只从事圣诗的翻译，这样必然导致他后期创作源泉的枯竭。

综观拉封丹一生的创作，他给后人留下了一幅广阔的法国十七世纪生活场景，这是他的贡献。但无庸讳言，晚年的他则完全转到统治阶级立场上去，所以《寓言诗》里也存在着糟粕。为去芜存菁，故特选编这本诗集。

《寓言诗》原诗用自由诗体及亚历山大诗体写成，音韵和谐而多变化，具有法国中世纪口头文学的特色。由于拉封丹善于吸收口语民谚，加之用词精练，所以人物形象鲜明而语言流畅自然，易为人民大众接受。但译诗往往不如原诗，尤其是在韵律方面，当译成他种文字时，原诗音律之美已不复存在，这本诗选当然也不例外，为此译者特向读者深致歉意并敬请指正。

译　者

一九八四年六月

---

① 这一篇不是本书的第一百十四篇。

目　次

1. 知了和蚂蚁

整个夏天
知了都在歌唱。
当秋风来到时，
她深深感到缺粮的恐慌。
她没有储存任何一点
苍蝇和虫子，
这样她就来到邻居蚂蚁家
叫苦去了。
她请求借给她
一点儿食粮，
能勉强维持到明年春季到来的时光。
“我会还你的，”她对她说，
“在八月之前，连本带利，
就凭我的信誉。”
但是蚂蚁不肯出借东西，
这是她较小的缺点而已。
“天热的时候你在干吗？”
她对这位借贷者这样说。
“你别见怪，日以继夜，
不论遇见谁，我都向他们歌唱。”
“啊，你一直在唱歌？我太高兴了，

好吧，那你现在就跳舞吧！”

2. 乌鸦和狐狸

乌鸦老板在棵树上落脚，
嘴里叼了块干酪，
狐狸师傅被香味引过来，
大概用这类话来和他说：
“哎，你好，乌鸦先生，
你好漂亮，我觉得你真美得出奇！
我不骗你，要是你的歌喉
也象你的羽毛那样令人着迷，
你一准是林中群鸟之王无疑。”
听了这话，乌鸦得意忘形，
为了显示他美妙的歌声，
他张开大嘴，丢落了他的食品。
狐狸抓住干酪就说：“我的好先生，
你要记住，所有阿谀奉承的人
全靠爱听吹捧的人为生，
因此总还值得用块干酪去换此教训。”
乌鸦窘得很，羞容满面，
他赌咒发誓，说今后不再受骗，
可惜就是晚了一点。

3. 青蛙想长得和牛一样大

青蛙看见一头公牛
觉得他的身材真够气派。
她自己整个身体还没有一个蛋大，
所以她心里十分羡慕，于是舒展全身，鼓足了气，绞尽脑汁
想在身体的魁梧方面和他比比高低。
她问道："我的妹妹，瞧瞧我吧，
够了吗？告诉我，难道我还比不上他？"
"比不上。""现在呢？""根本比不上。"
"现在怎么样？"
"你还是一点也比不上。"
这只滑稽可笑的卑贱的动物
鼓气鼓到这种程度，居然胀破了肚皮。

世界上有许多人不见得比青蛙更聪明，
市民也想学大贵族，去建造府邸，
小小的诸侯想往国外派遣大使，
而侯爵呢？他也想有自己的宫廷侍卫①。

---

① 当时法国国王的宫廷侍卫均由贵族子弟充当。

4. 两头骡子

两头骡子在路上悠悠地向前进，
一头驮着荞麦，一头驮着盐税的税银。
驮税银的因身负重任就得意忘形，
即使诱以重利也不想把负担减轻。
他轻快地向前走着，
摇着叮当作响的小铃。
这时突然出现了敌人，
他们要抢的是税银。
一大群人都向驮公款的骡子冲去，
勒住他的缰绳，阻止他前进。
这头骡子挣扎了一阵，
他好几个地方被刺伤，痛得直哼哼。
于是他叹着气说：“难道这就是人家许给我的酬报？
跟在我后面的那头骡子倒能趁机脱逃，
而我却落在他们手里快要死掉。”
他的伙伴对他说：“朋友，
重用未必见得定有好报。
要是你象我一样，只侍候一个磨坊工人，
那你就不至于遭到这样的不幸。”

5. 狼　和　狗

一只狼饿得就剩皮包骨，
因为有那么多的狗在严密监视他。
这只狼碰到了一只很强壮很体面的大狗，胖胖的，毛色
　光亮，
由于不注意，这只狗迷了路。
上去袭击他，去把他撕碎，
这件事狼大人当然很乐意干，
但这样他就必须出去作战。
那牧狗是那样的强壮有力，
他的抵抗一定会凶猛无比。
于是这只狼低声下气地去接近他，
在交谈的过程中称赞他长得丰满，
并说自己很羡慕他。
牧狗回答说："好先生，
要和我一样胖，这完全在你自己，
离开树林吧！你会过得很好的。
在这里你同类的日子过得是多么凄惨，
他们象乞丐流氓一样，穷极寒酸，
他们的命运就是活活饿死，
因为他们毫无保证，没有免费的菜饭，
一切全靠武力去夺来。

跟我去吧，你的命运就会大大地改善。”
狼回答说：“那我该干些什么？”
狗说：“几乎什么都不用干，
你只要赶走拿棍子的人和乞丐，
去吹拍家里的人，讨主人的喜欢，
这样你所得到的酬报，
就是各式各样的残羹剩饭，
鸽子骨头鸡骨头，
还甭提那千百次的抚爱。”
狼已在想象那种快乐，
这使他感动得流下了眼泪。
在路上他见到狗脖子上的毛已全部脱落，
他问：“这是什么？”
“没什么。”
“怎么？没什么？”
“这不值得一说。”
“究竟是什么呢？”
“你看到的也许是我带颈圈引起的后果。”
“带颈圈？”狼说，“那你就不能想去哪里就奔哪里？”
“不总是这样。但这又有什么关系？”
“这大有关系。你所有的饭菜
我一概不希罕，
即使是珍宝，
化这样的代价我也宁可不要。”
这样说着狼先生拔腿就逃，他一溜烟地跑掉了。

6. 母牛、母山羊、母绵羊和狮子合

从前，有人这样说，
母牛、母山羊和她们的妹妹母绵羊
和邻近的领主，一只残暴的狮子合伙，
说好盈亏要共同担负。
有一天鹿跌在山羊的网里，
她立刻把鹿交给她的伙伴们处理。
大家到齐了以后，狮子屈指一算说：
“我们四个来分鹿。”
然后他把猎物分成四份，
由于他身为贵族，就拿起了第一份，
他说：“这应该归我，
理由就是我叫狮子，
大家对这一点无话可说。
第二份，论权利，还该归我，
这份权利，你们明白，是最强者的权利。
既然我是最英勇的，就该得第三份，
你们之中谁要是敢动一动第四份，
我立即就要她的命！”

7. 褡　　裢

一天朱庇特①说："一切生灵
都可以到我的宝座前来申诉，
谁对自己的外形不满意，
他可以大胆前来说一说，
我会想办法来补救。
猴子你来，你先说，你有充分的权利②，
你瞧这些动物，他们长得有多美，
你应该和他们比一比，
你对自己满意不满意？"
"我么？"他说，"为什么不满意？
象别的动物那样，我不也有四条腿？
到目前为止我的画像还无可指摘。
不过我的熊老弟，别人刚刚着手给他画像，
要是他听我的话，最好别让人画他。"
熊也来谈谈这件事。大家都以为他会抱怨自己的长相。
不，原来他对自己的外表赞不绝口，
对大象他倒是评头论足，说象耳朵该去掉一块，
尾巴该加长，

① 朱庇特(Jupiter)，罗马神话里众神之王。

② 猴子是出名的丑，这里朱庇特是在耻笑他。

说他的体形毫无美感，粗笨的身胚，没个好模样。
大象尽管十分老实，
听了这话他的回答也一样，
按他的口味他认为
鲸夫人显得过胖。
而蚁夫人呢，自以为是个庞然大物，
她觉得太小的是微生物。
他们彼此批评，对自己却都很知足，
所以朱庇特只好叫他们都回去。
确实是这样，在最疯狂的生物中要数人类最突出，
对人家，我们的眼睛象野猫，
对自己，我们的目光象鼹鼠。
我们原谅自己的一切，对别人却毫不宽恕。
看自己是一种眼光，对别人则是另一样。
创造万物的主宰
给我们每个人都创造了一种两个口袋的褡裢，
不论是过去的人或是现在的人，
他们总把自己的错误放进后面的口袋，
而前面的那个口袋是留给别人的。

8. 燕子和小鸟

一只燕子在旅途中
学到很多东西。

谁见闻多，经验也一定丰富，
她连最小的风暴也能预测到。
在暴风雨还没到来的时候，
她已向水手们发出警告。
一次在大麻播种的季节，
她看见一个农民把种子撒满在地里。
她对小鸟说："这件事我可不喜欢，
但这只是为了可怜你们，因为对我来说面对这巨大的灾难，
我会远走高飞，要不就另找一个角落去过活，
你们难道没有看见那只在空中挥动的手？
不久这样的日子一定会来到，
它所播种的东西会把你们大家都毁掉，
在那里会出现机关把你们围困住，
会有罗网把你们都扣罩。
还会出现成千上百种工具，
就在这个季节里，
它们就会把你们都关起来，使你们都死掉。
你们要当心笼子和锅子！
所以，"燕子继续往下说，
"你们要相信我，快去把这些种子都吃掉。"
这时小鸟全都嘲笑她，
在地里，他们现在可吃的东西真不少。
后来麻田长出了绿油油的苗，
燕子又对他们说：
"那些茎会长出可恶的种子，你们快去把它们一根根都

拔掉。

不这样，你们一定会在劫难逃。”

“你是报祸的先知，老这样叨唠，”小鸟全都这么说，

“你叫我们做的事可真好！

我们该有上千只鸟，

这才能来把整个地区清除又打扫。”

当大麻还没有长熟，

燕子又来报告：“情况很不妙，

坏种总是熟得早。

事到如今你们还是一点不听我的劝。

当你们看到

大地一旦重新播种好①，

那时他们就要来逮小鸟。

等到把捕鸟机、小网准备齐，

捉小鸟的时刻也就会来到。

那时候你们最好呆在家里不出去，不要再到处乱飞和乱跑，

要不你们就向仙鹤、山鸡、野鸭去学习，

飞到气候温暖的地方去。

但你们和我们不一样，

不能越过大海和沙漠，

去把其他地方来寻找。

现在只有一个办法最可靠，

那就是钻进墙洞躲藏好。”

---

① 这里指秋季的谷物播种。

她的嘱咐小鸟们全都听腻了，
于是情况就和当年特洛伊人一个样，
当不幸的卡珊德拉① 一开口，
大家立刻七嘴八舌地乱鼓噪。
双方的下场彼此也都一个样，
许多小鸟后来都成笼中鸟。

出于本能我们只听得进那些和自己一致的看法，
非得大难临头我们才肯相信真话。

9. 城鼠和乡鼠

从前有只城里的老鼠
去请一只田里的老鼠吃饭，
他是那样的彬彬有礼，
请人品尝蒿雀这顿残羹剩饭。

在土耳其式的地毯上，
已经放好了餐具，
两位朋友的盛宴，
我留给你们自己想象去。

---

① 卡珊德拉(Cassandre)，荷马史诗《伊利亚特》里的女先知。她曾预言特洛伊城的毁灭，但当时却没人相信。

饭菜是何等丰盛，
席面上一应俱全。
正当他们吃得高兴，
突然有人打扰宴会。

就在饭厅门边，
他们听到某种声响，
城里老鼠急忙退席，
他的伙伴紧紧相随。

声音静了下来，来人已经走开，
躲起来的老鼠立刻回来，
城里老鼠马上说：
“快把烤肉全都吃完。”

“算了吧！”乡下老鼠说了话，
“明天请你来我家，
并不是我想显一显，
要和你这王家水平的筵席比高下。

没有什么会来打扰我，
我不慌不忙地吃着我的饭。
就这样，再见吧，
那种会被恐惧败坏的快乐，去你的吧！”

10. 狼 和 小 羊

最强者的论据总是最好的论据，
我们马上可以把这一点说清楚。

在清澈的溪水边上
一只小羊在喝水，
寻食的饿狼忽然来到，
是饥饿把他引到这里。
“谁让你这样无法无天，居然敢搅浑我的饮料？”
这只暴跳如雷的野兽开口说道，
“你的胆大妄为我会让你知道知道。”
“陛下，”小羊答道，
“请您千万不要火冒。
您是否能好好想上一想，
我饮水的地方
是在下游，
离您少说还有二十多步。
所以，无论如何
我不会搅浑您的饮料。”
“你搅浑了，”这只残暴的野兽吼道，
“而且我知道去年你曾说过我的坏话。”
“那怎么可能呢？那时我还没生下来.

就是现在，我也还在吃我妈的奶。”
“要不是你，那就是你的哥哥。”
“我根本没有哥哥。”
“那一定是你们家的另一个。
因为你们的牧人和你们的狗，
你们全都不肯把我轻易放过。
因此大家都对我说：‘这个仇我应当报。’”
说完狼就把小羊拉到森林深处，
在那里把他吃掉，
什么诉讼手续都不需要。

11. 窃贼和驴子

两个贼为了一头偷来的驴子打架，
一个想留着它，另一个想把它卖掉。
正当我们那两个打架的人在那里拳打脚踢捍卫自己时，
第三个贼突然来到，
把驴子先生抢了过去。

驴子，它有时是小小一邦，
小偷就是某某君王，
这和土耳其、匈牙利和特兰西瓦尼亚地区① 的情况

---

① 特兰西瓦尼亚地区(Transylvanie)现属罗马尼亚管辖，十一世纪时属匈牙利，一直是土耳其、匈牙利等国相争之地。

一样。
不过我碰到的贼不是两个而是三个，
这类争夺也真是比比皆是。
他们往往还没把那个地方夺到手，
第四个强盗突然到来，他马上加入，
一把抓住驴子不放。

12. 鹤和狐狸

一天狐大叔破例
花钱请鹤大嫂吃饭。
酒席不丰盛，烹调也不高明，
这家伙向来吝啬，
只准备了一点稀汤，
盛在盘子里端出来。
长嘴的鹤大嫂什么也啄不着，
那坏家伙一下子把汤都舔完了。
鹤大嫂受了愚弄，一心想报复，
过了些时候她回请狐大叔。
狐狸对她说："很好，
对我的朋友用不着讲客气。"
在约定的时刻他就奔到
女主人鹤大嫂的家里，
对她的接待赞声不绝，

他看见饭菜烧得恰到火候，
特别是狐狸的胃口从来没有不好的时候。
他享受着切成小块的肉的香味，
心想滋味一定鲜美无比。
为了刁难他，鹤大嫂把肉放在
一个长颈细口的瓶里，
只有鹤嘴才能伸进去，
狐大人的嘴却是另一码事。
他只得饿着肚子回家去，
象受了母鸡的捉弄似的，狐狸羞愧得夹着尾巴，垂着耳
朵。

骗子，我为你们写下了这篇寓言，
你们的下场也会是这样的。

13. 孩子和教师

在这个故事里我想让你们看到
一个笨蛋的斥责纯属徒劳。

一个孩子在塞纳河边说说笑笑，
他一下跌进了水里。
老天爷让一棵柳树生长在那里，
除上帝外是树枝把他来救起。

正当他吊在柳树枝上，
一位教师刚好经过那里。
孩子向他喊道："救命呀！我快完了。"
听见喊声老学究回头一望，
他找到了机会大声斥责，可惜时机并不恰当：
"啊，淘气鬼，
瞧啊，他做的傻事使他成了这模样，
照料这种小鬼也真不怎么样！
他的爹妈真倒霉，
为这样的小流氓真要把心都操碎！
他们够痛苦的，我要为他们的命运来叫苦。"
说完这些话，他才把孩子放到岸上。

在这里我要斥责的人远比你想到的还要多，
一切废话连篇的人、一切批评家、一切老学究，
他们都可以在我上述的故事里认出自己。
这三类人在社会上占的比例相当大，
造物主使他们的子孙绵延不绝，
碰到一切事物他们首先想到的只是
怎样来练一练他们那三寸不烂之舌。
哎，朋友，请先把我从危险中救出来，
这之后你不妨再高谈阔论一番！

14. 黄蜂和蜜蜂

通过手艺识别工匠。

突然发现了一些无主的蜂蜡。
黄蜂想要认领，
蜜蜂就是不答应。
于是案子交给了细腰蜂，
她也很难作出决定。
证人说在蜂蜡的周围，
早就出现了一些昆虫，
嗡嗡叫，她们的身子显得有点长，有翅膀，
深褐色，看起来象蜜蜂。但说这些又有什么用？
这些特征同样也属于黄蜂。
对双方的论据细腰蜂无所适从，
为了要把事情搞清楚，她于是重新调查，
去听一群蚂蚁的陈述，
但疑点还是没有解释通。
这时一只聪明的蜜蜂说：
"请原谅，这一切全不管用，
案件拖延已快六个月，
蜂蜡在这段时间里已经在变质，
而情况还和开始时完全相同。

今后法官确实也该快点断案了，
这案子他难道没有反复思考过？
干脆别要那么多的答辩和预审，
那真是又杂乱又难懂。
还是让黄蜂和我们一起去劳动，
看看究竟是谁，能用这样好的甜浆
来把这样好的蜂房造成功。”
黄蜂的拒绝使大家看到了
这种要求已经超出他们的本领，
就这样细腰蜂就把蜂蜡判给了他们的对方，给了蜜蜂。

愿上帝这样来处理所有的诉讼，
愿大家这样来学习土耳其人判案的方法①。
最普通的常识就能替代法律，
没有必要去花上这么多的诉讼费，
在诉讼期间别人就会来吃穷我们，骗取我们的钱财，
拖拉可害苦了我们，
最后，法官会吃掉牡蛎肉，
只把壳儿断给诉讼人②。

---

① 指方式简便、迅速。波斯有句谚语：短而不公正的判决远胜耗费时日的公正的判决。拉封丹的朋友伯尔尼埃在东方旅行时，见到小偷被鞭笞后就释放，小偷高兴地大叫："迅速的判决是多么好啊！"

② 这是影射后面第一〇四篇寓言《牡蛎和诉讼者》里的法官。有两个旅客为了一只牡蛎争吵，后来请第三者来公断，这是一个法官。他打开牡蛎就吃，只把空壳分给两个旅客。

15. 群鼠的会议

一只名叫洛狄拉尔杜斯① 的猫，
老鼠一见他就四下奔逃，
人们几乎就不大看见老鼠，
猫把他们大批地送进坟墓。
残存下来的那些也不敢离开洞穴，
他们找不到什么来填满肚子。
在可怜的鼠族看来，
洛狄拉② 哪里是猫，这分明就是恶魔。
有一天这位风流哥儿，
到屋顶上去找个相好，
正当他和夫人谈情说爱，一叠声地嗷嗷叫，
幸存下来的老鼠就在角落里召开会议，
目前的紧张局势就是他们的议题。
会议主席，一位足智多谋的角色，一开始就提出
现在已是刻不容缓，必须尽快地
在洛狄拉的脖子上系上一个铃儿。
这样在他进攻的时刻，
报警的铃声可以使他们马上钻进洞里。
这位先生知道的高招只此一着，

---

① 洛狄拉尔杜斯(Rodilardus)，拉丁文，意思是“烤肥肉”。

② 洛狄拉(Rodilard)，法文，意思也是“烤肥肉”。

大家也都同意了他的主意。
这个办法看来也最有效，
困难只在于究竟怎样去把铃儿系上。
一个说："我决不去，我没有那么傻。"
另一个说："我也办不到。"
就这样终于一事无成就散了会。
我见过很多这样的会议，不仅是老鼠的，也包括
　教士的，
甚至是主教顾问的，
都开得没有效果，毫无意义。
如果只是讨论，
宫廷里倒有的是顾问，
如果说到执行，
那就不见一个人影。

16. 狼在猴子面前控告狐狸

一只狼说有人偷了他的东西，
而他的邻居狐狸，作风又相当恶劣。
为了这臆造的失窃案狐狸被传到法庭，
在猴子面前双方开始辩论。
他们不请律师，完全只靠自己。
猴子记得忒弥斯① 从来没有

① 忒弥斯(Thémis)，正义之神。

处理过这样复杂的案件。
法官在庭座上不断冒汗。
在听取了他们长久的争辩、
反驳、愤怒和叫喊之后，
法官才懂得了他们的奸诈和阴险。
他对他们说："朋友，我认识你们已经很久了，
你们两个都要罚款。
因为你，狼，别人没有偷你，你却来诬告；
而你，狐狸，你拿了别人要你归还的东西。"
法官认为乱判坏人的案件
是错不到哪里去的。

17. 两头公牛和一只青蛙

两头公牛发生战斗，
为了争夺地盘和一头母牛，
一只青蛙因而唉声叹气。
她的同胞问她：
"这和你有什么关系？"
"哎，你怎么不懂得这点道理？
战争的结果不外是
一个撵，一个走，
流亡的那个将要离开牧草丰盛的田野，
草原上的草已不由他支配。

他一定会来到长满芦苇的池沼地，
把我们踩在脚底下，把我们踏到水底里，
一会儿踩着他，一会儿踩着你，
牛夫人引起的战斗会使我们大家都被踩成泥。”
这种担忧很有道理，
果然有头公牛藏身来到她们那里。
她们大家都受到伤害，
一个钟头就有二十只青蛙被踩坏。

这太可怜了。我们一向都能看到
大人物的愚蠢造成了小人物的灾难。

18. 蝙蝠和两只黄鼠狼

有只蝙蝠冒冒失失地闯进黄鼠狼的窝里。
这黄鼠狼和老鼠原来就是世敌。
她一见她进来，
就奔过去想把她吞下肚去。
“怎么，”她说，“既然你的同族都想伤害我，
你竟还敢出现在我的眼前？
你不是老鼠吗？用不着假话连篇，
没错，你就是老鼠，要不我就不算黄鼠狼。”
“请原谅我，”那可怜的家伙说，
“这可不是我的身份，

我是老鼠？坏家伙才对你这样讲，
多谢造物主，
我是鸟，要不信请看我的翅膀。
凌空翱翔的种族万岁！”
她的理由既充分又中肯，
说得又那样合情又合理，
人家竟让她自由地离开那里。
两天后我们的冒失鬼
糊里糊涂地又钻进了
另一只敌视鸟类的黄鼠狼的家里。
她的生命重新受到威胁。
长嘴的黄鼠狼太太，
因为她是鸟，就要用她来佐餐。
于是蝙蝠抗议别人加给她的侮辱：
“居然把我看成了这类东西！你是没有看清楚
鸟是什么吧？首先得有羽毛！
我是耗子。老鼠万岁！
愿朱庇特使猫遭到惨败！”
由于答复的机灵敏捷，
她两次都救出了自己。

许多人由于更换肩带①，
在危险的境地里也能逃脱出来。
聪明人会见人行事，

① 当时用不同颜色的肩带来代表派别。

他随机应变地喊着："国王万岁！联盟万岁[1]！"

19. 被箭射伤的鸟

一只鸟中了翎箭，受了致命的伤，
他为自己悲惨的命运感到悲伤，
忍受着双重的痛苦，他说：
"我有什么必要来加重自己的不幸呢？
人是残酷的，你们从我们的翅膀上拔了毛，
制成杀伤性很强的飞行器械。
没有怜悯心的种族，你们也别嘲笑我们，
你们的命运往往也和我们的一样：
伊阿珀托斯[2]的子孙，你们中的一部分人
也总是把武器供给另外一方。"

20. 猎狗和她的伙伴

一只猎狗快要分娩，
她不知道该在哪里卸下如此紧迫的重负。

---

① 联盟是天主教的组织，坚决反对新教而国王则信奉新教，两者对立。

② 按照希腊神话，人类是伊阿珀托斯（Japet）的子孙，因为他们是伊阿珀托斯的儿子普罗米修斯的后代。

她也真有办法，竟使她的伙伴同意
把草屋借给了她。猎狗在那里就此闭门不出。
过了些时候她的伙伴回来了，
猎狗请她再延期十五天，
她说她的孩子们刚刚会走路，
说得简单一点，她得到了准许。
第二次的期限又到了，对方又向她讨还
她的房子，她的卧室，她的床。
这次猎狗露出了她的牙齿说：
“我准备撤出我的全部兵马，
只要你有能力把我们赶到外面。”
原来她的孩子已经都很强健。

谁要给坏人东西谁一定会后悔，
要向他们讨回借给他们的东西
那就必须诉诸武力，
要控告，要斗争，
只要让他们在你那里占上一寸，
他们马上就会进占一尺。

21. 狮子和小苍蝇

“滚，低贱的虫子，世上的废物！”
一天，狮子用这样的话

去骂小苍蝇。

苍蝇于是向他宣战：

“你以为，”他说，“你的君王头衔

就会使我又害怕又发愁？

牛和你比起来，个子更大更结实，

但我也能随心所欲地把他作弄个够。”

他话音刚落，

就亲自吹起冲锋号。

他既是号手又是勇士，

一开始他就摆开阵势，

接着看准机会向狮颈扑去。

狮子被他搅得几乎要发狂，

那四蹄的家伙眼冒金星，口吐白沫，

他一声怒吼，附近的野兽就怕得发抖，躲了起来，

真没想到一只小苍蝇

居然造成了这样惊慌的局面。

那小苍蝇刺了他上百处，

有时刺刺他脊梁，有时刺刺他的嘴，

有时刺进他鼻孔，

于是狮子火冒三丈发了疯。

那看不见的敌人胜利了，他高兴地看到

暴怒的野兽用自己的爪和牙

把身上抓得鲜血直淌。

不幸的狮子把自己抓伤了，

他挥动尾巴，拍打着四周无辜的空气，

发出了一片嗖嗖之声。

暴怒使他疲乏，使他倒下，使他筋疲力尽。
战斗的苍蝇现在光荣地收兵，
象他吹冲锋号那样，他吹起了凯旋号，
到处去宣布他的胜利。
哪知在半路上他中了蜘蛛的埋伏，
他的生命也就到此结束。

从这里我们可以得出什么教训？
我想是两个：一是在我们的敌人里
最可怕的往往是那些最微小的；
二是人们能躲过一些巨大的危险，
却在很小的事情上遭到毁灭。

22. 驮海绵的驴子和驮盐的驴子

一个驴夫，象罗马的皇帝一样
手执权杖，
率领两匹长耳的骠骑。
一头驮着海绵，走得飞快；
另一头，不赶就不动，
就象通常所说，象在运酒瓶①，
他驮的是盐。

---

① 运酒瓶时必须很当心地慢走。

我们这几位矫健的旅客，
他们跋山涉水赶着路，
最后来到水滩边，
发现处境确实很为难。
驴夫每天要经过这水滩，
于是他骑上驮海绵的驴子，
把另一头牲口朝前赶。
那家伙喜欢任性瞎胡走，
一下就陷到一个坑里去，
后来他冒出水面脱了险，
这是因为他在水里游了游。
那时他驮的盐溶得相当快，
他那轻松的背上
已感觉不到有什么负担。
驮海绵的伙伴见了也想去学样，
他就象绵羊一样盲目地追随别的羊。
于是我们的驴子跳进水里去，让水一直浸到脖子边，
他、驴夫和海绵，
三个都在水里浸得湿透。
驴夫和驴子
也请海绵喝个够。
水一下喝得那么多，
海绵变得沉甸甸，
超重的驴子没法到达水滩的另一边。
驴夫只好抱着他等待着
那即将到来的必然的死的召唤。

有人来救了他们。那是谁，这无需过问，
从这里我们可以得出一个教训：
同样的方式并不适用于每个人，
我就是想把这一点加以说明。

23. 狮子和老鼠
24. 鸽子和蚂蚁

我们要尽可能地为大家服务，
也往往需要比自己弱的人的帮助。
两个寓言可以证明这个真理，
许多事情提供了大量的论据。

一只老鼠走出地洞，冒冒失失
一下落在狮子的爪中。
这一次兽中之王饶了他的性命，
表现了自己的宽宏大度。
这恩惠后来也并不落空，
谁会相信一只狮子
竟会需要老鼠的帮助？
有一次狮子在走出树林时
被猎网网住，
他的吼叫也无法使他脱逃。
这时鼠先生奔了过来，用他的牙齿拼命撕咬，

一个网眼咬断了，网被撑破了。

要知道耐心和长期的努力
比武力和愤怒更有威力。
另一个例子取自更小的动物。

一只鸽子在一条清澈的小溪旁喝水，
有只蚂蚁向水边弯身，一下跌落在里面。
在这汪洋大海之中蚂蚁再努力，
也休想再回到岸边。
鸽子立刻向她表示友爱，
她把一根草扔进水里，
于是蚂蚁登上了这一沙洲，
她得救了。
那时刚好一个赤脚的穷人经过那里，
手里恰好拿着一张弓，
他一看见维纳斯①的神鸟，
便满心高兴，认为这是他的一道菜肴。
正当他准备去杀她，
蚂蚁就去叮他的脚后跟，
农民回过头来，
鸽子听见声响，逃了，一刻也不停，
农民的晚餐也随她飞得无踪影，
他一丁点儿鸽肉也没份。

---

① 鸽子是维纳斯女神的鸟。

25. 占星家掉在井里

一天，一个占星家掉在井底，
有人对他说："可怜的笨蛋，
你连脚下的也看不清楚，
怎么还想去观察上天呢？"

我们不想多谈这类意外的事件，
但大多数人可从这里取得经验。
在我们中间
很少有人不喜欢听人说起
人可以从占卜的书中预知未来。
这本被荷马和他的弟子歌颂的书里① 提到的
古代人所谓的偶然，
是否就是我们现在所谓的天意？
说到偶然，它决不是科学，
如果它是的话，把它叫做偶然就错了。
侥幸也罢，命运也罢，
一切都是不可靠的。
至于那创造万物者的至高意志，
也都说成是有一定意图的。

---

① 意思是说荷马和他的弟子的作品里常谈到命运，卜书也是谈论人的命运的，所以卜书是荷马乐意称道的书。

但除了他，谁又能知道？又怎样通过他来知道呢？
夜的帷幕遮盖起来的东西，
难道可以通过星星来表达？
谈这些又有什么用呢？难道是专为训练这些论述星体
　和地球的人的脑筋，
特意编出这一整套说法？
或者专为使我们逃避这些命定的灾祸？
或者是为了使我们不能享受目前的欢乐①？
或者是使我们对预料中的幸福起反感，
要在它们到来之前先把它们变成灾难？
这样做是错误的，或者说相信它就是犯罪。
苍穹转动，星体运行，
太阳天天照着我们，
光明天天接替黑暗，
除了把这一切解释为由于阳光普照的需要，
除了解释为使四季更替，庄稼成熟的需要，
除了为把某些影响归诸天体之外，
我们得不出其他结论。
而且宇宙间天体运行遵循同一规律，
请问又怎样来解释各种不同的命运呢？
江湖骗子，占星家，
你们离开欧洲君主的宫廷吧！
请同时带走那些炼丹家，
你们也决不会比这些人更受信任。

① 西塞罗（Cicéron，元前106—前43），古罗马哲学家。他曾说过，如果人能预知有灾，他的欢乐心情顿时消失，再也无法去享受他目前的欢乐了。

是的，我的言论有点过激。现在我们再回到
那个被迫喝水的占星家的故事上来吧①！
除了他骗人法术的虚幻之外，
这还是一幅胡说八道者的画像呢！
他们就这样使自己或使自己的事业
处于危险的境地。

26. 野兔和青蛙

野兔在自己洞里想啊想的，
(因为在洞里，除了想之外还能做些什么呢?)
野兔十分烦闷，
心情黯淡，时刻都感到恐惧。
他常这样叹息：
“天生胆怯的人是多么不幸，
他们不能去吃些对身体有益的东西，
他们不断地受到袭击，从来也没有感到过真正的快乐，
瞧我是这样生活着的：该死的恐惧老不让我安睡，
要不我睡着了眼睛也还是睁着。”
“你应该改变态度。”一个聪明人对我说。
“恐惧能消除吗?
我非常相信别人也象我一样，

---

① 指开始时提到的掉在井里的事。

容易担惊受怕。”
我们的野兔作了这样的推论，
同时还警惕地注意着四周。
他是多疑的，不安的，哪怕是一点微风，一点阴影，
任何一点微不足道的东西
都能使他胆战心惊。
这只忧郁的动物
正在沉入深思，
他听到一点轻微声息，
对他来说这就是逃往兔窝的信号。
当他经过池塘边时，
青蛙立即跳进碧波，
逃回自己深深的洞府。
“哦，”野兔说，“我也同样能使别人象我一样忐忑不安，
我的出现同样也成为别人的忧患，
我也能使蛙营警报频传！
我哪里来的这种威风呢？
怎么？居然还有别的动物在我面前发抖？
那么我是个勇士了！
我明白了，原来世界上不论多么胆怯的人，
也总能找到一个比他更胆怯的。”

27. 公鸡和狐狸

一只机灵而又足智多谋的老公鸡，
站在树枝上放哨。
“老弟，”一只狐狸用柔和的声调说道，
“我们已停止了战争，
这一次是全面的和平。
我来向你报告这个好消息。下来吧，让我来将你拥抱，
请你千万不要再拖延了。
今天我一定把这消息传遍二十个驿站，
你的弟兄和你都可以离开岗位，
我们是一家人，我们要为你们效劳，
你们一点也用不着担心不安。
从今晚起大家可以狂欢，
但是现在先来接受
我的友好的亲吻。”
“朋友，”公鸡说，“我们没有听到过
比和平
更好更幸福的
消息了，
特别是，从你那里听到它，
我感到更加快乐。现在我看到两只猎狗
被人派到这里来了，

我可以肯定，他们是为了这一任务而来的。
他们快得很，不一会就会来到这里，
我这就下来，我们大家可以互相亲吻。”
“再见吧，”狐狸说，“我还有很长的路要赶，
我们还是下一次再来庆祝这次胜利吧。”
说完那家伙立刻拔腿飞跑，
这一着没有得手他相当气恼。
于是我们的老公鸡
开始嘲笑他的怯懦，
使骗子上当那真是加倍的快乐！

28. 一只想模仿老鹰的乌鸦

朱庇特的鸟叼了一只绵羊，
一只乌鸦看到了这一情况，
他的腰尽管很细，嘴倒是很馋，
就想立刻学样。
他在群羊周围回旋，
在上百只羊里看上了一只最肥最好看的羊。
那真是一只可作祭祀的羊，
这是特意留给神享用的。
那大胆的乌鸦眼睛盯着他说：
“我不知道谁是你的奶娘，
我觉得你的身体很肥美，

我要把你当成我的食粮。”
说完这话他就扑向那咩咩叫的动物。
绵羊到底要比
一块干酪更重，更何况他的毛
又长得特别厚密，
这有点象
波吕斐摩斯①的胡子，
鬈曲的毛紧紧缠住乌鸦的爪子，
使得那只可怜的鸟无法脱身。
牧人来了，抓住了他，一下把他关进笼子，
把他留给自已的孩子们当玩意儿。

我们应该量力而行，这是个明确的结论。
小偷学大盗，结果不会妙，
别人的先例就是危险的诱饵。
不是一切搜刮者都是大人物②，
细腰蜂能穿过蛛网，小苍蝇却只能被网住③。

① 波吕斐摩斯(Polyphème)是《奥德赛》中有长胡子的独眼人。他把乌利西斯关起来，乌利西斯就设法把他的眼弄瞎。

② 说明大人物有特权，能为所欲为。他们的手下人也想学样，以为也能为所欲为，事实证明并不是这样。

③ 这句诗后来成了谚语。细腰蜂能穿过蛛网，因为它能撞断蛛丝，而小苍蝇就没有这种力量。

29. 孔雀向朱诺抱怨

孔雀向朱诺① 诉苦。
"女神，"他说，"我不是毫无理由，
来申诉，来抱怨，
你赐给我的歌喉，
整个自然界都不喜欢，
可是黄莺，那小小的生命，
发出的声音清脆而又甜蜜，
只有他一个去把春光独占。"
朱诺愤怒地回答说：
"嫉妒的鸟，你应该闭嘴，
在你的脖子周围大家都能看到
一条象各色丝绸一样美的彩虹，
当你缓步行走的时候
你展开了华丽的羽毛，
于是在我们的眼前好象见到宝石工人的珠宝。
这样你难道还要去妒嫉黄莺的歌喉吗？
和你相比，世界上没有鸟
更能获得别人的喜爱，
一种动物不应具备所有的优点。

---

① 朱诺(Junon)，众神之王朱庇特的妻子，孔雀是她的鸟。

我们赐给你们的是不同的天赋。
有的天生就长得高大而有力，
鹰非常勇敢，隼相当轻捷，
乌鸦预告征兆，
小鸟专报噩耗。
大家都心满意足，齐声歌唱。
所以你还是停止你的抱怨，要不，为了惩罚你，
我要使你失去你的羽毛。”

30. 狮子和驴子去打猎

有一天众兽之王
为了庆祝自己的生日，想去打猎。
狮子的猎物当然不是麻雀，
那是又肥又美的野猪，又美又肥的斑鹿和公鹿。
为了使打猎成功，
他需要驴子的帮助，
要利用一下那象斯当多尔① 一样洪亮的声音，
于是驴子就充当了狮子的号角。
狮子把他藏起来，替他盖满了枝叶，
让他吼叫，相信他的吼声

① 斯当多尔(Stentor)，希腊战士。他声音洪亮，一个人就抵得上一百个人的吼叫。

能使胆子最大的也从家里出逃。
许多野兽没有听过这种
象暴风雨般的吼叫，
可怕的声音在空中震荡，
把林中居民吓得东奔西逃，
全部落进那无法逃避的陷阱里，
原来狮子早已等在那里。
“这次我可不是出了大力？”
驴子说道。他把打猎的成绩全都归于自己。
“不错，”狮子回答道，“你确实叫得很好，
要是我不认得你和你的同类，
我一定也会被你吓倒。”
驴子要是敢的话他定会生气，
尽管人家对他讽刺得很有道理。
因为谁能容忍一只自我吹嘘的驴子呢？
他们的性格不该是那样的。

31. 变成牧羊人的狼

有只狼
由于近来不大逮得到附近的羊群，
就想到自己应该向奸诈的狐狸学习，
去装扮成另外一个角色。
他穿上牧羊人的服装，披上一件宽袖上衣，

拣了根棍子当牧杖，
同时没有忘记还要有支风笛。
为了使他的奸计能够得逞，
他有意在自己的帽子上写上这样几个字：
“我叫居约，是这一群羊的牧羊人。”
这样装扮好了以后，
他用前脚抓住了他的牧杖，
那骗子居约轻轻地走近羊群。
而真的居约那时却躺在草地上，
睡得真香，
他的狗，他的风笛，还有大多数绵羊，
也象他一样进入了梦乡。
那骗子让他们睡去，
为了把其他的羊引到密林深处，
他想在衣服的伪装之外再加上几句道白，
他认为这样做是非常必要的。
但这样一来事情反倒搞糟了，
他学不象牧羊人的声调，
他的声音在林子里振荡，
秘密因此就完全败露。
羊群啊，狗啊，还有牧童，
大家都被这叫声吵醒过来，
可怜的狼知道大难已经临头，
但自己却被衣服绊住，
既不能抵抗，又无法逃走。

骗子总会在某些地方露出破绽，
谁是狼行动必然象狼，
情况确确实实就是这样。

32.狐狸和山羊

狐狸队长和他的朋友，一只两角很长的山羊结伴同
行。
这山羊目光短浅，只看到自己鼻子尖那么一点地方，
而狐狸在欺诈方面却早已出徒满师。
口渴使他们跳进一口井里，
在那里他们饮水解渴。
在他俩喝足了水以后，
狐狸对山羊说："怎么办？伙计，
不是喝了就算完事，还得离开这里！
把你的脚抬得高高的，还有你的角，
要使它们紧靠井壁。我先从你的脊梁上
爬上去，
然后再从你的犄角上攀登，
借助这一阶梯，
我就可以从这里爬出去，
这之后我再来把你救出去。"
"我以胡子起誓，"山羊说，"这太好了，
我真赞赏象你这样聪明的家伙。

至于我，我承认，永远想不出这样一条妙计。”
狐狸出了井口，就把朋友撂在那里，
还对他讲了一通大道理，
劝他要耐心等下去。
他说：“要是上天特意要赐给你的判断力
象你下巴上的胡子那样多，
那你就决不可能轻率地下到井里。
现在再见吧，我已经在外面，
你要作一切努力来搭救自己。
因为，现在我啊，有那么点事，
不容许我再在路上逗留下去。”

对待一切事物都要考虑善后问题。

33. 母鹰、母野猪和母猫

母鹰和她的小鸟住在一棵空心树的顶上，
母野猪在底下，母猫在两者的中间。
几位妈妈和她们的婴儿就这样在一棵树上同住，
由于这样的分层居住，大家倒没有什么不便，
但母猫却用她的奸诈破坏了这一和谐。
她爬到母鹰家里对她说：“我们的死亡
（至少是我们孩子的死亡，因为这对我们当母亲的来说
原是一回事）

不久就会到来.
你有没有看到在我们的脚下，那该死的母野猪
不停地掘着，挖着？
这一定是为了挖起橡树的根，
来造成我们孩子们的死亡。
大树一倒下来，他们就要被吞食，
但愿他们的安全能得到保障。
哪怕给我留下一个孩子，我的痛苦也能减轻几分。”
制造了惊恐不安的气氛之后她离开了这里，
这个奸诈的家伙又一直下到
那母野猪
生养小猪的地方。
“我的好朋友，我的街坊，”
她低声对她说，“我要告诉你一件事：
假如你外出，母鹰就要向你的孩子扑来，
你帮帮我的忙，什么也不要讲，
要不她会把满腔怒火泄到我的头上。”
母猫在另一家散布了惊恐之后
就回到自己的洞里。
这样母鹰不敢再出门了，当然也没法再供给孩子们食粮，
母野猪更是没有办法。
她们非常傻，
竟不知道最需要注意躲过的就是饥荒。
为了在遇险时抢救自己的孩子，
两个都固执地待在自己的家里。

众神之王的神鸟怕母野猪掘坑，
母野猪呢？她怕母鹰闯进来。
饥饿消灭了一切，
不论是母野猪或母鹰，没有一个活下来，
她们都走向死亡。
猫先生们却因为有了这批食物变得更加强壮。

由于这种阴险的手法
骗人的舌头不知会要出什么花样。
从潘多拉① 匣里飞出来的种种灾祸，
我认为全世界都有充分理由痛恨的
首先是欺诈。

34. 鹤　和　狼

狼吃东西特别馋，连吞带咽。
据说，有只狼在宴会上，
他吃得那么急，
把一根骨头鲠在嗓子里，
差一点送了自己的命。

---

① 朱庇特因普罗米修斯(Prométhée)偷火给人类而非常生气。他打发美丽的潘多拉(Pendore)到人那里去，当她打开她带来的匣子时，所有的灾祸都跑了出来，只有希望被关在里面。关于潘多拉的传说，众说不一，这里根据哈杜安本译出。

狼已经没法喊叫，
很幸运，一只鹤刚好从那里经过。
狼向她做手势，
鹤就过来了。
女大夫立刻开始做手术。
她取出了骨头，然后，由于她的手术高超，
要求付给她一定的酬报。
“你的报酬？”狼说，
“我的好大嫂，你在开玩笑，
怎么，让你从我的喉咙里缩回脖子
难道我还不够厚道？
去吧，你这没良心的东西，
千万别再落到我的爪子上！”

35. 狐狸和葡萄

一只加斯科涅的狐狸，有的说是只诺曼底的狐狸①，
几乎快饿死了，他看见在一个葡萄架上
葡萄好象已经熟了，
它的皮红得十分鲜艳，
这刁滑的家伙很想饱尝一顿，
可是那葡萄架高不可攀，

① 法国有种说法，说加斯科涅人好吹牛，诺曼底人比较狡猾。拉封丹就根据这一说法写了这篇寓言。

于是他就说："葡萄太青，只有下贱的人才去吃它。"

36. 狼群和羊群

在进行了一千多年的战争之后
狼和羊终于缔结了和平。
对双方来说这显然是件好事，
因为狼虽然吃了许多迷途的羔羊，
但牧羊人用狼的皮也做过不少衣裳。
不论对吃草的羊或对肉食的狼来说，
双方都没有自由，
他们只能怀着惊慌来享受他们的食粮。
于是他们缔结了和平，双方交换了抵押品：
羊交出牧狗，狼交出小狼。
交换由中间人安排，
仪式一如往常。
过了一些时候小狼先生们
都已成为大狼，而且杀戮成性，
他们趁牧羊人
不在羊圈的时候，
扼杀了一大半最肥美的羔羊。
他们叼着羊羔，逃到树林里去，
而且还秘密通知了他们的一伙。
牧狗相信了狼，安稳地躺着，

在睡梦里都被掐死了。
原来他们刚有所察觉，袭击已经来到，
大家都被咬得粉碎，没有一个能脱逃。

从这里我们可以得出一个结论：
应该和恶人不断斗争。
和平本身值得大力肯定，这我承认，
但是它能顶什么用，
假如碰到不守信用的敌人？

37. 进入仓库的黄鼠狼

黄鼠狼小姐，身材瘦长而纤弱，
她刚刚病愈，
现在通过一个很窄的洞，钻进了一个仓库。
在那里她生活得自由自在，
这位欢乐的姑娘过的日子真愉快，
她大吃大嚼，天知道她这种生活
要吃掉多少肥肉。
你瞧瞧她现在的情况：
身肥，脸圆，腰变粗。
一星期过后，她早已吃饱灌足，
忽然听到了一点声响，就想从洞里穿出去，
但再也穿不过去了。她以为自己记错了地方，

她绕了几圈以后说道：
“没错，就是这地方。不过这会儿我就要被逮住了，
五六天以前我还从这里通过呢！”
有只老鼠看见她在为难，就对她说：
“那会儿你的肚子还没这样鼓出来，
你进来的时候瘦弱，出去的时候也得瘦一点。
我对你说的这话，别人也会去对其他很多人说的。
你也不必过于深究，
把你的事和他们的事混为一谈①。”

38. 猫和老耗子

我读过一个寓言家写的寓言，
讲的是洛狄拉第二②的故事。
这是猫里的亚历山大③，老鼠的灾星阿提拉④，
他使鼠类都非常不幸。

---

① 这是影射当时财务官员的一件贪污案。拉封丹这首诗使当时的读者很自然地联想起这一案件。

② 在第十五篇寓言《群鼠的会议》里已经提到一只猫名叫洛狄拉，所以这只猫就是洛狄拉第二。

③ 意思是说这只猫就象马其顿国王亚历山大（元前356—前323）一样英勇善战。

④ 阿提拉(Attila,432—453) 匈奴国王。五世纪时侵入罗马帝国，在高卢、多瑙河一带进行骚扰。他自称是“安拉的鞭子”，自诩他马蹄所到之处寸草不生。

我说，我读过某个作家
写的这只要灭绝鼠类的猫，
是一只真正的刻耳柏洛斯①，方圆一里内的老鼠
见他都害怕，
他想把普天下的老鼠都杀光。
轻轻地支着的吊板②，
灭鼠药，捕鼠器，
和他比起来都算不了什么。
他看到耗子们被追都藏在
自己的洞穴里不敢出来，
自己也到处找不到耗子时，
这家伙就开始装死。他倒挂在一块木板上，头朝下，
这阴险的畜生，
用爪子抓住绳子。
耗子们都认为他已受到惩罚，
看来他是偷吃了烤肉，要不就是干酪，
不是抓伤了什么人，就是造成了什么损害，
所以人家就把这个无赖吊起来。
总之，我说，全体鼠类，
都为他的葬礼而嬉笑颜开。
他们露出了鼻子，把头稍稍伸出来，
接着又缩回他们的窝里，
然后试探着出来走几步，
最后终于开始四出寻食。

---

① 刻耳柏洛斯(Cerbère)，地狱里长三个头的狗。

② 吊板上放诱饵，板的下面是水缸，老鼠踩在板上就会跌进水里。

结果，你瞧，事故发生了：
倒挂的猫竟然复活，他落到地上直立起来，
逮住了动作最慢的几个。
他在吞食的时候说："我们的计策决不止一条，
这一条是老战术，即使你们那深深的洞穴也救不了你们。
我可事先警告过你们，你们也别想脱逃，
你们迟早都得到我的肚子里去！"
他的预言很准，我们那位温和的猫先生，
第二次又让老鼠受了骗，
他撒上白粉，染白了自己的长袍，
这样乔装打扮之后，
他就缩成一团，蹲在一个打开了的面包箱里。
他的布置很周到，
迈碎步的家伙们① 又都出来找死。
但是有一只老鼠，只有一只，他不去四周寻食，
这是个老手，他领教过的阴谋诡计决不止一条，
在一次战斗里他甚至把尾巴都丢掉。
"这团面粉对我来说一文不值，"
他远远地对猫将军这样说，
"我怀疑在面粉下面还有着什么花招，
你就是伪装成面粉也毫无用处。
因为，即使你变成了面粉袋，我也不会靠近你。"
他说得对，他的谨慎我很赞同，
他毕竟经验丰富，

① 指老鼠，他们的步子很小。

他很懂得
怀疑就是安全之母。

39.苍蝇和蚂蚁

苍蝇和蚂蚁争论谁更有价值。
“啊，朱庇特，”苍蝇说，
“这该不该呢？有了自尊心，
就糊涂到这样可怕的地步，
一只低贱的爬行动物，
竟敢自诩能和空中姑娘①匹敌。
我常进出王宫，我参加宴会，
要是有人杀牛祭供，
我总比你尝在先。
那时候这瘦弱可怜的家伙怎么样呢？
她随便拖点什么回家去就够吃三天。
再说，我的小宝贝，请告诉我，
你有没有在皇帝、
国王或者美人的头上停留过？
我使天生白净的面色更加洁白，
一个想征服男性的女子，
她美容术的最后一着，

① 指苍蝇。

就是借助蝇痣[1]来衬托她的美丽，
所以用不着再用你的谷仓来使我听得脑袋都发晕。”
“你说话到底有完没有？”
那位善于理家的主妇[2]反驳说，
“是的，你常进出王宫，不过大家都骂你。
至于你第一个先尝
那献在神前的祭品，
你以为这算是有面子？
你到处乱飞，所到之处一切都被你玷污，
你停在国王和驴子的头上，
这点我并不想否认，
不过我知道那种暴卒也往往是
对这一令人讨厌行为的处分。
你说，某种装饰可以增添美色，
这我承认。你和我都是黑的，
管它叫蝇痣我也同意，
不过难道这也是一个值得吹嘘的话题？
人们不也把苍蝇叫做寄生虫？
所以别净说空话了，
赶快收起这种高人一等的思想吧！
宫廷之蝇[3]已被驱散，
密探也被吊死，而你也会饿死，

---

① 从前妇女为了衬托脸色的洁白，贴上一片用塔夫绸或丝绒做成的黑色小圆片，称之为“苍蝇”。

② 指蚂蚁。

③ 宫廷之蝇是指宫廷里那些告密者。密探原文为 mouchard，和苍蝇属同一词根，所以作者把密探和苍蝇联在一起。

冻死，衰弱和折磨而死。
当福玻斯[①]君临另一个半球时，
那时我将享受我的劳动之果，
我不再到处奔波，
不再受风雨之欺，
我将无忧无虑地生活。
我今天的操劳将免除我日后的焦虑。
现在我要开导你的也正是这一点：
什么是真的光荣，什么是假的。
再见吧，我已浪费不少时间，我得干活了，
不论是我的碗橱或是我的仓库，
都无法用夸夸其谈来装满的。”

40. 园子的主人和他的爵爷

一个园艺爱好者
既是绅士，又象农民，
在一个村子里他拥有一个
相当整洁的园子，还连着一块地，
四周种一圈灌木当篱笆。
在那里酸模和莴苣都长得很茁壮，
在玛格[②]生日的时候用什么来做花束呢？

① 福玻斯(Phébus)就是太阳神阿波罗。这里是指到了冬季。
② 玛格(Margot)，法国常见的农村妇女的名字，是以农村常见之花命名的。

西班牙茉莉种得不多，但有的是百里香。
哪知这种幸福竟被一只野兔破坏了。
于是这人到镇上领主爵爷那里去告状：
"这该死的东西早晚大嚼，
连陷阱它都不放在眼里，
石块棍子都失去了威力，
我觉得他好象有妖法护身似的。""妖法？我倒要领教领教，"
爵爷接着说，"即使他是魔鬼，
不管它使的是什么诡计，米洛[1]也要很快去把它逮住。
好朋友，我发誓一定要替你除掉它。"
"什么时候呢？""明天开始，决不拖延。"
计划就这样定了下来。爵爷和他的手下人都来了。
"好，先吃饭吧！"他说，"你的小鸡嫩吗[2]？
屋里的姑娘，请过来，让我看看你。
我们什么时候给她办喜事？什么时候找女婿？
好朋友，这是要办的事，你听我说，
你该大大地花点钱。"
说完这话，他就和她亲近起来，
叫她坐在他的身边陪着他，
他拉着她的一只手，一只胳膊，把她的手绢撂起一角，
那美人很客气地
抗拒着这种无礼。

---

① 猎狗名。

② 从这里起一共十二行，有的法文版是没有的。从整体来看，有这十二行，意思比较清楚，所以补上。

这样当父亲的最后终于有所察觉。
这时人们都在厨房里忙着做菜。
“你的火腿什么时候做得的？看样子实在不错。”
“先生，这是专为您做的菜。”“真的吗？”爵爷说，
“我很乐意尝尝它。”
他吃得很满意，他的全班人马，
狗、马和下人，全都放量大嚼。
他反客为主，十分放肆，
既喝他的酒，又去抚摩他的女儿，
饭后猎人们的麻烦事更是层出不穷，
他们个个劲头十足，作好准备，
喇叭声、号角声震耳欲聋，
使得那个老实人脑袋发晕。
更糟的是那帮家伙把那可怜的菜园
糟蹋得不象样子：莴苣完了，
生菜和大葱也完了，
再也没有东西可以拿来做汤了。
那野兔躲在一棵大白菜下面的洞里，
人们追捕他，刺他，他从一个洞里逃出，
不，不是从一个洞里，而是从一个缺口，
那是爵爷下令在那可怜的篱笆上开的一个大得可怕的
　豁口，
因为要从园里骑马跃出那真是太不方便了。
那老实人说：“这就是爵爷的真本事！”
不过他说他的，大家并不理睬。
猎狗和这些人在一小时里造成的祸害，

大大超过全省所有的野兔
在一百年里造成的损害。

小国的诸侯，你们要自己解决争端，
向国王求助，那真是一个大笨蛋。
不要让他们介入你们的战争，
更不要让他们进入你们的领地。

41. 小狗和驴子

我们对自己的秉性丝毫不能勉强，
即使举止文雅也与事无补。
一个笨手笨脚的人不论怎样努力，
也不会被看成是风流人物。
受上天宠爱的人并不算多，
他们生来就具有取悦他人的天赋，
但对这一点应该听其自然，
不要象寓言里的毛驴那样，
他为了在主人面前显得更加可亲可爱，
就想前去和主人亲热亲热。
“怎么，”他心里想，
“这只狗，因为生得娇小可爱，
就和先生太太
平起平坐。

而我却要受棍棒之苦！
他做了些什么呢？他伸出爪子，
就立刻受到爱抚。
为了得到别人的宠爱，我是不是也该这样做？
这倒并不是件太难的事。”
他正陶醉在这种想法里，
又看到他主人的心情十分愉快，就笨手笨脚地走上前
　去，
举起一只很硬的老蹄，
自作多情地把它伸到主人的下巴边，
为了锦上添花，
他还用他那美妙的歌声配合这大胆的举动。
“啊一呀，这家伙也来亲热，这算唱的什么调！”
主人立刻说道，“得，棍子马丁① 你快过来！”
棍子立刻奉命来到，驴子也就改变声调。

42. 猴子和海豚

希腊人有个习惯，
凡是在海上旅行的人
总要把猴子和会耍把戏的狗
带在身边。

---

① 作者把棍子人格化，取名马丁。

一艘载有这类乘客的船
在离雅典不远的地方沉没了，
要是没有海豚，一切就全完了。
海豚这种动物
和人类很友好。
普林尼[①]在他的自然史里是这么说的，我们应该相信他，
他们把人尽可能地都救起来。
在这种情况下有只猴子，
凭着自己和人很相象这一点，
认为自己也应该被救起。
一只海豚把他当成人，
把他驮在背上，
他那么庄重地坐着，使人误以为
他就是那位著名的歌手[②]。
海豚就要把他送上岸了，
顺便问了他一句：
“雅典是座伟大的城市，你是那里人吗？”
“是的，”对方回答说，“在那里大家都认得我。
你要是有什么事，
我可以帮你的忙，因为我的亲戚
都是第一流的人物。

---

① 普林尼(Pline,23—79)，古罗马博物学家，著有《自然史》。七九年维苏威火山爆发时，他为了援救庞贝城的居民并观察火山爆发的情况，前往灾区，遇难牺牲。

② 这是指阿里翁（Arion)，公元前七世纪希腊的诗人和音乐家。传说有一次海盗把他扔在海里，听过他演奏的海豚把他救了起来。

我的一个表哥是大法官。”
海豚说："谢谢你的好意。
想来比雷埃夫斯① 也会有这种荣幸，
我想你是常常见到它的吧？”
“我每天都见到他，他是我的朋友，
我们是老相识。”
这一下我们这只没尾巴的猴子露出了马脚，
误把港口的名字当成了人名。

这样的人是很多的，
他们把伏吉拉尔② 当成罗马，
他们不断地叨唠，
什么都没见过，却什么都想说说。

海豚笑了，转过头去
把没有尾巴的猴子打量了一番，
他发现自己从海底救上来的
只是一只猴子，
他把他又扔下水去，
再去寻找，想把人救上来。

---

① 比雷埃夫斯(Pirée)，雅典的一个港口。

② 伏吉拉尔(Vaugirard)，过去是巴黎的郊区，一八六〇年划归巴黎。

43. 用孔雀毛装扮的八哥

一只八哥拣起孔雀脱下的羽毛，
就照他的模样打扮起来。
他骄傲地在孔雀中间昂首阔步，
认为自己真是个人物。
有只孔雀把他认出来了，他就被大家讽刺、挖苦、捉弄、
嘘赶和侮辱，
孔雀先生们把他的毛拔得一干二净，使他的样子非常
可怕，
他想到他同类那里去躲一下，
也被他们推出门外。

象他那样的两脚八哥真不少，
他们常常打扮自己，用别人脱下来的皮和毛。
大家管这样的人叫抄袭家。
好，我不再说了，我不想给他们添什么烦恼，
因为那不是我该管的事情了。

44. 青蛙和老鼠

就象梅尔兰[1]所说："夫欺瞒他人者
屡应之于己身也。[2]"
很抱歉"欺瞒"这词，今天看来已显得太陈旧，
但我总觉得它仍有生命力。
现在请让我再回到这个题目上来。
一只老鼠肥胖丰润，营养相当好，
他从不知该在节前和封斋期把斋[3]，
他在沼泽地边散步又散心，
见到一只青蛙走过来，她用自己的语言对他说：
"请到我家来看看，我愿请你吃顿饭。"
鼠大人立刻接受邀请，
这并不需要发表什么长篇大论。
不过青蛙却大讲特讲洗澡是多么舒服，
还有旅行的乐趣以及种种奇闻。
沼泽地边希奇事物有着上百件，
也许有一天老鼠还可以给孙子们叙谈叙谈，
讲讲这里的风光、居民的风俗习惯、

---

① 梅尔兰(Merlin)，骑士小说里的著名人物，占卜算卦的人。

② 这一句，法文原文用的是旧文体，所以译文采用文言，保持原作风格。

③ 节前封斋是从圣诞节前四个星期开始到圣诞节为止。封斋期是指复活节前四十天开始到复活节为止。在此期间教徒都严守各项规定。

以及水泽之乡的
政府。
这里只有一点——再也没有别的——使这位风流公子
　发憷，
他不大会游泳，还得有人帮助。
对这点困难青蛙有了个好主意，
她把老鼠的爪子绑到她的腿上去，
一根灯心草就解决了问题，
他们就这样进入了沼泽地。
现在我们的好大嫂使劲把客人往水里拽，
她违反了国际公法，也违背了诺言
以为这样自己就能狼吞虎咽，
心想这道菜的味道准很鲜。
这居心不良的家伙已在想象把老鼠咬得嘎扎嘎扎响，
这时老鼠嚷着要请神来作证，
而背信弃义者却对他冷嘲又热讽，
老鼠在反抗，青蛙只管拽，这种战斗实在很少见，
这时天上有只鸢在飞翔盘旋，
他从高处看到那可怜的家伙在水面挣扎，
就直扑下来把他抓了去，
青蛙和灯心草也就连带跟了去。
鸢把一切都抓到，真是抓得既多又很好，
对这两份猎物
他打心里感到高兴，
他就用这个办法，
又吃鱼来又吃肉。

再周密的奸计
也完全可能害了自己，
而背信弃义，
常常是坑了自己。

45. 群兽献给亚历山大的贡物

在古代流传着一个寓言①，
我不知道它的含义是什么，
请读者自己从中去得出教益，
这里我只把这个故事原原本本地加以叙述。

传信女神②在到处宣扬，
说朱庇特有个儿子叫亚历山大，
他不愿给普天下臣民留下一丝自由，
因此迫不及待地下了一道旨意，
叫所有臣民都来俯伏在他的脚下，
有四足兽、象群、虫类和人类，
以及一切鸟国的居民。
我说，那长着一百个嘴的女神

① 这并不是古代的寓言，拉封丹这一说法没有根据。据考证他这篇寓言取材于吉尔贝·古赞的寓言集。

② 传信女神(Renommée)，朱庇特的信使，长有很多眼睛和很多嘴。

在宣读新君圣旨的时候，
到处制造着恐怖的气氛。
野兽和一切忠于他的部下
相信这一次
他们又要去遵守一种新的律法。
于是他们都离开了自己的洞穴聚集在野地里，
大家交换了意见，作出了
有关朝贺和纳贡的决议。
那贺词和礼仪方面的事
都由猴子去负责，
他们给他写下了他们要他说的话。
只有纳贡一项难住了大家。
给些什么呢？得有钱啊！
他们从一个乐于助人的亲王那里得到了它。
因为他在自己的领地里拥有金矿，
他满足了他们的愿望。
至于该谁来背负税金，
骡和驴自愿承当，
而且马和骆驼也都乐意相助。
这样四个伙伴就动身上路，
同路的还有新委派的使节——猴子。
结队而行的动物在路上碰到了狮子大人，
对这件事大家心里都很不高兴。
狮子说："我们的见面真是再好不过，
这样我们就是同路的旅伴了。
我也要去献上我的礼一份，

贺礼虽轻但对我来说担起来还是相当沉，
请你们赏点面子，
每一位来帮我担走四分之一，
对你们来说这不算是太大的负担。
这样万一有盗匪来袭击队伍，
我们需要自卫时，
那时我将更主动，可以更有把握地作战。”
拒绝狮子的请求这事很少见，
大家当然表示同意。他们很好地接待了他，让他卸去
　了负担。
他也不管是否惹朱庇特英雄后代的不满，
一路上大吃大喝，挥霍大家的金钱。
现在他们来到一块草地，
这里各色花朵盛开，四周水声潺潺，
很多羊生活在这里，
这地方真是清新之乡，和风之国，
可一到这里狮子就开始哼哼，向他的旅伴
诉说自己已经得病。
“你们继续赶路吧，”他说，
“我觉得我身上在发烧，
我想在这里找些药草，
你们呢，千万不要把时间耽误了。
但请把我的钱还我，我会用得着的。”
这样对方就打开钱袋，狮子立刻就大叫起来，
那是一种多么喜悦的声调：
“天哪！我的钱居然生了许多孩子！

瞧，她们大半都已和她们的妈妈一样大了。
这些孩子都是我的。”说完他把一切都拿跑，
即使没有拿走一切，剩下的也就没有多少。
猴子和驮兽一下子不知所措，
但他们又不敢反驳，只好继续赶他们的路。
听说后来他们向朱庇特之子控告了狮子，
不过公正的判决他们也没有得到。

该怎么办呢？当狮子面对狮子，
那就象俗话所说：“当海盗对着海盗，
他们互相攻打，双方的结局都不会好。”

46. 一匹要向鹿报仇的马

在人类还在靠橡实过活的年代，
马不是生来就得给人干活的。
那时驴、马、骡都住在森林里，
和我们现在这时期不一样，人们看不到
那么多的垫子和鞍子，
那么多打仗用的马具，
那么多的轻便车和四轮车，
当然也看不到
那么多的宴会和婚礼。
话说那时有一匹马，

和一只行走如飞的鹿发生了争执，
他跑着但追不上那只鹿，
他就向人求援，向他的才智求助。
人就给他套上马辔，跳上了他的背，
只要鹿还没有逮着，或者还没有死去，
就决不让他有一刻休息。
后来事成之后，马就向他的恩人致谢，他说：
"我随时听候你的吩咐。但是现在，再见吧，
我要回到我的野地里去了。"
"别这样，"人回答说，"最好还是留在我们这里，
我已经很清楚你有什么用处。
留下来吧，你会得到很好的待遇，
饲料会堆得有你肚子那么高。"
唉！当你失去自由，
好的饲料又有什么意义？
马知道自己做了傻事，
但已经来不及了。一切齐备，
马房已经盖好，
在那里他一直到死都套着羁辔。
要是当初他能容忍小小的冒犯，那将是多么明智！

不论报复能产生多大乐趣，
这样的代价还是太贵了，要是为了这种快乐失去自由
而使一切变得毫无意义的话。

47. 狼、母山羊和小山羊

母山羊想要使下垂的乳房充满乳汁，
就去吃新鲜的青草。
她把门关好，
又对小山羊说：
“为了你的生命安全，
只有听到这样的口令和暗号
‘狼和他的一伙，见鬼去吧！’之后，
这才可以把门打开。”
在她说这话的时候
一只狼正好走过那里，
他听到了这句话，
就把它记在心里。
我们可以相信，
山羊没有看到那只贪馋的畜生。
狼看见她走了之后就模仿她的声音，
用一种温柔的假声假气的语调
这样去叫门：“狼，去你的！”
他以为这一下就可以进去了。
但是谨慎的小山羊从门缝往外看，接着说：
“把白蹄给我瞧瞧！要不我决不开门！”
大家都知道，白蹄是问题的关键，

狼是很少有白蹄的。
他听了这话大吃一惊，
他是饿着来的，结果还是饿着回去。
要是小山羊相信了
狼偶然听到的暗号，
那他又会落个什么样的结果呢？

双层保险总比一层好，
即使是过度谨慎，也决不会把事情搞糟。

48. 狼、母亲和孩子

这只狼使我想起了
他的一个伙伴，他最后是被逮住了，
也就这样送了命。故事的经过是这样的：

有个老乡住的地方比较偏僻，
狼大人常在他家门外等候时机。
他看到从那里出来过各种各样他可以捕猎的动物：
还在吃奶的小牛，小羊和母羊，
成群的火鸡。总之是些非常好吃的东西。
但是这个贼开始感到厌烦①，

① 狼的厌烦是由于他想等一个没有陪伴的猎物。

这时他听到一个孩子在哭喊，
母亲立刻叱责他，吓唬他，
说要是他再不停止哭喊，
就要把他扔给狼吃。那只狼于是就等着，
为有这样的运气而感谢上天。
但当母亲使爱儿平静下来时，
她对他说："别再哭了，狼要是来了，我们就把
他杀死。"
"这是什么意思？"那吃羊的家伙大叫起来，
"一会儿这么说，一会儿又那么说，人就这样
对待我们这个种族？把我当傻瓜？
但愿有一天这个小家伙
会到林子里来采榛子！"
就在他这样说时，有人从屋里出来，
一只看门狗也咬住了他，尖棍和铁叉
就用各种方式来教育他。
"你到这里来找什么？"人这样问着，
他立刻把事情前后经过都讲了。
母亲对他说："我可真多谢你啦，
你想来吃我的儿子？难道我有这样的打算，
会让你有一天把他弄去填肚子？"
大家把那只不幸的畜生打死了，
一个农民把他的右脚和头砍下来，
村里的老爷把狼的尸体挂在门上，
并在旁边写上庇卡底① 地方的一句名言：

① 庇卡底(Picardie)，法国北部地区。

“好一个狼大王，
孩子哭闹时妈妈骂的话是听不得的！”

49. 苏格拉底的话

一天，苏格拉底[1]叫人盖了一所房子，
大家对这座建筑物都议论纷纷。
有一个人，对他一点也不说假话，指出房子的内部
和这样一位大人物很不相称。
另一个则批评房子的正面不够美观，
而且大家都一致认为房子是太小了点。
“他这所房子算什么呀！在里面都转不过身来了。”
但是主人却说：“要是真正的朋友能挤满这所小房子，
　那老天爷也会很高兴的。”

德高望重的苏格拉底说得好，
这所房子要挤满真正的朋友真还嫌太大了。
每个人都说自己是朋友，
但只有疯子才去相信它。
没有一个词比朋友这个词用得更为广泛，
也没有什么比真正的朋友更为罕见。

---

① 苏格拉底(Socrate，元前469—前399)，古希腊唯心主义哲学家。

50. 老人和他的孩子们

除非团结起来，要不一切强权都会削弱，
在这一点上请听听菲里基地方一个奴隶的话①。
要是我在他的创作里添上一点自己的东西，
那只是为了增添我们习俗的特色，而不是出于妒嫉，
由于才疏学浅我缺乏这种雄心壮志。
费德鲁斯②因好胜心强常常把它加以渲染，
对我来说，有这样的想法就是对伊索的失礼。
但是我们还是来谈谈这篇寓言，或者来谈谈那个人的
　故事，
他想让自己的孩子们都团结起来。

一个老人准备到死神召唤他的地方去，
他对自己的儿子们说："亲爱的孩子们，
你们看看能不能把这些捆在一起的标枪折断。
我要给你们解释解释它们捆在一起是为的什么。"
长子拿起标枪，使出了全身力气，
他把它们交了回去并且说："把这交给力气更大的人
　去吧。"
第二个儿子接着干，也拚命使劲，

① 指伊索。

② 费德鲁斯(phedre)，拉丁作家，他仿照伊索，用拉丁文写寓言。

但也白费力气。最小的也来碰碰运气，
大家都浪费时间，标枪安然无恙，
这些捆着的标枪没有一根被折断。
“没有力气的人，”父亲说，“我得让你们瞧瞧，
在同样的情况下我的力气究竟怎样。”
大家以为他在开玩笑，都笑了，但大家都错了，
他拆开了那捆标枪，不费劲地把它们折断了。
“你们瞧，”他接着说，“这是行动一致的结果。
孩子们，你们要团结，愿手足之情把你们联合在一起。”
在他患病期间，他再也没有说过别的话。
最后他感到他快死了，他说：
“亲爱的孩子们，我要去见我们的祖先去了，
永别了，答应我，你们真的要亲如手足，
临死前我希望得到你们的回答。”
三个儿子都哭着向他保证，
他握了他们的手，去世了。
三兄弟发现留下的遗产相当大，但是麻烦也很多，
一个债主要求扣押财产，一个邻居要起诉。
开始时三兄弟把事情解决得很成功，
可惜的是他们的友谊既短暂又淡薄，
血统使他们联结在一起，而利害关系却使他们分离，
欲望、妒嫉和法律顾问，
在继承的问题上齐头并进。
他们分了家，又争吵又辩论，
法官又在很多事上把他们一个个都判处罚金。
债主和邻居立刻又卷土重来，

前者就错判重新起诉，后者因上次诉讼不合手续又
　提出申诉，
而不团结的兄弟们又意见分歧，
这个想和解，那个什么都不接受，
后来他们都失掉了财产。当他们想到
那捆在一起又被拆散的标枪的教训时，
可惜已经晚了一点。

51. 百灵鸟、她的孩子和田地的主人

“你只能依靠自己。”这是民间常用的谚语。
请看伊索是怎样证实它的。

百灵鸟把巢筑在
青青的麦苗地里，
这个季节一般也是
世上一切生物都在求爱繁殖的时期。
无论波涛深处的鲸鱼、
森林里的猛虎、田野里的百灵鸟，全都是这样的，
话说有只百灵鸟
把半个春天虚度过去，
没有去尝那爱情的甜蜜。
最后她毅然决定
还是去当母亲，顺从自然的规律。

她急忙筑巢，下蛋，孵卵，很快孵出了小鸟，
一切都进行得十分顺利。
当小鸟们还不够强健，
还不能展翅远飞的时候，
周围的麦子都已经熟了。
百灵鸟要操心的事真够多，
她去寻找食物，她提醒孩子们注意，
要求他们站岗，时刻要警戒一切。
“要是这块地的主人
和他的儿子前来巡视，等他来了，”她说，
“你们要听清楚，根据他说的话
我们再决定要不要搬家。”
百灵鸟刚刚离开家里，
麦田的主人和他的儿子果然都来了。
“麦子熟了，”他说，“快到我们的朋友那里去，
请他们每人带一把镰刀，
明天天一亮就来帮我们收割。”
我们的百灵鸟回到家里
发现她的一窝小鸟都惊惶失措。
一只小鸟这样报告：“他说明天一早
叫朋友们来帮他的忙。”
“要是他只是这么说，”百灵鸟接着回答，
“我们用不着急忙搬家，
但是明天还得好好听他怎么说话。
现在你们尽管高高兴兴，这里有点吃的东西。”
妈妈和孩子们饱餐一顿，都去睡了。

天亮了，没有一个朋友前来。
百灵鸟又飞了出去，
主人又象平时一样来巡视一番。
“这些麦子，”他说，“是不该再留在地里了，
我们的朋友真会误事，行动那么迟缓，
去相信这样的懒汉真是莫大的错误。
孩子们，到我们的亲戚那里去，
去请他们来帮助我们。”
现在巢里小鸟感到空前的惊慌，
“妈妈，他说叫他的亲戚，也许这会儿就……”
“不会的，孩子们，好好地睡吧，
现在我们用不着从这里搬出。”
百灵鸟说得有理，果然又没有什么人来。
第三次主人又想起来看看他的麦子。
他说：“我们真是大错特错，
我们指望别人而不指望自己。
其实求亲友远不如求自己。
孩子们，这一点你们应该牢记。
现在你们知道应该怎么做吗？
从明天起我们全家每人一把镰，
这个办法最简便，
我们要尽力来完成我们的麦收。”
当百灵鸟知道了这个计划，她说：
“我的孩子们，这一下我们该搬家了。”
这时那些小鸟
也开始扑腾，转圈，

很快就悄悄地搬走了。

52. 樵夫和墨丘利[①]

献给布列艾纳伯爵②

您的鉴赏力是评价我作品的尺度，
我曾试用各种方法来获得您的嘉奖。
您要人们避免过分的雕琢，
以及那华而不实的词藻。
我的意见和您的一样，但这种努力却不会讨人喜欢。
文字过于矫揉造作就会败坏一切，
但这也并不是说优美的文辞就一定得删除。
这些文辞，您喜欢，我也并不讨厌。
至于伊索提出的那些主要目标，
我已尽力来实现。
要是这些诗句不能使人喜欢并使人受到教育，
这件事可不能怪我，那是别的因素造成的。

---

① 墨丘利(Mercure)，朱庇特之子，也是他的信使。

② 一般都认为这篇寓言是献给骑士德·布荣先生的。根据哈杜安版本注，罗歇(Roche)认为是献给布列艾纳伯爵(le comte de Brienne)的。理由是前者过于年轻，和拉封丹接触又不多，不可能给拉封丹留下什么印象。而布列艾纳伯爵是拉封丹的密友，他曾和拉封丹在一六七〇年联名出版了《基督教徒诗选及其他》一书。因此罗歇认为从这篇寓言开头第一段看来，献给布列艾纳伯爵的理由比较充分些。

至于谈到它发挥作用的一面，
这一点我不敢自夸。
我努力使缺点显得可笑，
因为我没有赫拉克勒斯①那样有力的手臂来把它们
  打倒。
我的才能不过如此，我不知道这够不够。
有时我在某个故事里描绘
愚蠢的虚荣心还有那嫉妒之心，
这是目前我们的生活为之转动的两根轴。
就拿那瘦小的动物来说吧，
他想长得和牛一样大②。
有时候我把双方的形象加以对比，
罪恶对德行，愚蠢对聪明，
苍蝇对蚂蚁③，
小羊对掠夺成性的狼④。就这样我就把我的作品
变成一出有上百幕戏的大型喜剧，
世界就是它的舞台。
人类、神道、动物，都在扮演某个角色，
朱庇特也和其他人一样。
现在我们来介绍那位替他向美人传话的信使，
但是今天我所讲的和这件事并没有多大关系。

---

① 赫拉克勒斯(Hercule)，希腊神话里的大力士，他完成了十二件极其艰巨的任务。
② 指第三篇寓言《青蛙想长得和牛一样大》。
③ 指第三十九篇寓言《苍蝇和蚂蚁》。
④ 指第十篇寓言《狼和小羊》。

有个樵夫丢失了他谋生的工具，
那就是他的斧子，他白白地寻找一通，
听到他的哭诉确实是怪可怜的。
他没有其他的工具，
这把斧子就是他的全部财产。
他不知道该到哪里去求救，
他泪流满面，哭喊着：
“啊，我的斧子啊，我那可怜的斧子啊！
朱庇特啊，把它还给我吧！
我求你再帮助我一次，让我活下去。”
神在奥林匹斯山上① 听到了他的哀告，
墨丘利就来了。“你的斧子并没有丢，”
这位信使对他这样说，“你还认得出它来吗？
我想我在附近曾经见到过它。”
于是就给他看了一把金斧子，
他回答说：“这把斧子我不要。”
接着又给他看的是一把银斧子，
他还是拒绝了。最后是一把木柄的斧子，
“对了，”他说，“这才是我的东西，
要是我能得到这一把我就很满足了。”
“三把都归你，”
神说，“这是对你的诚实的奖励。”
“那么我就把它们都拿走了。”他说。

---

① 奥林匹斯（Olympe），希腊神话里众神所居之山。

消息立刻传了开去，
很快地樵夫们都丢失了他们的工具，
哭喊着要求给他们找回来。
众神之王不知道该听谁的请求，
他的儿子墨丘利又来到了哭喊者的面前，
他拿出一把金斧子给每个人看，
大家都认为谁要是不立刻说“就是这把”
那他准是个大傻瓜。
但墨丘利，非但不给他们这把斧子，
反而在他们每个人的头上狠狠地给了一下。

别说谎，对自己的财产要知足，
这才是最可靠的。但有人就专以说谎来骗取财物，
这有什么用呢？朱庇特并不是那么容易上当的。

53. 砂锅和铁锅

铁锅向砂锅建议
去作一次旅行。
砂锅婉言谢绝，
他说聪明人
应该待在炉子边。
对他来说哪怕是任何一件微不足道的
微不足道的小事，

就可能使他粉身碎骨，
他归来时只能成为碎片。
“至于你，”他说，
“你的皮比我的硬，
我看没有什么东西可以阻拦你。”
“我可以掩护你，”
铁锅接着说，
“要是有什么硬的东西
突然威胁到你的安全，
我会站在你们之间，
一下就把你救出来。”
砂锅被这个建议说服了，
他的同伴铁锅
就和他结伴而行。
两个三条腿的家伙上路了，
他们走起路来一拐一拐，
只要碰到一丁点磕磕绊绊，
就使这个跌到那个身上，
砂锅很痛苦，他还没有走上百步，
就被他的同伴撞成碎片，
想抱怨也来不及。

只能和自己条件相同的人交朋友，
要不我们就要担心
会得到和砂锅同样的下场。

54. 小鱼和渔夫

小鱼是会长大的，
只要老天爷让他活下去。
但要是把他放了再等着他，
据我看这也真是个大傻瓜，
因为实在没太大把握想再去逮着他。

一条鲤鱼，它还只是一条小小的鱼苗，
一个渔夫在河边把他捉住了。
“一切都可以充数，”渔夫看着他的捕获物说，
“这是美餐和盛宴的第一步，
我们还是把他放进鱼篓吧！”
可怜的小鲤鱼用他的语言对他说：
“你要我有什么用？
我顶多只够你吃半口，
要是你让我长成大鲤鱼，
你会重新钓到我的，
有个大税官会出高价把我买去。
否则你还得去找
上百条象我这么大的鱼，
才能做成一盘菜。不过，这又算什么菜呢？据我看，
没多大意思。”

"没多大意思？那么好吧，"渔夫接着说，
"鱼啊，我的好朋友，你倒会讲一通大道理，
但这是白费口舌，你会到煎锅里去的，
今天晚上人家就把你煎了吃下去。"

这就是所谓一物在手胜于两物在望，
这一个是可靠的，另一个却不是这样。

55.野兔的耳朵

一只有角的野兽把狮子撞了几下，
伤了他，狮子就火冒三丈，
为了不再受到冒犯，
他在他的领地里
宣称凡是头上长角的畜生都得驱逐。
母羊、公羊、公牛都立刻迁移，
斑鹿和公鹿也改变居住的地区，
大家都急忙离去。
有只野兔看到自己耳朵的影子，
很怕有什么检察官
把他长长的耳朵当成角，
硬说它和角是一样的。
"再见吧，啊蟋蟀，我的街坊，"他说，"我要离开这里，
我的耳朵最后总是会被当成角的。

即使它比驼鸟的还要短，
我还是会心惊胆战。”
蟋蟀立刻就问他：“这叫角？你把我当成傻子？
这是上帝创造的耳朵！”
“人家会把它当成角的，”
那只胆怯的动物说，“而且还是独角兽的角。
我要否认也白费力气，我的理由，我的抗议，
定会被看成是疯子的言行无疑。”

56.割去尾巴的狐狸

一只老狐狸，十分狡猾，
他是捉兔的能手，吃鸡的专家，
在方圆一里之内都能感到他的存在，
但他也终于落进罗网。
他能从那里逃脱仅仅出于侥幸，
但并不是安然无恙，代价是留下了尾巴。
我说，他失尾脱险，觉得很没脸，
就想让别的狐狸也和他一样（在这方面他
　相当精明能干），
一天在许多狐狸开会时他就说：
“我们要这个无用的负担干什么？
它只能打扫那些泥泞的小路，
这尾巴对我们有什么用？应该把它切除。

要是你们相信我的话，各位就该作出决定。”
“你的意见非常好，”狐群里有一只开了口，
“不过请你转过身去，我们就会对你作出反应。”
这些话使他听到一片嘘声，
那不幸的丧尾狐想说话也没法让大伙听见。
想除掉尾巴只是白费唇舌，
狐狸的尾巴一直保留到今天。

57. 老太婆和两个女仆

一个老太婆有两个女仆，
她们纺纱纺得那样好，
就是纺织三姐妹①也不能和她们媲美。
老太婆最操心的事，
就是给仆人分配活计。
当忒提斯把金发的福玻斯赶出来②，
纺车就开始转动，纺锤也拿了出来，
这里，那里，你只见她们在干活，
从不停息，从不松懈。

---

① 纺织三姐妹是指帕耳卡女神(Parques)，这是希腊神话里三位司命女神，她们不停地织着人类的命运。克罗托(Clotho)主管人的出生，手执纺锤；拉刻西斯(Lachésis)转动纺锤；阿特洛波斯(Atropos)主管人的死亡，她用剪刀把纺线剪断。

② 忒提斯(Téthys)，海的女神，福玻斯(Phébus)，太阳神。在海边太阳看起来好象从海里升起来一样。这句诗是说当太阳升起来的时候。

话说有那么一天，当黎明女神重登她的宝车，
一只可恶的公鸡就准时高唱起来。
我们的老太婆更是可恶，
她马上套上一条又脏又难看的裙子，
点着了灯，直奔两个女仆的床边。
那两个可怜的女仆在那里
正睡得又香又甜，
一个半睁着一只眼，一个伸出一条胳膊。
两人当然非常不高兴，
她俩嘀咕着说："可恶的公鸡，你真该死！"
说完她们就把鸡抓到手，
把这个闹钟的喉咙割断。
可是这次谋害一点也没使她们的情况有所改善，
相反地，我们这一对女仆刚刚躺下，
老太婆怕误了时间，
就象鬼魂作祟似的在家里到处出现。
事情经常就是这样：
当你以为已经摆脱困境，
你却恰恰陷得更深。
这一对女仆和她们得到的报应就是一个很好的说明，
老太婆替代了公鸡，使她们的处境变得更加凄惨，
人要是不在卡律布狄斯覆没，那就准在斯库拉出事①。

① 西方过去一直认为卡律布狄斯漩涡(Charybde)和斯库拉岩礁(Scylla)位于意大利和西西里岛之间的墨西拿海峡中。而南斯拉夫的阿里斯蒂德·武采蒂奇经过考察，确定斯库拉岩礁位于亚得里亚海的马利弗拉特尼克海峡，卡律布狄斯大漩涡位于亚得里亚海的韦利卡弗拉特尼克海峡，两海峡间仅隔一小岩岛。

58. 狼　和　马

有只狼，

当和暖的春风又吹绿了草地

一切野兽

都离家外出寻食的季节，

我说，有只狼，在度过严寒的冬天之后，

看到一匹在绿草地上放牧的马，

请想想他是多么的高兴！

"要是能逮住他，"他说，"那真是一次最好的狩猎，

哎！怎么你不是一只羊？因为你是一定要落到我的嘴
　　里来的。

要抓到他就得要点诡计，

那么我们就行动吧！"说了之后他就踱着方步过来了。

自称是希波克拉底① 的弟子的他，

很清楚这块草地上

各种药草的功能和性质，

用不着自我吹嘘，

他会治疗各种病症。要是马大人愿意的话，

一点也用不着隐瞒自己的病情，

他，狼，就能免费给他把病看好。

---

① 希波克拉底(Hippocrate，约元前460—前377)，古希腊著名医生。

由于看到他在这块草地上吃草
而且还没有被拴住，
根据医学的观点，就可以判断他一定有病①。
“在我的脚掌上，”这匹马说，
“长了一个疮疖。”
“我的孩子，”大夫说，
“没有比在这个部位长疮更难受的了。
我真荣幸能为马大人效劳，
顺便来做一点外科手术。”
这个狡猾的家伙只想乘这个有利时机
来把病人抓住，
但马已有所怀疑，就尥了他一蹶子，
狼脸部受伤，
牙和牙床都打掉了。
“这干得太好了，”狼灰溜溜地对自己说，
“每个人都应该一直干自己那一行，
你想在这里当一个卖草药的医生，
结果却只能是个不高明的外科大夫②。”

---

① 这是狼的胡说八道。如果马在自由地吃草，就证明马很健康。

② 这里原文是“屠夫”。法文“屠夫”一词也可以解释为不高明的外科大夫。因为不高明的外科大夫经常出医疗事故，不太关心病人的生命安全，象屠夫一样。这里是双关语，指狼应该仍操旧业去当屠夫，捕杀其他生物，不应假扮卖草药的医生。

59. 庄稼人和他的孩子们

劳动吧，受累吧，
这是最不能缺的本钱。
一个富裕的农民，感到自己的死期已近，
他把孩子们都叫到跟前听他讲话，没有旁人在场。
他说："你们不要卖掉家产，
那是我们的父辈留给我们的，
而且还有珍宝埋藏在里面。
我不知道藏在哪里，你们要鼓起勇气，
这样就能达到目的，找到东西。
秋收过后你们就在地里翻腾，
你们要挖啊，掘啊，锄啊，不让任何一个地方
不经过你们的手的发掘。"
父亲死了，儿子们把地都翻遍了，
这里，那里，到处都找遍了，
一年以后地里的收成比往常多得多，
但是钱，一点也没有埋在里面。
不过父亲的考虑很周到，用意很深，
在他死之前就向他们指出：
劳动就是财富。

60. 山的分娩

一座山感到了产前的阵痛，
她的叫喊是这样强烈，
大家闻声都向她那里奔去，
以为她一定会生出一座
比巴黎还要大的城市，
但到头来她却只生下一只小小的耗子。
这篇寓言情节是虚构的，
但确有它真实的一面，
当我想到它的时候，
我就想起了一位作家，
他曾这样说过："我要歌颂提坦人
和雷霆之主的战斗①。"
人们许下很多诺言，但结果常又怎么样？
只不过一阵风而已。

61. 下金蛋的鸡

贪婪的人什么都想要，却什么也得不到，

---

① 雷霆之主是众神之王朱庇特。提坦（Titans）是巨人族，他们和朱庇特大战，但都被他用雷击毙。

为了要证实这一点，
就象寓言里所说的那样，
我来讲一讲那个人，他有着一只每天下一个金蛋的鸡，
他认为在鸡的肚子里藏着一个金库。
他就杀了它，剖开，
发现它和那种下普通蛋的鸡一个样，
就这样他就亲手毁了自己最好的财产。

对贪得无厌的人来说这是多么好的教训。
近来我们常常见到
多少人一夜之间变成穷光蛋，
这都是因为他们急于致富之故。

62. 驮着圣骨的驴子

一只驮着圣骨的驴子，
以为大家崇拜的是他自己。
这种思想使得他洋洋自得，
把这些礼拜和赞美诗都看作是献给自己的。
看到这种错误有人就对他指出：
“驴先生，你太虚荣了，
改正你的错误吧！
人们朝拜的
不是你而是圣骨，

光荣归于圣人自己。”

人们不是在向无知的官吏致敬，
他们看重的只是他的服饰。

63. 鹿和葡萄

有只鹿，在一架相当高的葡萄的掩护下
死里逃生，
这种葡萄高得就象人们在某些地区所看到的那样①。
这一下使得猎人们以为他们的猎狗已经失去了他的
踪迹，
于是就把他们叫了回来。鹿脱离险境后
就开始吃起他的恩人来了。这真是极端的忘恩负义！
猎人听见动静，又返回来，把他从藏身之处赶出来，
他就在这原先藏身的地方死去。
“我罪有应得，”他说，“应该受到这公正的惩罚。
忘恩负义的人，你们从中吸取教训吧！”
他说完倒了下来，猎狗就把他分吃了。
那些猎人是专为他的死而来的，所以他哭也没用。

这就是那些过河拆桥② 者的

① 意大利有种葡萄长得有灌木那么高，常攀在小榆树上。

② 法文原文是“避了难就亵渎避难所”，相当于中文成语“过河拆桥”。

忠实写照！

64. 蛇 和 锉 刀

据说，有条蛇，他是钟表匠的邻居
（对钟表匠来说这是个坏街坊），
他钻进他的店里去找吃的，
他能找到的全部食粮
只是一把钢锉。他就开始啃起来。
这钢锉心平气和地对他说：
"可怜而无知的家伙，你有什么打算呢？
你在和比你更坚硬的东西作战啊。
头脑发热的小蛇，
你要是能从我这里咬下
哪怕是非常少的一点儿，
你的牙也得全崩掉。
我所怕的仅仅是时光的侵蚀而已。"

这是对你们说的，愚蠢的人，
你们毫不中用，但却想到处咬人。
你们白白地自寻烦恼，
以为能在这么多好作品上留下齿印？
这些作品对你们来说，
都象钢、象青铜、象金刚钻一样的坚硬！

65. 野兔和竹鸡

千万别去嘲笑不幸的人，
因为谁能保证自己永远幸福呢？
聪明的伊索在他的寓言里
给我们举出了一两个例子。
我在这首诗里谈到的
和他说的是一个意思。

野兔和竹鸡是同一块土地上的居民，
他们的生活看起来好象很平静。
一群猎狗的到来
迫使野兔去寻找一个避难所。
他逃进密林深处，使得猎狗失去了他的踪迹，
就是那只名叫“饕餮”的狗也不例外。
最后从野兔跑热的身上散发出来的气息
泄露了他的存在，
那只名叫“侦察”的狗根据气息推测分析，
断定这准是他所追踪的那只野兔。
他十分凶猛地逼近了他。
而那只名叫“粗笨”的狗，他从没说过谎，
却声称野兔离开了丛林。
原来那可怜的不幸者是回到窝里去等死。

这时竹鸡嘲笑他，对他说：
“你夸口说你是飞毛腿，
你的腿到底有什么用呢？”
正当她笑时就轮到她了：
有人发现了她。她还以为她的翅膀
在最危险的情况下能使自己脱险。
但这可怜的家伙没有把
老雕那残酷的利爪估计在内。

66. 狮子出征

狮子要去创建一番事业，
他举行军事会议，又派出他的使臣
去通告群兽，
要大家根据各自的情况去担负一定的职责。
大象得在背上
驮运必要的军需品，
并照他平时的作战方式去参战；
熊要准备冲杀，
狐狸要出谋划策搞诡计，
猴子则专耍花招愚弄敌人。
这时有一个说：“把驴子送走，他们太迟钝。
还有野兔，他们动不动就会草木皆兵。”
“不，不，一点也不象你说的，”国王说，“我还是要使用

他们，
没有他们我们军队的配备就不完整。
驴子可以充当司号员，他会使敌人胆战心惊，
野兔可以担任传令兵。”

聪明有才识的君主
在最微贱的臣民身上也善于发现某些特长，
他知道怎样去发挥他们不同的才能。
在有识之士看来世上没有一样事物是不可利
用的。

67. 熊和两个伙伴

有两个伙伴，手头很缺钱化，
他们就向他们的邻居皮货商
出售一只还活着的熊的皮。
但是他们得马上去把他杀死，至少他们是这样说的。
按他们的估计，那是一只熊中之王，
商人可以靠这张皮赚上一大笔。
它能抵御刺骨的寒冷，
人们可以把它做成两件皮衣。
丹德诺① 对自己的羊群的标价，也没法和他们对那只

① 丹德诺(Dindenaut)是拉伯雷的《巨人传》里卖羊的商人。

熊的标价相比，
照他们，对，就是照他们的估价，而不是照那只野兽的
估价。
他们议定了价钱就开始搜捕，
最迟不得超过两天就要交出熊皮。
当他们发现那只熊正朝着他们奔来时，
瞧我们这两位就象遭到雷击一样，
买卖是做不成了，合同得取消，
不过关于违约的罚款那人家还一字没有提到。
一个伙伴爬上了树梢，
另一个吓得比大理石还冰冷，
他面朝地躺着，屏住气装死，
因为他曾在什么地方听人说起
熊最不喜欢
那没有生命，既不动又不会呼吸的尸体。
熊大人象傻子一样中了奸计，
他看到这个倒卧的躯体，以为他已经死了，
但是他又怕自己上当受骗，
就把他翻过来又转过去，
还把自己的嘴凑近去嗅他的鼻息。
他说："这是一具尸体。算了吧，它还发出味儿来呢。"
说完这话熊就走进附近的森林里去了。
另外的那个商人从树上下来，
他向他的伙伴跑去，并且对他说这真是奇迹，
他的一切不幸只是一场虚惊而已。
"哎，"他接着又说，"不过那张皮怎么办？

他在你耳边说了些什么？
因为他是这样挨近你，
用他的爪子把你翻过来又转过去。”
“他对我说不应当出售
那张还没有打倒的熊的皮。”

68. 披着狮皮的驴子

驴子披上狮子皮，
那种凶煞劲使得周围动物都闻风丧胆。
尽管他一点也不勇敢，
但大家也都吓得发颤。
他不幸露出一小点耳朵尖，
这一假象和骗局终于全部被戳穿。
马丁先生① 马上来执行任务。
那些不会使奸计和作弄人的人
看到马丁先生把狮子赶进磨坊，
都不免大吃一惊。

在法国有很多人名气很大，
这篇寓言用来比喻他们实在十分恰当。
只要穿上一套骑士的服装，

---

① 见第六十页《小狗和驴子》注①。

就会使人显得骁勇异常!

69. 太阳和北风

北风和太阳看到一个旅行的人
他对坏天气早有所防备,
那是初秋季节,
小心保重对一个旅行者很有好处。
天一会儿下雨,一会儿又是大太阳,
雨后的彩虹在警告出门的人:
在这几个月里大衣是必不可少的。
罗马人认为这种天气变化无常,
因此我们的旅行者对下雨也有所提防。
他穿了一件质地厚密的大衣,里子也很结实。
"这人,"风开始说,"自以为能防止一切突如其来的事故。
但是他没有想到我会逞能,
我能把他吹得
一个扣子也扣不住,而且只要我高兴,
我还可以把他的大衣吹得见鬼去。
这种消遣倒很不错,
你有没有兴趣来见识一下?"
"好,我们两个来赌个东道吧。"太阳回答,
"我们别尽说废话,

看谁能先使我们见到的这位骑士
把他的大衣脱下。
我们开始吧！我先让你把我的光线遮住。”
现在一切都准备齐全，
我们那位打了赌的北风吸足了气，
他鼓得象个气球，
象魔鬼似的怒吼起来，
他发出尖厉的喊声，使劲刮着，还带来了暴风雨，沿途
  毁坏一切，
刮走很多屋顶，刮沉很多船只，
这一切原来却只为了一件大衣。
那位骑士十分注意，
他不让狂风吹进他的衣服里面，
他就这样度过了难关。风呢？白白浪费了时间。
这一个越使劲刮，那一个越裹得紧，
风只是把他的领子和衣褶乱刮一阵而已。
很快就到了
他那打赌的期限，
这时太阳驱散了乌云，
高高兴兴地晒透骑士的全身，
使他在大衣下直冒汗，
迫使他把大衣脱下来，
而太阳这时还并没有使出他的全部威力。

可见温和是胜过暴力的。

70. 小耗子、小公鸡和猫

一只还很年幼的小耗子，什么也没见识过，
出其不意，他差点被逮住。
请看他怎样向母亲谈他的历险经过：
“我越过环绕着国土的群山，
一溜小跑，就象只年轻的老鼠，
想过随心所欲的生活。
有两只动物引起我的关注，
一只温和、亲切、善良，
另一只却好动，好嚷嚷，
他的嗓音尖而粗暴，
头上还长个大肉包①，
尾巴是展开着的翎毛，
他还有双胳膊能使他向空中升起②，
好象就要飞。”
我们的小耗子向他母亲描绘的肖像
原来是只小公鸡，
但却把他说成好象是从美洲来的动物一样③。

---

① 指鸡冠。

② 指翅膀。

③ 美洲是在一四九二年发现的。十七世纪时美洲对大家来说还是一个很生疏的地方。

他说："他用胳膊拍打着自己的两旁，
发出那么大的声响，
吵得我，感谢上天，虽然也自称是好样儿的，
也只好吓得溜号。
我打心眼里要痛骂他，
要是没有他，我一定能和
那看来非常温和的动物结交，
他和我们一样长着柔软的毛，
有斑纹，长尾巴，举止恭顺，
目光稳重，但炯炯有神，
我想他和鼠先生们一定很友好，
因为他耳朵的形状
和我们的很相象。
我本想接近他，但是一声巨响，
另一只动物把我吓得就逃。"
"我的孩子，"鼠妈妈说，"这温和的家伙是只猫，
他以虚伪的面目
对待你所有的亲属，
心肠非常狠毒。
而另外那只动物，却完全相反，
他对我们非但不侵犯，
有一天，也许还会成为我们的美餐。
至于猫，他专靠吃我们来过日子。
在你的一生里你要防止
以貌取人这件事。"

71. 一头夸耀家世的骡子

主教的骡子夸耀自己出身显贵，
他总是不断地谈到自己的母亲——
那匹雌马，
叙述她无数的英勇业绩，
她做过这事，她又到过那里，
因此她的孩子就认为
人们也该把他写进历史，
并且认为要是让他去为医生服役
那真是辱没自己的家世。
但是他老了之后，人家就把他放进磨坊，
他这才想起了自己的生身父亲驴子。

灾祸只有在
使执迷不悟的人醒悟时才成为好事，
人们说它对某事起好的作用，
说得真是非常有理。

72. 老人和驴子

一个骑着驴子的老人在路上看到

有块地里长满了花草，
他解开了自己的牲口，那头灰驴
立刻就向嫩草飞奔而去。
他在那里打滚，磨蹭，搔挠，
蹦跳，歌唱，吃草，
结果把很多地方蹭得没留下一根草。
这时敌人忽然来到了，
“我们快逃。”老人这样说。
“为什么？”那放荡不羁的畜生回答他，
“难道别人会给我加上双鞍？给我驮上双倍的负担？”
“不。”老人说完就立刻逃跑。
“我归谁，”驴子说，“那和我又有什么相干？
你逃吧，让我留在这里吃草。
我们的敌人，也就是我们的主人，
我干脆把这点向你挑明了。”

73. 在水里照见自己的鹿

从前有只鹿，
在晶莹清澈的泉水里照见了自己。
他赞美自己的双角，
但对那反映在水里的、象纺锤一样的脚
却感到非常难过。
他望着自己的影子痛苦地说：

“我的头和脚是多么的不相称!
我的额角能碰到最高的小树的树梢,
但我的脚却一点也不能给我增添荣耀。”
正当他这样说着,
有只猎狗来追他,
他想方设法保全自己,
就逃进了森林。
他的角,那有害的装饰品,
时刻都把他绊住,
使他那为了生存必不可少的脚
也受到角的拦阻。
于是他就一反过去的论调,
开始骂起那老天爷年年要赐给他的那份礼品来了①。

我们重视美,轻视实用,
但是恰恰是美常给我们带来祸害。
这鹿斥责那使他行动轻捷的脚,
而去珍惜那对对他有害的角。

74. 乌龟和野兔

跑也没用,应该及时出发,

---

① 鹿角每年长出新的一节,所以鹿角的长短可以作为判断鹿的年龄的标志。

野兔和乌龟就可以证明这句话。
“我们打赌，”乌龟说，“你不会比我
更早地到达目的地。”“不会更早？你这不是疯了
　吗？”
那只体态轻盈的动物说，
“我的大嫂，你该多服点治疯病的药，
使你的头脑更清醒一点。”
“不管疯不疯，我还是要打赌。”
事情就这样决定了，别人就把他们两个的赌注
放在目的地的附近。
我们没有必要去知道那是什么，
也不想知道他们请谁来担任裁判。
我们的兔子只跑了几步，
我是说他是用他在快被追上时的那种速度，
他远离群狗，使他们望尘莫及，
使他们在旷野里白白追逐，
这样，我说他就有了时间
去吃草，去睡一会儿，
还可以听听风从哪里吹来。就这样他让乌龟
慢慢地迈着她那元老似的步伐前进。

乌龟起程了，她作了最大努力，
尽管她的步伐缓慢，但是她还是急急忙忙向前赶。
兔子是看不起这样的胜利的，
他认为就是赢了也不光彩，
只有迟迟出发才够气派。

一路上他吃草，休息，
除了赌注之外他对一切都感兴趣，
最后他看到对方
已快到跑道的终点，
他跑得象箭一样快，但他所作的努力
完全白费了：乌龟第一个跑到了。
“怎么样？”乌龟冲他嚷，“我没说对吗？
你的速度又管什么用？
我得胜了。要是你背了一所房子① 的话，
那更不知道你会落后得有多远！”

75. 驴子和他的主人

园丁的驴子在向命运女神诉苦，
人家总是让他在黎明前起身。
他对她说：“公鸡是在早晨啼叫的，
但是我起床比他们还早。
为什么呢？为了把蔬菜运到菜市场去，
这实在是一件打扰我睡眠的好差使！”
命运女神被他的诉苦感动了，
给他换了个主人。而这头运货的畜生
就从园丁转入硝皮匠的手里。

① 指乌龟壳。

那些皮子又重又难闻，
很快这头不明事理的驴子又被惹火了：
“我真后悔，”他说，“我不该离开第一个主人，
我记得很清楚，
当他转过头去的时候，
我总能不费劲地吃到几片菜叶。
这里就没有什么外快了，要是我能得到什么的话，
那就是挨打。”这样他的命运又变了，
在烧炭人那本登记仆人的名册里，
最后也列入了他的大名。
接着又听到了他的抱怨。“怎么啦？”命运女神很生气地说，
“这头驴这样的麻烦我，
就是一百个君主的要求也不过如此而已。
难道他以为只有他一个才会感到不满意？
难道我关心的只有他一个？”

命运女神很有理。人人生来都有这样的想法：
我们对自己的情况总是不满意，
认为眼前的生活总是最坏的。
我们一再申诉，连上天也要给我们搅昏，
即使朱庇特对每个人的要求都一一答应，
我们还是要让他伤透脑筋！

76. 太阳和青蛙

一个暴君举行婚礼，举国上下一片欢腾，
老百姓都在以酒浇愁。
伊索一人认为那些表现得兴高采烈的人
实在非常愚蠢。
他说："从前太阳
曾经打算结婚，
池沼里的居民① 听到这一新闻，
立刻异口同声
为自己的命运担心：
'要是他有了孩子，我们怎么办？'
她们向命运女神这样说：'一个太阳大家还可以勉强
  忍受，
要是半打太阳，
定会把大海晒干，把她的居民晒死。
完了完了，芦苇和沼泽，我们要灭种了，
人们很快将会看到我们被迫退居到
斯提克斯② 河里去。'"象青蛙这样可怜的动物，
据我看，他们的推论相当不错。

---

① 指青蛙。

② 斯提克斯(Styx)是地狱里的河流。

77. 乡下人和蛇

伊索说有个农民
仁慈而不怎么聪明。
有一个冬天，
他在自己的产业附近散步，
看到雪地里躺着一条蛇，
这条蛇受了冻，他麻木，僵硬，动弹不得，
连再活一刻钟看来也很困难。
那乡下人把他捡起来带回家里，
他也不想想这一善行
究竟能使自己得到什么利益。
他把蛇放在炉子边，
使他暖和，使他复活，
那冻僵的动物刚刚感到一点热气，
生命和愤怒就同时在他身上苏醒。
他把头抬起一点儿，发出尖厉的声音，
把身体盘曲，想跳起来
去攻击他的恩人，他的救星，他的父亲。
“忘恩负义的东西，”农民说，“原来这就是我的酬报。
你来送死吧！”说完他义愤填膺，
拿起斧子就去砍那条蛇，
他两下就把蛇砍成三段，

蛇头、蛇尾和躯干。
这爬虫还在蠕蠕而动，还想把自己连起来，
但是已经无能为力了。

仁慈是件好事，
但是要看是对谁，这才是主要之点。
至于那些忘恩负义的人，
最后无不死得很惨。

78. 狐狸和患病的狮子

群兽之王
在洞里患病，
他传令告谕他的臣民：
各类禽兽
都应派遣使臣前来探病，
天恩浩荡，特令
厚遇使者及其随行。
狮王以信誉担保，还明文规定：
此类有效护照的颁发，
专为抵御狮王之爪和牙。
君王令出必行，
于是各族都派出了使臣。
但众狐守在家里不肯出门，

其中一只说出了原因：
“原来那些觐见病王的使臣
他们留在尘土上的脚印，
毫无例外，都是朝向狮王的洞穴，
但却没有一个回来的足迹。
这使臣等失去信心，
故请陛下赦免我们，
入宫护照敬谢不敏，
我深信它有效，但在这个洞穴里，
我看得很清楚，只见大家进去，
却不见从里面出来。”

79. 雕、百灵鸟和捕鸟人

恶人的不义行为
常常成为我们作恶的遁辞。
世界上有这样一条惯例：
假如你想要别人宽恕你，你也得宽恕别人。

一个农民用镜子捕小鸟，
那明亮的幻影①诱来了一只百灵。
一只雕，在田野的上空翱翔，

① 指反映在镜子里的飞鸟的影子。

他突然从空而降，向那只尽管临近死亡
却还在歌唱的鸟猛扑过去。
百灵鸟已经躲过了阴险莫测的机关，
但又立即落入雕爪之中，
她已感到了雕那锋利的爪子。
当雕正忙着拔她毛的时候，
他自己却又被人网住。
“捕鸟的人，放了我吧，”他用自己的语言对他说，
“我可从来没有害过你。”
捕鸟的人立刻回答他说：“那么这只小鸟
难道她又曾害苦过你？”

80. 马 和 驴 子

在人间大家应该互助。
假如你的伙伴死亡，
重负就会落到你的身上。

一头驴陪伴一匹不讲礼貌的马，
这匹马只背上自己一副简单的鞍具。
但是可怜的驴子有那么重的负担，他被压趴在地下，
他请求马来帮他一把，
要不还没进城他就得死去。
“我的请求，”他说，“算不得失礼，

分一半负担给你，对你真不算一回事。”
马拒绝了他的请求，还放了一串屁，
就这样他看到他的伙伴在重负下死去，
他这才知道自己做了错事。
发生了这一事故之后，
人就把驴的重担让他负起来，
并且还加上一张驴皮。

81. 捕影弃物的狗

人世间人人会犯错误。
有人看到大多数情况下
真不知有多少疯子
在捕风捉影。
伊索提到的一只狗和这些人很相似。
这只狗，看到他的猎物反映在水里，
就弃物捕影，几乎淹死。
河面上突然浪花四溅，
他好不容易才游到岸边，
这时猎物和影子都已不见。

82. 陷入泥坑的车夫

法厄同[1] 把一辆装干草的车子
赶进了泥坑。
这可怜人没有人帮助，
因为那里是下布列塔尼的穷乡僻壤，
靠近一个名叫坎佩－科朗坦[2] 的村庄。
我们很清楚命运之神为了要使人发火
才把他们引到那里。
愿上帝在旅途中保佑我们。
现在来看看那位陷在泥淖里的车夫吧，
他在那里一顿臭骂，
火冒三丈，什么都骂到了，
一会儿骂那些坑洼，一会儿骂他的马，
又怪车子，又怪自己，
最后他向那位功业赫赫
举世闻名的神明求助。
“赫拉克勒斯，”他说，“请你帮助我，
你的背既然能把天扛起来，

---

① 法厄同(Phaéton) 是太阳神的儿子，他要求父亲允许他驾一次神车，他驾得不好，把大地烧着了，朱庇特因而把他击毙。这里是车夫的代名词。

② 坎佩-科朗坦(Quimper-Corentin)，路易十四流放犯人的地方。

那么你的胳膊一定能把我从这里拉出来。”
他刚做完祈祷，
他听见一个声音来自云端：
“赫拉克勒斯要人奋发图强，
这之后他才肯给他们帮忙。
你瞧瞧把你拦在这里的困难来自何方，
你要除掉每个车轮周围该死的烂泥，还有这些讨厌的
　泥浆，
它已把你的车轴糊上。
拿起你的锄头，把那些碍你事的石子都砸碎，
把这车辙填平。你干完了吗？”“是的，干完了。”那人说。
“那很好，我来帮助你，”那声音说，“拿起你的鞭子来。”
“我已经拿起来了。这怎么回事，我的车走得很顺当。
赫拉克勒斯，啊！你应该受人礼拜！”
那时候那声音说：“你瞧你的马很容易就离开了那里。
先要自救，这样老天才会来帮助你。”

83.得了瘟疫的群兽

一种充满恐怖的灾祸
瘟疫（既然我们不能不提到它的名字①）
向群兽宣了战，

---

① 瘟疫是可怕的，所以过去人们尽量不提它。

这是上天在暴怒中
为了惩罚人类而创造的。
它在一天之内就把阿刻戎河① 填满。
野兽并没有都死光，不过全体都得了病，
我们再也看不到他们
忙于寻食来维持垂危的生命，
任何饭菜都引不起他们的食欲，
狼和狐狸再也不去窥视
温良无辜的猎物，
斑鸠都飞散了，
因为不再去求爱，当然也就不再感到欢乐。

狮子召开会议，他说："亲爱的朋友们，
我想可能是因为我们有罪，所以上天才降下这场大祸，
我们中间哪个罪孽最深的
希望他能作自我牺牲来平息天怒，
这样大家的病也许会好起来。
历史告诉我们，在这种情况下，
定会有人作这样的牺牲。
我们不要过于原谅自己，
大家都该认真扪心自问。
就拿我来说吧，为了满足自己的口腹，
我吞食过许多绵羊，
他们对我有什么危害？一点也没有，

① 阿刻戎(Achéron)，地狱里的河流，这里就指地狱。

有的时候
我甚至还吃了牧羊人。
要是需要的话，我应该来抵罪，作自我牺牲，
但是我想，我们每一个，最好都象我这样
主动认罪，
办事要公正，我们都希望
抵罪者罪最深。”
“陛下，”狐狸说，“您实在是一位过于善良的君主，
您的认真态度使大家看到您严于律己的德行。
好吧，说到吃羊的事，羊那种家伙是蠢货，
这难道还能算什么罪行？不，不，王上，
您赏脸去嚼他们就是赐给他们最大的荣幸。
至于牧羊人，可以这样说，
他活该遭到这种不幸，
因为这些家伙自以为
对群兽可以为所欲为。”
狐狸这样为他开脱，吹拍者都去附和，
大家都不敢过于深究
熊、老虎和其他猛兽的
不可饶恕的罪行。
一切好斗的动物，一直到那最普通的牧狗，
他们每一个都说自己是小圣人。
轮到驴子了，他说：“我想起了
在经过一块修士的草地时，
草又嫩，我又饿，又有了机会，
再加上魔鬼的诱惑，

竟使我吃了有我舌头那么大的一片草。
我承认我没有权利吃它，但既然要我坦白交代，我就
　说出来。”
听到这话，大家都大叫快把驴子抓起来。
有只狼，粗通文墨，他发表演说来证明
应当把这只可恶的畜生当作祭品，
这秃驴，这长疥疮的，是他惹出所有的灾祸。
这小错被判成绞刑。
吃别人的草！多么可恶的罪行！
他的重罪只能判以死刑，
大家终于使他把这一点认清。

根据你有权还是无势，
法庭好判决你是清白还是罪孽不轻。

84. 鹭　　鸶
85. 姑　　娘

一天，一只长嘴长颈的鹭鸶，
拖着长腿不知要到哪里去，
他沿着河岸徘徊，
河水非常清澈，天气也特别好，
鲤鱼大娘和她的狗鱼大爷
在那里游来游去。

鹭鸶本可以很容易就占便宜，
大家都游近岸边，那只鸟只等着逮他们就是了，
但是他认为最好还是
等到他胃口更好的时候，
他定时进餐，生活是相当的有规律。
一会儿以后他的胃口来了，
这只鸟就走近岸边，
看到冬穴鱼从水底的住处浮上水面。
这道菜他不喜欢，他要等更好的，
他象那位有德之人贺拉斯的老鼠一样①，
流露出一种不屑一顾的神气：
“我，吃冬穴鱼?!”他说，“我，鹭鸶，
吃这样坏的菜？你们真把我当成什么了?”
他放走了冬穴鱼，他又找到一条鮈鱼。
“鮈鱼！这也算是鹭鸶的饭菜！
我会为这东西张开我的嘴！神也不允许的！”
但是后来他却为了更差的食物张开了嘴，
事情是这样的：当他再也看不到其他鱼的时候，
他饿得发慌，这时刚好碰到了一只蜗牛，
他认为自己真算走运，心里也真感到舒畅。

我们不应该这样过于挑剔，
最随和的人也就是最精明的人，
过于苛求反而遭到损失。

---

① 贺拉斯（Horace，元前65—前8），古罗马著名诗人。他曾写过一篇寓言叫《城鼠》，讲一只城里的老鼠到乡下的老鼠家去赴宴，对每一道菜都不屑一尝。

请注意什么也别随便加以轻视，
尤其是情况和你原来的要求相差不远的时候。
很多人都失败在这一点上。
但我这不是冲着鹭鸶讲的，
啊，人类，请你再听听下面一个故事，
你们就会知道我是从你们自己身上
得出这个教训来的。

一位姑娘有点过于高傲，
她想找一个这样的丈夫：
年轻漂亮，身体健康，而又温文有礼，
既不冷淡，又不妒嫉，这两点请你要牢记，
这位姑娘还希望他
财产多，又有个好门第，
再加上聪明机智。总之样样不错。但谁又能十全十美
呢？
命运女神为她细心寻找，
许多显贵的求婚人接踵而至，
我们的美人觉得他们大半都太瘦弱。
“怎么？我，怎么，嫁给这些人？我想这些人真是在瞎
嚼舌，
给我介绍这样的人！啊呀！他们的样子太可怜了，
你们最好来把他们瞧一瞧！”
一个是毫无风趣，
另一个又生了一个那样的鼻子，
这个这里有毛病，那个那里有问题，

总之全不行，因为女雅士
比看不起人的女人更挑剔。
她把优秀的求婚人打发走之后，
那些平庸的人便成群结队来求婚。
她立刻嘲笑他们："啊，我真够宽宏大量，
去给他们打开大门，他们以为我已经
为自己发愁了？
感谢上帝，尽管有点孤单，
我夜里一点也不感到忧伤。"
当时这位美人的心情还相当轻松愉快，
但后来年岁使她每况愈下，所有求婚人全都走光。
一年过去了，接着两年在不安中度过，
随着到来的是忧伤。她日益感到
微笑、游戏、爱情都离她而去。
后来连她的容貌也无法讨人喜欢，
她虽然涂上各种脂粉，但这番苦心对爱情也无济于事
她逃脱不了那神通广大的窃贼——时间对她容貌的
侵蚀。
房子倒坍了，可以修葺，
但容貌的变丑却无法恢复。
她的装腔作势这时也改唱另一种调子，
她的镜子对她说："快去找一个丈夫。"
不知道是种什么欲望也对她说出同样的要求，
这种欲望在女雅士身上居然也会有。
这位姑娘最后的选择真是出乎意外，
最后她嫁给一个粗鄙的家伙，

自己还感到十分幸福和愉快。

86.愿　　望

在蒙古帝国① 有一种精灵
他们干着仆役的事情,
他们照顾家务,打扫房屋,
有时还兼管园艺。
要是你插手他们的工作,
那么一切就被破坏。其中有个精灵,
从前在恒河附近给一个小康之家管理花园。
他干活不声不响,相当熟练,
热爱主人主妇,还特别爱那个花园。
上天知道,风神,那精灵的朋友,
在工作里是怎样帮助了他。
而这个精灵呢,他的工作也非常卖力,
他使他的主人多么满意。
为了更好地表明他是个忠仆,
他始终在这家主人那里居住,
尽管他和他的同伴一样,
生性是非常轻盈和飘忽。
但是他的同行,那些精灵对他百般诽谤,

① 指亚洲中部蒙古人征服的地区,包括印度的部分地区。

以至于这一领域的主宰，
或者出于任性，或者由于某种算计
很快就把他调往他处，
下令要他去到挪威的最北部
去照料一所
终年被雪覆盖的房屋，
他从印度人一下变成了拉本尼族①。
动身前，精灵对他的主人说：
“我不知道犯了什么错误，
别人逼着我离开你们。
我最终总得离开。我只能再待很短一段时间，
一个月，也可能是一星期。
请你们抓紧时机，说出三个愿望，
因为我能使这三个愿望都实现。
但是只能三个，不能更多。提吧，对人类来说，
说出自己的愿望并不是件罕见的难事。”
这两个人，第一个愿望就是要求财富，
这样大捧大捧的金钱，
就装满了箱子和钱柜，
仓库里全是麦，地窖里全是酒，
一切都装得满满的。但究竟怎样来管理这些财物？
该设立多少帐本，耗费多少心血和时间啊！
两人都感到十分为难，要是老这么下去可怎么办？

---

① 拉本尼(Laponie)，指欧洲最北部以及北极圈以北的地区，包括挪威、瑞典、芬兰及苏联的一部分领土。拉本尼族约有三万人，成群居住，以饲养驯鹿为生。

小偷要来算计他们，
王公大人要来借贷，
国王要来征税。
这对可怜的夫妇因太富而感到痛苦。
“快来帮我们摆脱这些因钱财而引起的麻烦吧！”
他们两人都这样说，“穷人是多么幸福！
贫困远远胜过财富。
走开，财富，快走！ 而你，平庸女神，
你是善意的母亲，安宁的伴侣，
你快回来吧！”说完这些话，
平庸女神就回来了，人们让她住下，
在两个不成功的愿望之后，
他们重新获得了平庸女神的宠爱。
有些人也总在希望，
但总把该用来办事的时间
在幻想中虚度。
精灵因他们的觉悟而和他们同声大笑，
为了利用他的宽宏大度，
在他打算动身时的某一适当时刻，
他们请求他赐给他们智慧，
这才是一种从不引起麻烦的财富。

87. 狮子的朝廷

一天狮王陛下想知道
上天让他当哪些侯国的君主。
他派遣使臣
通告自然界他的臣属，
要他们把一件
盖有玺印的文告
向四方公布。
该文告宣称在一个月的时间里
王上要召集群臣举行大典，
开幕式要大摆筵席，
接着猴子还要大耍把戏。
王上以这样豪华的排场
来向他的臣子显示自己的威力。
他要在他的卢浮宫里宴请他们。
什么样的卢浮宫啊！一个真正的坟地，那里一股难闻的气息
直冲大家的鼻子，于是熊就塞住自己的鼻子，
他真不该有这样的举止。
他的鬼脸使王上很不高兴，那被激怒的王上
就把他送去见了冥王。
对这种严厉猴子倒十分赞成，

他是个吹拍能手。
他赞扬王上的愤怒、他的利爪、他的洞穴以及洞里的恶
　臭，
他说无论鲜花或龙涎香的香气
和它相比都成了蒜味。
他愚蠢的逢迎起了很坏的效果，因此受到了严惩，
因为这位狮王
和卡利古拉① 原是一脉相承。
这时狐狸刚好在他旁边，王上就问他：
"怎么样？你闻到了什么？告诉我，用不着说谎。"
那一个立刻请求原谅，
借口自己感冒了，他所能说的只是没有味儿，
简单地说他倒脱身了。

你可以把它当作教训，
假如你要取悦宫廷，
在那里你说话不要过于直率，也不要随便逢迎，
有时候你的回答，要设法学得象诺曼底人那样
　才行②。

---

① 卡利古拉(Caligula,12—41)，罗马暴君。他的姐姐死后他把哭的人处死，因为她已成为仙女；他也把不哭的人处死，因为他们不悲伤，对她不尊重。

② 法国有种说法，诺曼底人(Normand)讲话常模棱两可，让人抓不住什么。

88. 雕 和 鸽 子

有一次战神使整个天空充满骚乱。
有个问题使群鸟发生争吵，
但我指的不是春之神引进她庭院里的鸟，
这些鸟在绿荫之中
现身说法，以他们嘹亮的歌声
使维纳斯在我们的身上苏醒；
我指的也不是那给爱神之母驾车的鸟①，
我指的是一群雕，
他们有弯曲的嘴，锋利的爪，
据说是为了一只死狗发生了战斗。
天上血流如雨，我一点不夸张，
假如我想毫无遗漏地把细节讲一讲，
那真会累得上气不接下气喘吁吁。
众多的首领战死，众多的英雄捐躯，
因此普罗米修斯②在他的岩石上
已经感到苦刑结束有希望。
看到他们英勇作战是多么可喜，
看到他们战死，从高空摔下来又是多么可悲，

① 指鸽子，因鸽子给维纳斯驾车。

② 普罗米修斯因偷火给人类，被朱庇特囚在高加索山上，每天有雕来啄他的肝。

英勇、机智、奸诈、袭击，
一切都用上了。两群雕，
被战斗的狂热席卷着，不惜一切手段，
使天上布满了地府的阴森气息。
一切都使这些鸟儿死亡，
阴曹地府居然也有客满之虑。
这种热狂
引起了别国民众的怜悯，
这些温和、诚实、颈部变色的鸟儿①，
想以中立的身分
来对这场战争进行调停。
鸽子选出了他们的使臣，
他们极力斡旋，
使得群雕不再火并，
群雕停止战争，和平随即降临。
但这些鸽子却是多么可怜，
唉！鸽子本应得到群雕的称谢，
到头来反而成了牺牲品。
这该死的种族立刻追捕所有的鸽子
一场大屠杀
使村镇和田野里的鸽子都死得干干净。
这些可怜的鸽子实在太不谨慎，
居然去调停这样一个野蛮种族的纠纷。

---

① 指鸽子。

让恶人经常处于分裂状态，
这样世上其他人的安全才有保证，
要在他们中间挑起战争，
否则你和他们在一起就别想得到安宁。
我这是顺便提一下，其实该沉默不语才行。

89. 客车和苍蝇

一条上坡路，沙多，很难上，
处处都处在烈日的暴晒之下，
六匹骏马拉着一辆马车，
乘客都已下了车，有妇女、修士，还有老人。
牲口全都流着汗，喘着气，累极了，
这时突然飞来一只苍蝇，直向马匹冲去，
以为自己的嗡嗡声能把马匹激励。
她刺刺这个，叮叮那个，
一会落在辕木上，一会落在车夫的鼻尖上，
她总那么想：是她在使车辆前进。
当车子又慢慢地开始向前移动，
当看到那些人也在行进，
她就把荣誉全归给自己。
她来来往往，显得十分努力，
真象一个军官在到处传令，
他命令士兵前进，他加速了胜利的来临。

这只苍蝇，在这桩公共事务里，
抱怨说努力工作的只有她一个，她需要照料一切，
没有人来帮助这些马摆脱困境。
修士很会抓紧时间，他在诵读经文，
一个妇女在唱歌，
当然喽，那时候也有的是歌声。
所以高贵的苍蝇夫人也在他们的耳边唱起来，
也做了许多上面提到的蠢事情。
费了很大的劲这辆客车终于到了坡顶，
苍蝇立刻说："现在可以喘口气了。
我费了那么大的劲，现在大家终于都到了上边，
马先生们，对我的辛劳请付给酬金！"

有些人就是这样，对工作装得特别热心，
这样他们就可以把手插进各类事情，
到处他们摆出一副不可缺少的样子，
而他们实在是到处令人讨厌，应该把他们全都驱逐出境！

90. 卖牛奶的女人和牛奶罐

一罐牛奶顶在贝莱特的头上，
安在一个小垫子上十分稳当，
她衣着轻便大步往前进，

希望能不出事故安全进城。
那一天，为了使自己动作更敏捷，
她穿的是普通短裙和平底鞋。
这样打扮之后我们这位卖牛奶的女人
心里已经在开始盘算
她的牛奶能卖的全部价钱。她打算用这笔钱
买一百个鸡蛋，分三次孵育①，
由于她细心照料，事情一定会很顺利。
她说："把这些小鸡在家门口养大
可不是很容易，
我看狐狸还没有那么会偷鸡，
不至于把我为了买猪养的鸡全吃光。
养头肥猪用不了多少糠，
我要是有了猪，等它长够分量，
我就把它卖掉，挣来一大笔钱。
凭这笔钱，那时谁又能来阻拦我
把母牛和她的小崽牵进牛圈？
我好象已经看到这头小牛在牛群里欢蹦乱跳。"
贝莱特想到这里也高兴得跳起来，
奶罐从头上摔下来，于是小牛、母牛、肥猪和小鸡全都
　完了蛋。
这些财产的女主人，目光懊丧，
离开了她那洒了一地的财富，
她冒着挨打的危险，

① 这句话有两种解释，另一种解释是三只母鸡同时孵育。

去请求她丈夫的饶恕。

这个逗乐的故事就这样结束，

大家给它起的名字就叫《牛奶罐》。

谁的头脑里不在胡思乱想？

谁又能不架空中楼阁？

霹雳火①，皮洛斯②，这个卖牛奶的女人，还有聪明人和疯子，

总之，大家都一样。

每一个都做着白日梦，没有什么事能比这更甜蜜，

一个诱人的幻想使我们头脑都发热，

以为世上一切财产，一切光荣，一切女人全是我们的。

当我一人独处时，我想我在向最勇敢的人挑战，

我开始遐想，我要使索非③逊位，

我被选为王，我受到人民爱戴，

王冠一顶顶落到我的头上，

突然一件什么事使我惊醒过来，

我原来还象从前那样是个胖若望④！

---

① 霹雳火(Picrochole)，拉伯雷的《巨人传》中描写的好战分子。

② 皮洛斯(Pyrrhus)，爱比尔(Epire)的国王，以和罗马作战闻名于世。布瓦洛曾写剧本描写过他的野心。

③ 索非(Sophi)，古代波斯人对国王的称呼。

④ 胖若望(Gros Jean)是拉伯雷《巨人传》里的乡下人，此处意即"景况依旧"。

91. 算命的女人[①]

舆论的形成常很偶然，
但它却往往造成声誉。
这句开场白我能用在各种人身上，
一切都是阴谋、固执和成见，
人们往往完全没有，或者说很少有正义感。
这是一种风气，面对这种情况你又能怎么办？
只好让它去风靡一时，
过去有这种情况，将来也一样。

有个女人在巴黎替人算命，
每出一件事大家都要去听听她的意见：
丢了一块破布，或者有了一个情人，
妻子嫌自己的丈夫老活着，
爱发火的娘，爱吃醋的老婆，
大家都奔到算命的女人那里去，
为的是想听听他们想听的话。

---

① 一六七六年巴黎审理了一起勃琳维兰(Brinvilliers)案件，她被控以魔法害人，被烧死在格雷沃广场 (la place Grève)。一六七九年又审理了伏瓦桑(Voisin)案件，她也因同样罪名被焚。这两起案件轰动当时整个巴黎。一六七九年道诺·德·维宰(Donneau de Visé)根据这一题材写了《算命的女人》。拉封丹也写了这篇寓言。

她的成就全在于机智：

嘴里叨着一些算命的行话，大胆地揣摸心意，

再加上几次巧合，这一切加起来，

常常使大家嚷嚷命算得真准。

后来，尽管她蠢得几乎一无所知，

还是被人当成能通鬼神的人。

这位通神者身居陋室，

对，就是在那里，这个女人腰包里塞满了金币，

她没有其他生财之道，

就靠这个她赚了大量的钱，替她丈夫谋了个缺，

买了个官职，再加上一所房子。

现在这间破房里又住进一个新来的女房客，

于是全城的人，

姑娘、用人、女人、有身分的先生们，一句话，

每个人都象过去那样前来算命。

这间破屋成了西彼拉①的洞窟，

她象原先的那个娘儿一样也做到门庭若市。

后来的那个女人很会说，也很会演戏：

“我，会算命？这真是开玩笑！哎，先生们，难道我认得字？

除了字母表我几乎什么都不认识！”

但是对这番话别人全不理睬，他们还是要请她占卜算命，

就这样她积攒了大量金币，

① 西彼拉(Sibylle)是著名的女巫。

而且，不劳她费心，收入胜过两个律师。
她的家具摆设也为她渲染气氛，
一个扫帚把，四把瘸腿椅，
一切都显出一种兴妖作怪的气息。
要是这个女人
在铺了地毯的客厅里说真话，
大家就会嘲笑她。破屋才能制造气氛，
算命人的声誉是和陋室紧密相连的。
现在另外那一个算命女人生意冷清，她只好在家里呆等。

招牌可以招揽顾客。
在法院我曾见过一个衣冠不整的律师①，
他赚钱很多，大家把他当成名家，
他背后老有一大堆人听他说话。
你们不妨问问我，这究竟是为的什么吧！

92. 猫、黄鼠狼和小兔子

一天早晨，黄鼠狼太太
把一只小兔的住宅霸占。
她真够狡猾的，

① 律师衣冠不整，是为了摹仿名律师的风度，不修边幅，所以获得成功，就象算命女人需要一间破屋一样。

主人不在家，事情就特别好办，
那天黎明时分，
小兔正在百里香和露水之间漫步，
黄鼠狼就把她的灶神搬进他家。
小兔让诺[1]吃完草，他在小跑、兜圈、闲逛之后，
回到他的地下寓所，
看到黄鼠狼的鼻子正顶着窗子。
那只被赶出家门的动物说道："哦，家神哪！
在我家里我看到了什么呀？
啊呀，原来是黄鼠狼太太，
但我还是希望你悄悄地离开吧。
要不我就要把本乡所有的老鼠都请来[2]。"
那尖鼻子太太回答说，
这要看是谁先占据那块地方了[3]。
她说："啊呀，这座连他自己还要爬着才能进来的寓所，
倒真是一个值得大打一场官司的好题目！
即使这是一个王国，
我也很想知道知道究竟是种什么法律，
总是能使一个名叫比尔或者纪尧姆的人的儿子或侄子，
那个名叫若望的人来继承财产，
而不是让我或者保尔来得到这份家产。"
兔子若望援引风俗和习惯为例，
他说："是这些法律才使我成为

---

① 让诺(Jannot)和若望(Jean)是同一名字的不同叫法。

② 老鼠和黄鼠狼是仇敌。

③ 这是黄鼠狼强词夺理的话，因为第一个占据这块地方的事实上是兔子。

这所房子的主人和老爷。这些法律也明确规定了从父传子，

也就是从比尔传到西蒙，再传到我若望身上。

因此这种先占的理论在法律上难道还会更加有理?”

“要不就这样吧，别再使劲嚷嚷，”

黄鼠狼说，“让我们去听听拉米那格罗比斯① 的意见吧!”

这是一只过着虔诚的修士生活的猫，

他装得很温和，象猫里的圣人一样，

又胖又肥，有着一身好皮毛②，

是一个裁判一切案件的老行家。

兔子若望同意请他担任法官，

于是他俩一起来到

这位有着一身好皮毛的大人面前。

格利普米诺③ 对他们说:“我的孩子们，靠近一点，

靠近一点。我年纪大了，耳朵聋。”

两个都走上前去，什么也没防备，

那个假善人格利普米诺

看到诉讼者已在自己的掌握之中，

就左右开弓，把爪子同时扑向双方，

为使两造彼此和好，他同时嚼着他俩。

---

① 拉米那格罗比斯(Raminagrobis)是拉伯雷的《巨人传》里一个人物的名字。

② 法官常穿镶毛皮的大衣，这里一身好皮毛隐射法官。

③ 格利普米诺(Grippeminaud)也是拉伯雷的《巨人传》里的一个名字，意思是穿了皮衣的猫里的大公。

这很象那些小领主们
有时去请国王来调解纠纷。

93. 鞋匠和财主

一个修鞋的人从早到晚在歌唱，
看到他这样心里很舒畅，
听到他唱歌觉得真不错，段段乐曲唱得轻快又欢乐，
他比七贤① 里任何一位都更感到满足。
他的邻居却相反，甚至把钱都缝在衣衫里，
很少歌唱，尤其缺少睡眠，
这是一个理财的人。
有时候天刚蒙蒙亮，他才朦胧入睡，
鞋匠的歌声就来把他吵醒。
这样财主就抱怨上天
对他太缺乏照顾，
为什么不象卖食物和饮料一样，
让人在市场上出售睡眠。
他派人把唱歌的人叫到他家里去，
对他说道："哎，格雷古瓦先生，
你一年挣多少钱？""一年？大人，说真话，"

① 指希腊七贤人，一般认为他们是智慧和幸福的化身。

那个快活的鞋匠说时还带着笑声，
“我决不这样来计算我的收入。
而且，我也不天天攒钱，
我只要
能混到年底就行了，
我每天挣钱餬口，过一天算一天。”
“那么，告诉我，你一天能挣多少钱？”
“有时多点，有时少点，但是倒霉的事总是不断，
（要不我们挣的真是相当不错），
糟糕的是一年当中歇工的日子实在太多，
人家用节日来迫使我们停工，
这真使我们受害不浅。
尽管如此本堂神父在讲道时还在不断提出
新圣人的纪念日①。”
财主看到他这样朴实就笑了，
他对他说：“我今天要使你象当上国王一样，
来，把这一百埃居② 拿去，好好地存起来，
将来你会用得着的。”
这时鞋匠以为自己看到了百多年来
大地为了满足大家的需要
生产出来的全部钱财。
他回到家里，把钱藏在地窖里，
但同时也把他的欢乐给藏没了。
自从他得到了那笔使我们发愁的钱，

---

① 教会规定某些圣人的节日必须停工纪念，以示崇敬。

② 埃居（écu），法国古币名。

他不再歌唱，歌声消失了，
睡眠也离开了他的家，
而忧虑、怀疑、虚惊，
倒成了他家里的常客。
他整天都在监视，
要是夜里猫有了点声响，
他以为连猫也在偷钱。最后这个可怜的人
跑到那个不再被他吵醒的人家里去，
他对他说："把我的歌声和我的睡眠还给我，
把你那一百埃居拿回去！"

94. 狼、狮子和狐狸

狮子老了，又有风湿病，什么也干不了，
他派人找药来治他的年老体衰，
要向君王解释天下有办不到的事这真是白费力气，
他在群兽里征聘大夫，
包括各类医生在内。
于是从四面八方来了很多大夫，
献单方的也从各地来到他那里。
在多次觐见里唯独不见狐狸，
他销声匿迹，躲在家里。
狼为了献媚，在狮王临睡前
毁谤了他缺席的伙伴。

王上立即叫人把狐狸熏出狐洞，
把他带了来。他来了，进去朝见狮王，
他知道这是狼使他遭受了这场灾难。
他说："陛下，我担心有个报告
非常不符合事实，
诬陷我故意不来觐见。
但是事实上我是在朝拜圣地，
在了却我为您的健康许下的心愿。
在长途跋涉里我见到
一些聪明博学懂行的人，
我向他们谈起陛下的精力衰退，
陛下确有充分理由来担心这一不良后果。
您所缺的只是一点热量，
您的高龄使您失去了活力。
要是您穿上一件活剥下来的
还冒着气的热呼呼的狼皮，
对年老体衰这一病症
疗效一定好得出奇。
只要您乐意，
狼大人的皮就可以做成睡衣。"
狮王很赞成这一建议，
就叫人剥了狼大人的皮，切开他的肉，卸下四只脚，
把他当晚饭吃了，
还披上了他的皮。

朝臣先生们，你们不要相互倾轧，

要是你们做得到，你们不要相互攻讦，而去吹捧君王。
要不灾祸会成倍地落到你们身上，
毁谤者迟早会有自己的下场，
你们所从事的那种职业，
就是相互之间决不相让。

95. 母狮的葬礼

狮夫人去世了，
大家立刻去奔丧。
为了向国君
去吊唁，
这反倒增加了他的哀伤。
他通告全国
丧礼将在某天某地举行，
他的司仪官
要来主持仪式，
还要安排席次，
他要检查一下大家是否都出席了。
国君号啕大哭，
哭声响彻整个洞府，
因为狮子没有其他的殿堂。
人们听到朝臣先生们也都在学样，

大家用各自的语言在哭丧。
照我看朝廷是这样一个地方，
在那里人们发愁，高兴，他们准备什么都干，
或者对什么都漠不关心，
这一切都是为讨国王的喜欢，或者，虽然实际上并不
　如此，
但至少表面上要装得是这么回事。
他们是变色龙，是摹仿主人的猴子，
好象只有一个头脑才会使上千个躯体活跃①，
正因为这样，这些人才真正是些简单的机器。
现在还是继续来讲我们的故事。
鹿一点也不哭，他怎么能哭呢？
狮夫人的死使他报了仇，
因为王后从前曾经掐死过他的妻子和儿子。
一句话，他一点也不哭。
这样有个能吹善拍的就去揭发他，
他声称看见鹿笑过。
王的威吓，就象所罗门所说，如同狮子吼叫②，
尤其是当狮王的火正直往外冒，
只不过这只鹿还没有养成读书的习惯罢了③。

---

① 拉封丹在讽刺朝廷里的佞臣，他们听命于国王，好象机器一样。

② 所罗门(Salomon)，以色列国王，耶路撒冷的统治者，公元前九七三年至九三〇年在位。相传《圣经》里有些篇章出自他的手笔。这句话出自《圣经·箴言》第二十章。

③ 意思是说鹿因为不读《圣经》不知道"王的威吓，如同狮子吼叫"这句话。此处译文，译者照抄《圣经》中译文，和拉封丹原文是有出入的。拉封丹原文是"国君的怒气实在是非常可怕。"

狮王对他说："林里瘦弱的居民，
你居然笑了，你不和大家一起痛哭，
朕不屑把神圣的爪子
伸到你那不敬神的躯体上。
狼，你们来呀，来为王后复仇。
大家快把这个叛徒宰了，把他献给王后高贵的亡灵吧！"
于是鹿就回答说："陛下，悲恸欲绝的时刻已经过去，
现在痛苦已经显得多余，
您的尊贵的伴侣，她卧在百花之中，
刚才在向我显灵，
我一下就认出了她。
'朋友，'她对我说，'当我升天成神的时候，
在葬礼里你用不着痛哭流涕。
在爱丽舍乐园① 里我感到幸福无比，
和那些象我一样的圣人生活在一起。
现在先让国王悲痛一个时期，
看到他这样我心里也感到安慰。'"
一听到这样的事大家立刻大叫起来：
"啊，真是奇迹！ 王后成了神了！"
鹿非但没被处分，反倒得到了一份礼品。

你要用梦来使王上高兴，
吹拍他们，用花言巧语来欺骗他们，
即使在他们怒火中烧的时候，

---

① 爱丽舍(Champs Élysiens)乐园是有德行的亡灵居住的地方。

他们照样很容易上当受骗，于是你就成为他们的上宾。

96. 狗 和 驴 子

互相帮助是自然界的一条法则。
有一天驴子没有做到这一点，
不知道他是怎么犯下这错误的，
因为他本是只善良的动物。
有一次他和狗结伴同行，经过一个地方，
他神态庄重，不过头脑空虚，什么也不想。
两个跟的是同一个主人，
不过这主人已经睡着了。驴子开始吃草，
他所在的那块草地
草特别合他的口味，
但偏偏就是没有蓟草①，不过当时他也将就吃了。
我们不应该老是那么挑剔，
缺了这道菜，这桌酒席也不会没人吃。
但总的说来，我们的驴子这次总算还满意，
但是狗却饿极了，
他对他说："亲爱的伙伴，我求你蹲下身来，
我要吃面包篮里的东西。"

---

① 这里拉封丹取笑驴子的口味不高明。驴子连蓟草都肯吃，因此人们故意说成驴子就爱吃蓟草。所以这一次当他很幸运地吃到青草的时候，他就顾不上回答狗的请求了。

没有听到回答，一句话也没有，
这头驴怕浪费哪怕是一丁点儿的时间，
这会使他少吃一口。
在很长一段时间里他装作听不见，
后来他总算回答了："朋友，
我劝你一直等到你的主人醒来，
因为在他醒了之后，他一定会给你
平时常得的一份饭，
他不会拖得太久的。"
就在这当口，一只狼从村里出来，
走了过来，这是一只饿极了的野兽，
驴子立刻叫狗来助他一臂之力，
狗可是不肯动，并且说："朋友，
我劝你还是逃吧，等你主人醒了再回来，
他也不会让你等得太久的。快溜，跑啊！
要是狼追上了你，踢碎他的下巴颏，
人家已经给你装好了新蹄。要是你信我的话，
你会把他踢得躺下的。"当狗说着这些风凉话的时候，
狼大人已经把驴子掐死，再也无法挽救了。

我的结论是大家应该互助。

97. 学问的好处

从前在一座城市里有两个市民，
他们因为意见不同而发生争论。
一个贫穷而有知识，
另一个富有但非常无知。
那富人想压倒穷人，
他宣称一切聪明人
都应该尊重他。
这也就等于说别人都是傻子，
我们有什么必要尊重那没有价值的财富呢？
我觉得这没什么道理。
"我的朋友，"他常对那聪明人说，
"你以为自己值得别人尊重，
不过，请你回答我，你开过宴会吗？
象你这样的人，不断看书又有什么用？
你们总是住在四楼①，
六月里穿的衣服和十二月里穿的完全一个样，
你们的仆人不过是自己的影子。
国家倒真还需要
这样不花钱的人哪！

---

① 当时四楼就是顶层，一般是屋顶下的小屋，租给穷人住的。

不过照我看只有大量化钱过奢侈生活的人
才是国家需要的。
上天知道，我们的乐趣就是要使
有手艺的、卖货的、做裙子的、穿裙子的，
还有你们这些把自己不成功的作品
献给银行家先生的人
都有活干。”
这些很不礼貌的话
必然产生它应有的效果，
那个有学问的人不说话了，他要说的实在太多。
好在战争替他报了仇，这远比讽刺他还好。
战神摧毁了他们居住的地区，
两人都离开了自己的家乡。
没文化的无家可归，
到处被人瞧不起，
另一个却到处受到优待，
就这样结束了他们间的争端。

任凭这些傻子怎么说，学问自有它的价值。

98. 隼和阉鸡

当别人和你假情假意打招呼的时候
你千万别忙着答理他。

不，不，你要相信我，
你决不因此就成为一个临阵脱逃的傻瓜。

一只勒芒产的阉鸡，养肥专供肉食，
他被赶到
主人的家神面前，
这就是说在我们称做炉灶的东西下面。
为了掩盖真情，大家故意这样叫：
“小宝贝，小宝贝，小宝贝！”但是他就是不信，
这只称得上比诺曼底人还诺曼底[1]的阉鸡任凭他们去
　喊叫，
他说：“我是你们忠诚的奴仆，不过你们的诱饵确实不
　怎么的，
你们逮不着我道理无非是这个。”
这时停在架上的一只隼，
看到了我们这位仓皇出逃的勒芒人。
一般说阉鸡不怎么相信我们，
他既出于本能，也根据经验教训。
这只阉鸡，后来很费了点劲才把他逮住，
第二天他应当很自在地成为酒席宴上的一盘佳肴，
这种荣誉家禽很容易得到。
当时那只参加打猎的鸟对他说：“你的理解力太差了，
这使我感到惊奇。你们只是些废物，
是粗鲁胚，一点也不聪明，从你们那里什么也学不到。

① 诺曼底人以多疑出名，这一点勒芒人更为严重。这里原文是“一又二分之一的诺曼底人”，意思是说这只勒芒产的阉鸡特别多疑。

至于我，我会追捕猎物，会回到主人这里来。
你没看到他吗？他就在窗口，
他等着你呢！怎么你是聋子？”“我听得很清楚，”
阉鸡反驳说，“但是他想对我说什么呢？
还有这个神气活现的、手拿菜刀的厨子又是怎么回
事？
难道你会为了这种诱鸟的哨声回去吗？
让我逃走吧！
当人家用一种非常温和的声调来叫我时，
你可别笑话我不听话而逃跑。
要是你看到在铁签上
每天都串上一大串象我所看到的
和阉鸡一样多的隼的话，
你就不会那样责备我了。”

99. 猫和老鼠

四只不同的动物：有偷干酪的猫，
咬网眼的老鼠，发愁的猫头鹰
和细长身材的黄鼠狼夫人。
这些家伙都是些不法之徒，
常在一棵野生的老松的枯树洞里进进出出。
他们去得很勤，因此在一天晚上
有人就布下一个网在树的附近。

而猫呢，一大早就外出寻食，
黎明前的黑暗使他看不见，
他掉进网里，有死的危险。
于是我们的猫立刻大叫，老鼠就急速赶到，
一个是非常绝望，另一个却心花怒放，
因为他看到他的死敌身陷罗网。
于是可怜的猫开口说："亲爱的朋友，
我处处可以感到
你对我的好意
由于无知我掉进网里，
希望你来把我救出去。
我有充分理由，在你们这一族里特别爱你，
你是我最钟爱的，我象爱我的眼睛那样爱你。
对此我一点不后悔，而且我还要向神表示感谢，
我要去向他们祷告，
就象一切虔诚的猫那样在清晨祈祷。
这个网把我困住了，我的命现在是在你手里，
我请你来咬断网结。"
老鼠接着就问："那么我会得到什么酬报？"
猫立刻回答说："我发誓，
我将永远和你友好。
请你放心，你可以支配我的爪子，
我要不顾大家反对，坚决把你保护。
我要为你去吃掉黄鼠狼和鸱鸮的丈夫，①

① 拉封丹误以为猫头鹰和鸱鸮是同一种类的鸟，他以为猫头鹰是雄的，鸱鸮是雌的。

因为他们俩都想伤害你。"老鼠说："傻子！
我怎么会是你的解放者？我还没有傻成这个样子！"
说完老鼠就向他家走去。
这时黄鼠狼就在树洞附近，
于是老鼠往高处爬，但是又见到了猫头鹰。
危机四伏。最危急的应该先排除，
这样这个咬网者就回去找猫。他这样干：
他咬断一个网眼，接着又咬断一个，后来咬断很多，
最后就把那只伪善的猫放了出来。
这时来了布网的人，
两个新盟友就一起拔腿飞奔。
又过了一段时间，我们的猫远远看到了
他的老鼠，他正百倍警惕，密切地注意着他。
"啊！我的兄弟，"他说，"来和我拥抱吧！
你的顾虑伤了我的心，
你把你的盟友当成敌人。
在上帝之后，就是你给了我生命，
难道你以为我会忘掉你那一次活命之恩？"
"至于我，"老鼠接下去就说，
"你以为我会忘记你的本性？
没有一种盟约能迫使一只猫受到约束，
在危急情况下缔结的联盟，
人家怎么能够信任？"

100. 激流和河

一道山洪从山上直泻下来，
发出天崩地裂的巨响。
见到它一切都急忙逃避，它所到之处一片恐怖，
连原野也在战栗。
没有一个旅行的人能通过
这样一道天险。
只有一个人，他因为发现了强盗，感到他们已经很靠近，
他只好设法渡河，让这条望而生畏的水流横在他们之间。
这只不过是条水声很大、非常吓人的河流，水倒不太深，
所以他最后只是受了一场虚惊。
这次成功使他壮了胆，
不过那些强盗还一直在追赶。
他在路上又碰到了另一条河，
这条河的水不流动，
它非常平静而安宁，好象进入了梦乡。
这样他就以为渡过这条河是轻而易举的，
因为两岸并没有陡坡，河水也清澈见底，
于是他下了河。

他的马使他躲过强盗，但不能使他躲过黑水①，
这样两个家伙都到斯提克斯河里喝水去了。
因为他们都不会浮水，
就象人间的河流一样，他们到地府里去渡河去了。

不声不响的人是危险的，
其他的人倒并不见得。

101. 教　育

拉利同和恺撒②是兄弟，他们的祖宗
都属著名的狗种：漂亮、胆大、健壮，
从前由于偶然的机会，他们分别属于两个不同的主
　人。
一个常在厨房，一个常去森林。
最初他们各自都有另外一个名字，
但是由于不同的教育，
使这一个发展了他优秀的一面，
而另一个却变了质，成了厨师的助手，
于是就把这后者叫做拉利同。

---

① 指地府里的河流。

② 拉利同(Laridon)，拉丁语是“肥肉”的意思。恺撒(César，元前101—前44)是古罗马著名的军事家、政治家。这里用来命名两种不同品种的狗，象征这两种狗的品质。

他的兄弟，由于多次经历惊险的场面，
能使许多鹿陷于绝境，许多野猪倒毙在地，
因而成了狗族里迄今为止的第一个恺撒。
他很注意，不让和他不相称的情妇
来使他孩子们的血统退化，
可是拉利同对这方面却不大注意，
他会向他所碰到的第一个对象去求爱。
他到处繁殖他的后代，
由于他，这类劣种狗在法国繁殖得很普遍，
他们组成了一支队伍，但一遇危险就逃得无影踪，
和那些恺撒相比成为截然不同的另一品种。

人们不见得常常能和自己的祖先父辈相似，
由于疏忽以及长时间的潜移默化，一切都能使人退化，
缺乏对本性和天赋的培育，
唉！有多少恺撒都将变成拉利同！

102. 猴子和豹

猴子和豹
都在集市上演出挣钱。
他们各自在一旁贴了一张广告。
其中一个这样写道："先生们，上流社会也都知道我的
　才能和我的名声，

国王就很愿意看到我。
而且，要是我死了的话，他很愿意要我的皮
去做一个手笼。我的皮色彩绚丽，
上面有着许多斑点，
还有许多红色的斑纹，光怪陆离。”
有人喜欢这种斑斓的颜色，大家都想去看看。
但这很快就看完，大家也就很快离开。
这时猴子在一旁说话了：“劳驾，请到这边来。
来吧，先生们，我会耍上百种戏法，
大家多次向你们谈到这种变化多端的手法，
我的邻居豹的变化只在他的身上，
而我呢，是在我的思想里。你们的仆人吉尔①，
他是贝尔特朗②的侄子和女婿，
也曾是主教的猴子，当主教还在世的时候。
现在他和其他人马，足装三艘大船，最近刚到这座城里，
特意来和你们说说话。
因为他讲的你们都能懂，他会跳舞，会打旋，
会钻圈，还会耍各种各样的把戏，
而这一切只需要付六个白郎③。
不，先生们，只要一个苏④，要是你们不满意的话，
我们会到你们家门口来把钱还给各位的。”

---

① 吉尔(Gille)，常在集市上演出的剧中人的名字。
② 贝尔特朗(Bertrand)，这里是猴子的名字。
③ 白郎(blanc)，法国古钱币，六白郎等于两个半苏。
④ 苏(Sou)，法国钱币，二十个苏等于一法郎。

猴子说得有理，我喜欢的不是衣着的多式多样，
而是思想的绚丽多采，
后者总是使人感到兴趣盎然，
而前者却过不一会儿就使人不想再看。
啊！那些达官贵人和这只豹也相差无几，
对他们来说有的只是服饰而不是才华！

103. 雕刻家和朱庇特的像

一块大理石是这样的漂亮，
一个雕刻家去把它买下。
他说："我的刀要把它刻成什么呢？
是刻成神像，桌子还是脸盆？

我要把它刻成神像，
而且还要让他手里有雷电！
啊人类！你们在他面前发抖吧！祷告吧！
他就是大地的真正的主人！"

这位艺术家把神像的性格
表现得那样栩栩如生，
使人感觉到这个朱庇特除了不会说话之外，
真是惟妙惟肖，真传神。

有人甚至这样说，
雕刻家刚把作品完成，
大家看到他第一个在发抖，
被自己的作品吓得胆战心惊。

雕刻家确实很脆弱，
在这一方面古代的诗人也不示弱。
面对着自己创造出来的神的怒和恨，
他真吓得六神无主掉了魂！

从这一点来说，
雕刻家也是孩子，
孩子老在担心，老一个劲地想：
别人千万别来惹怒自己玩的娃娃。

人的思想决定人的感情，
崇拜偶像的错误
也就从这里产生，
在很多民族里也常见到这种错误思想的踪影。

对待自己的幻想
人们总是那样热狂，
皮格马利翁① 创造了一个美女像，

---

① 皮格马利翁（Pygmalion），传说里著名的雕刻家，他爱上自己雕刻的美女像。

结果她就成为他爱恋的对象!

每人都极力想使
自己的梦想变成现实。
人对待真理是那样淡漠,
而对幻想却又那样炽热!

104. 牡蛎和诉讼者

一天,两个朝拜圣地的旅客在沙滩上看到
刚被海浪冲刷上来的一个牡蛎。
他们的眼睛死死盯住,互相用手指指着。
至于归谁去吃可就得大起干戈了。
一个旅客已经弯下身去,想把它拾起来,
另一个却又把他推开,并且说:
"最好还是先搞清楚我们中的哪一个该有这口福。
谁第一个看到就该谁吃,
另一个只能在一旁观看。"
"要是这样来处理事情的话,"他的同伴回答说,
"感谢上帝,我的眼睛可真不差。"
"我的眼睛也不错,"另一个说,
"我发誓是我比你先看到。"
"好啊! 你看到了,我呢,我闻到了。"
他们正吵得不可开交,

佩兰·唐丹[1]恰好来到，他俩就请他出来仲裁，
佩兰神情庄重，把牡蛎剥开，把它一口吞下，
我们这两位先生只好白瞪着眼看着。
吃完之后他用庭长的口吻宣判：
“拿着，本庭判给你们各自一个牡蛎壳，
免纳诉讼费。两造现可安心回家去。”

请将今天诉讼所需费用记下来，
再去计算各家还能剩下多少钱，
你将看到佩兰怎样把钱搜刮去，
对诉讼人他什么也不给留下来。

105. 大蜡烛

蜜蜂原本来自神的国度。
最早的那些蜜蜂，有人说，飞来落在伊梅特[2]山上，
就在那里吸取和风吹拂的珍宝。
当人们有了这些天国女儿居住的宫殿，
就在她们与外界隔绝的居室里取走了那些琼浆玉液，
或者，说得简单明了一点，
当没有蜜的蜂房里只剩下蜂蜡时，

---

① 佩兰·唐丹（Perrin Dandin）是拉伯雷作品中的人物，后来又在拉辛的《诉讼者》里出现。这是当时法官的形象，外表庄严，但却贪污受贿，滥用职权。

② 伊梅特（Hymette），雅典南部的山脉，以产蜂蜜著名。

人们就拿它做成许多蜡烛，
还做了许多大蜡烛。
有支大蜡烛看见土坯经过火的加工变得更为坚硬，
能够经受住时间的考验，所以他也有了同样的愿望。
出于他那纯粹的疯狂，
一个新的恩培多克勒[①] 出现了，
他投身到火里去。但这是种很糟的推理，
这支蜡烛真是一点也不懂得哲理。
一切的一切都各不相同。你要摒弃这种想法：
没有一种生物是参照你的样子组成的。
蜡的恩培多克勒在火中熔化了。
比起另一个来他不见得更逊色。

106. 猫 和 狐 狸

猫和狐狸，好象两个小圣人，
出发去朝拜圣地。
这是两个圆滑透顶的家伙，名符其实的伪君子，
两个地地道道的阿谀逢迎的骗子。
他俩一路上骗吃不少家禽，又骗到不少干酪，

---

① 恩培多克勒(Empédocle)，公元前五世纪的哲学家。关于他的死有多种传说。有一说认为他由于不了解埃特纳(Etna)火山的奇异景象，又出于一种可笑的虚荣，以为这种行为是壮烈的，于是就纵身跳进火山口；但又怕后人不知他这一壮举，故意把他的鞋留在山下。——拉封丹原注。

两个都用这种方法来解决路上的花费，一个赛似一个。
旅途很长，显得很枯燥无味，
他们就用争论来消磨时间。
对他们来说争论真是个好手段，
要是没有它大家就要昏昏欲睡。
所以我们这两位朝圣者长时间地大声嚷嚷，
在争论一通之后他们又谈到了周围的伙伴。
狐狸最后对猫说：
“你以为自己聪明伶俐，
你有我懂得多吗？我有多种锦囊妙计。”
“不，”另一个说，“我的褡裢里可只有一招，
不过我认为它赛过各种高招。”
这两个重新热烈地争辩起来，
一个说是，一个说非，两个就这样争吵，
一群猎狗的到来平息了这场口角。
猫对狐狸说：“朋友，你在你的锦囊里搜上一搜，用你那
　足智多谋的脑袋想上一想，
你要想法去找到一条妙计，至于我，这里是我的高招。”
说着他就爬到树上去了。
另一个想出了上百条无用的计策，
他钻进了上百个洞穴，
上百次地把布里夫① 的伙伴引入歧途。
他到处寻找隐避所，
但是到处没有成功。

① 布里夫(Brifaut)，狗的名字，意思是“贪食者”。

处处用烟熏他，处处有矮种猎狗钻进洞来咬他。
在从某一个地方出来时的两只狗，脚爪利索，
一蹿而起，咬住他的咽喉，把他扼死。

太多的伎俩会把事情搞糟，
人会把时间耗费在考虑对策上，不断地改变手法，什么都想去试试。
真还不如只有一计，但必须是条妙计。

107. 猴 子 和 猫

贝尔特朗和哈东，一只是猴子，一只是猫，
他们属于同一主人，在同一栋房子里食宿。
他们臭味相投，原是一丘之貉，
两个对一切都不怕，不论那是什么。
要是发现屋里东西被毁坏，
主人毫不责怪他的左邻和右舍。
贝尔特朗大偷特偷，
而哈东呢？他对耗子的兴趣还没对干酪大。
有一天这两个奸刁的老行家，
看到炉火的一角煨着一些栗子。
偷吃栗子此事真是乐不可支，
两个坏蛋以为从中可以一举两得：
首先自己得利，其次他人遭殃。

贝尔特朗对哈东说："兄弟，你今天一定要一显你的
　特长，
给我去把这些栗子取出。
要是上帝使我生来也能火中取栗，
那么栗子肯定会有一个很好的结局①。"
说了就做，哈东以优美的动作，
用他的爪子先把炉灰拨开一点，再缩回脚趾，
这样连续好几次，
他从火中偷取出一个、两个、三个栗子，
而贝尔特朗拿来就吃。
这时一个女仆过来了，他们立即奔逃，
据说事后哈东对这件事心里非常懊恼。

大多数诸侯不也就是这样？
他们受到恭维是因为要派他们这类用场。
为了某某国王的利益，
在疆土问题上他们的手指也被烫伤。

108. 人和蛇

有人看到一条蛇，
他说："啊！坏东西，

① 指被拿来吃掉。

我马上就要对全世界作出贡献了！”
这样说着，那只邪恶的动物
（我指的是蛇，不是人，
在这方面大家是很容易搞错的，）
这样说着，那条蛇就被抓住，
被捉起来放在口袋里。最糟糕的是
人决定要打死他，不管他有罪无罪。
可是为了让他上当受骗，
人还对他作了一通讲演：
“你是忘恩负义的象征，对恶人行善就是愚蠢！
快死吧！你的愤怒和你的牙今后都不再伤害我了。”
这时蛇就用自己的语言
尽可能好地来回答他：
“要是一定要惩罚世上一切忘恩负义的人，
那么谁还能得到宽恕呢？
你是在控诉你自己！
我根据你自己的实际情况来看待你。
是的，我的命掌握在你手里，你可以杀死我。
你的乐趣，你的任性和你的实用主义也就是你所谓的
  正义。
根据这些权力，你处分我吧！
但在我临死之前至少让我对你坦率地说几句：
忘恩负义的象征
决不是蛇，而是人。”
这席话使人停止了行动。他往后退了一步，
但最后还是说话了：“你的理由很不充分，

我可以作出决定，因为这份权也属我管，
不过我们也可以听听别人的判断。”蛇说：“好，就这
么办。”
一头母牛刚好在那里。他们叫她，她就来了。
他们把情况作了介绍。她说：“这件事很简单，
为这么点事有必要来叫我吗？
蛇是有理的。为什么还要隐瞒真相呢？
多年以来我一直在养活这个人，
没有我的恩典他一天也活不成，
我的一切都在为他一人转，我的奶和我的孩子
使他天天回家时都满载而归。
由于时光流逝他的体力衰退，
我甚至还使他恢复康健。
我的辛勤操劳就是使他快乐，满足他的需要。
后来我老了，他就把我撂在一个没有饲草的角落里，
要是他还愿意让我吃口草就好了！
况且我还是被拴住的。要是蛇能来当我的主人，
他能这样忘恩负义吗？
再见吧！我现在已经说出了我想说的话。”
这人听了这样的判决感到不知所措，
他对蛇说：“我们有没有必要相信她所说的那一套？
她已经失去理智，真会胡说八道！
我们还是来相信这头公牛的判断吧！”“好，我们就听
他的。”这只爬行动物说。
这样说就这样做，公牛步伐缓慢地过来了。
他在头脑里把整个情况认真地考虑了之后就说，

单是为了我们，
他多年来一直担负着最沉重的劳动，
年复一年，周而复始，
和刻瑞斯① 女神一起，给我们的原野
带来了收成，给牲口带来了饲料。
他们持续的劳动从人那里所得到的报酬
是无数的鞭打，极少一点的感谢。后来他年老体衰，
人为了得到神的宽恕，就用他的血来祭祀，
还以为这样做是对他的优待。
牛这样说完之后，人接着说：
"让这个讨厌的演说家闭嘴吧！
他怎么这样夸大其辞，他来这里
与其说是出面仲裁，不如说是乘机控告，
我也不接受他这一套。"接着树又被请来担任裁判，
情况变得更为不利。
他说人为了避暑、避风和避雨，
树就成了藏身之地。
单为我们树美化了园林和田野，
绿荫不是他创造的唯一财富，
还有那使他弯腰的果实。
然而一个农夫却只为挣点钱就把他砍倒，而这一切就
　是人对他的酬报。
尽管一年四季他很慷慨地赐予我们
春天的花，秋天的果，

① 刻瑞斯(Cérès)，罗马神话里的谷物女神。

夏天的浓荫，冬天的炉火。
在剪枝的时候人难道没有动用过刀斧？
从他的体质来说，他本还可以活着。
这时人已感到不妙，知道自己可能败诉，
他要力争获胜，于是说：
“我真相当老实，居然来听这一伙的唠叨！”
接着他马上把蛇和口袋往墙上一摔，
就这样把蛇摔死了。

大人物也这样行事，
理智和他们往往格格不入，他们满脑子这样想：
什么四蹄兽啊，人啊，蛇啊，
一切都只是为了他们才活在世上。
要是某只动物会开口说话，
这就是个傻子。这种看法我同意。
但究竟该怎样来应付？
你要不到远一点的地方说去，
要不你就干脆沉默不语！

109. 乌龟和两只野鸭

有一只乌龟，头脑比较简单，
她对自己的窝已经感到厌倦，她想出去看看世界。
人一般总向往着异地，

连瘌子也常厌恶自己的故里。
这位大娘于是向两只野鸭
透露了这一美妙的设想。
他们对她说他们有办法来满足她的愿望。
"你看见这条大路没有①？
从空中我们把你运往美洲。
你将会看到很多联邦，
很多王国，很多民族，
而且你还可以顺便考察一下你所见到的不同的民俗。
你要知道乌利西斯②也曾这样做。"
大家真没想到在这件事上又扯上了乌利西斯。
乌龟听了，接受了这一建议。
于是为了运载这位旅客，
野鸭就制作了一种器具，
他们在她嘴里横了一根棍，
然后对她说："咬紧了，注意，别松开。"
这样两只野鸭又各自担起棍子的一端，
乌龟就这样上了天。这时四处的人都很惊奇，
看到这只动作缓慢的动物带着她的房子③
架在两只飞禽中间
在天上作这样的旅行。
"真是奇迹！"大家嚷着，"来看啊！

① 飞行时天空就是一条大道。

② 乌利西斯(Ulysse)，又译奥德修斯(Odysseus)，荷马史诗《奥德赛》里的人物，伊塔刻(Ithaque)的国王，他参加了为期十年的特洛伊战争。战后在回归故乡的旅途中，又在海上漂泊十年。

③ 指乌龟的壳。

乌龟王后在空中飞行呢!”
“王后! 真就是这样。事实上我就是嘛!
你们一点也别来嘲笑我。”
乌龟最好是走她的路,什么也不说,
因为她开口说话松了棍,
就从空中跌下来,在观看的人脚边摔得粉身碎骨。
她的不慎使她一命呜呼。

多嘴、不慎、
愚蠢的虚荣心和多余的好奇心,
它们都是一家人,
都是同一血统的子孙。

110. 鱼和鱼鹰

在这附近没有一处池塘
不向鱼鹰提供给养,
鱼塘和水池都得向他纳税。
他的伙食情况良好;后来由于年事过高,
这只水禽精力衰退,
同样的伙食,情况却越来越糟。
一切鱼鹰都得自己照料自己,
我们的这一只,由于过于年老已看不清水底,
他没网没罗,

受着饥饿的折磨。
怎么办呢？他情急智生，计上心来，
鱼鹰在池塘边上
看见一只虾，他对她说：
“我的好大娘，请马上
去把一条重要消息
向全体水族通告：说他们在劫难逃，
一星期后这地方的主人就要来捕捞。”
虾急忙跑去通报，
这一下真把大家都惊动了。
他们全跑出来，聚在一起，派了代表
来见这只水鸟，
“鱼鹰大人，
您这消息是哪来的？您有什么把握没有？
这消息靠得住吗？
您不知道什么补救的办法吗？该做些什么好呢？”
他回答说：“换个地方。”“怎么换呢？”
“你们一点也别发愁，
在我撤离的时候，
我把你们大家一个个都带走，
只有上帝和我才知道这条路，
再没有比这更隐蔽的去处，
这是一个大自然用双手挖出来的鱼塘，
一个阴险的人类不知道的地方，
这地方就能把你们全体都救出。”
大家相信了他。全体水族

一个个都被他带到
一块人迹罕至的岩石下，
在那里，鱼鹰，这个伪君子
就把他们安置在一处
水清、不凹又很窄的地带，
这样逮住他们不困难。今天这个，明天那个，
他使他们在遭殃之后才懂得
永远不要去信任
那些吃人者。
他们在那里死得也还少，
既然人类也同样可能把他们好大一部分都吃掉。
吃你们的是谁又有什么关系？人也罢，狼也罢，
　所有的肚子
在这一点上都一样，据我看
早一天，晚一天
并没有太大的差别。

111. 狼和牧羊人

一只有人情味的狼
（要是世上还有那么一只狼的话），
有一天对自己的残酷行为
作了深刻的反省，
尽管他只在需要时才这么干。

他说:“我被人憎恨,被谁呢?被每一个,
狼是大家的公敌。
狗啊!猎人啊!村里的人全都聚集起来要把我们消灭,
他们的叫声使朱庇特在天上也听得心烦,
人家悬赏要我们的首级,
因此在英国就不再有狼的踪迹。①
为捕捉我们
乡下的绅士没有一个不出告示,
妈妈总用‘狼来了’吓唬孩子,
因此没有娃娃再敢哭哭啼啼。
我为满足食欲吃掉的东西,
总共算起来也就是一头长了癣的驴、
一头瘟羊和一只好斗的狗。
好吧!我今后再也不吃活的东西了,就吃草,
难道这件事有那么难熬?
这是否比被大家憎恨要好?”
这样说着,他看见牧羊人
在吃铁签上烤的羊羔,
“啊呀!”他说,“我在责备自己使羊流了血,
而他们的看守人和狗
倒把他们吃个够,
而我这只狼,我倒心里有顾虑?
不,凭众神之名起誓!不,这样我会变得很可笑,
所以我这就去把小羊蒂波吃掉,

① 这是指十世纪时英王爱德加(Edgar)为消灭狼害所采取的措施。他要求他的群臣交纳三百只狼来抵付应交的税款。

用不着把他串上铁签烧烤，
我不单单去吃他，我还要去吃那个使他出生的爹，
以及那个给他喂奶的娘！”

这只狼讲得很有理。他岂不是在说有人看到我们
用捕到的各种猎物来大摆筵席，
把他们吃掉，而另一方面我们又尽可能迫使他们
去吃黄金时代的菜肴①？
因为他们不是既没钩来又没锅？
牧羊人啊牧羊人，狼的错误
只在他不是最强的动物，
难道你们希望他也去过隐士的苦修生活？

112. 商人、贵族、牧人和王子

四个寻找新大陆的人，
在狂暴的风浪中挣脱出来时差不多已赤身露体，
其中一个是商人，一个是贵族，还有一个牧人和一个王子，
他们沦落他乡，现在的命运和维利萨里②一个样，
以向路人乞讨
来度过艰难的时日。

① 指在地上生长的东西。
② 维利萨里（Bélisaire，约494—565），拜占庭查士丁尼的大将，曾打败波斯及汪达尔人。失宠后沦为乞丐。

天南地北，四人各自诞生在一方，
什么命运使他们到此来相会，
要讲这一经过故事未免太长！
最后他们坐在一处泉水边上，
这些可怜人就在那里共同商量。
王子讲的是大人物的不幸，
而牧人却认为大家理应
摆脱那些已成往事的事故，
现在每个人都得全力以赴，
为共同的需要来贡献力量。
他说："抱怨能帮助人解决什么？
要劳动，这样我们就能到达罗马①。"
一个牧人居然这样说话！对，就这样说话。
人能同意说老天只给头戴王冠的人理智和聪明，
而所有的牧人，就如同群羊
全都孤陋寡闻？
其他三位在美洲沿岸遭难的人，
马上觉得这一位的意见很高明，
其中一个（这是那个商人）懂得数学，
他说："我去教数学，教几个月算几个月。"
"我教政治。"王子接着说。
那个贵族也接着说：
"我，我想创办一所学校，我懂得徽章学。"
好象在印度②附近，

① 意思是能达到目的，引自谚语"条条道路通往罗马"。

② 指美洲。哥伦布到达美洲后误以为他快到达印度了，故称美洲为"西印度"。

也会有人对这种无用的徽章学有一种愚蠢的虚荣心。
牧人说："朋友们，你们说得对。不过怎么说呢？
一个月有三十天，在这段时间里，
照你们的想法，我们就饿着？
你们给了我一线希望，
好倒是好，就是远了点，而在这期间我却挨着饿。
谁供给我明天的饭菜呢？
或者请告诉我，今天的晚餐
你们究竟有没有把握？
和其他一切比起来，这件事该优先考虑，
在这方面你们的学问不足，而我的手倒可以弥补。"
这样说了之后牧人就到树林里去了，
他砍了柴，卖了钱，
免得大家在人间
因老挨饿最后不得不以一技之长来谋生。
这次遭难使我得出结论，
在谋生方面学问无须太深，
感谢大自然的赐予，
手最可靠，它能尽快地给你帮助。

113. 猴子、狮子和两头驴

狮子，为了更好地管理国事，
想学习道德修养。

有一天，他让人请来了猴子，
这位动物界的文艺大师。
这位教授的第一课是这样的：
“王上英明伟大，为了励精图治，
所有君主都应该这样：
他们关心国家大事
远胜于通常被人称作自尊心的情感。
因为人注意到了在动物身上
这是产生一切错误的根源。
要这种感情完完全全离开您，
这不是一件
在一天之内能办到的小事。
遏止自尊心是相当费劲的。
在这点上，可敬的陛下，
您决不会允许自己
做出可笑和不公正的事。”
国王立刻说：“请给我
把这两方面的例子都举出。”
这位博士就说：“一切种族，
就拿我这一族① 来说吧，
认为自己所从事的职业都非常出色，
他们把别人看得极其无知，
又把别人都说成是知错不改，
还说些我们认为毫无价值的话。

---

① 指猴子。

有时自尊心也会有相反的表现，①
有人把自己的同类捧上了天，
因为这也是一种抬高自己的好手段。
综上所述，我来很好地加以推断：
世上很多有才干的人完全是丑角，
他们以要奸计、玩弄手段来抬高自己，
和有学问的人相比，无知的人更明白事理。

另一天，我走在两头驴子后面，
他们正在相互吹捧，
又彼此自吹自擂，好象这已成了习惯。
我听见两头驴子里的一头在对他的同伴说：
‘大人，你不觉得
人，这个十全十美的动物，
既不公正又很傻吗？
他侮辱我们尊严的名字，
管那些无知、迟钝、愚蠢的人叫“驴”。
他还滥用一词，
把我们的说笑都叫成“驴鸣”。
人类都很可笑，他们还自以为比我们高明，
不，不，你才应该发言，
他们的演说家应该闭嘴，
他们才是些真正的叫驴。但是先不说这些人吧。
你了解我，我了解你，这就够了。

---

① 有自尊心的人往往只看重自己，所以吹捧别人就是一种相反的表现。

至于刚才听到的你那奇妙动听的歌曲，
和你相比，菲罗墨拉① 是初出茅庐，技艺生疏。
你完全超过了朗贝②。'
另一头驴子接着说：'大人，我十分赞赏你，你也具有同
　样的长处。'
这两头驴对这样的相互吹捧还不满足，
还进城去彼此大大颂扬。
他们都认为同类间的相互标榜
是极大的好事一桩，
以为这样荣誉就会落到自己的头上。

今天我认得许多人，
他们不是驴子，而是权贵，
老天把他们放在很高的地位，
他们之间本来简单地以'阁下'相称，
如果他们胆大，互称'陛下'的情况也会发生。
也许我说了些不该说的话，
不过我认为陛下会给我保密不传。
您曾希望得到启发，
使您在别的事情里也看到
自尊心怎样使人变得可笑。
不公正这一点我以后也会谈到，但得有更多的时间
　才好。"

---

① 菲罗墨拉(Philomèle)，雅典王潘狄翁的女儿，普洛克涅的姐妹，后被神变为夜莺。

② 朗贝(Lambert，1610—1690)，路易十四教堂的乐师，当时著名的歌唱家。

猴子是这样说的。另外那一点我不知道他是否探讨，
因为他相当懂事，
我们这位不敢妄自尊大的文艺大师，
懂得要象对待一位可怕的君王那样看待这头狮子。

114. 狼和狐狸

但是①，伊索是从什么地方看出狐狸这一大特点的
呢？
他说他善于出谋划策，有的是诡计花招，
我想找找原因，但一点也找不到。
当狼需要自卫
或去伤害别的生命时，
他难道知道得没有他多吗？
我认为狼知道的要比狐狸多得多。
也许根据某种理由我还敢和我的老师②唱反调呢！
不过这里举的一个例子使荣誉还是归于穴居的那位了。
一天晚上他看到
井底的月亮圆圆的，他觉得是块大干酪。
两只桶一上一下

① 这是一种假设的语气。拉封丹想使文体活泼一点，就假设谈话早已开始，忽然他发现刚才遗漏了一点，于是就开始发表以下这一段议论。

② 指伊索。

交替汲水，

而我们的那只狐狸，饿得发慌，

就进到上面那只桶里，

另一只则悬在半当中。

那只畜生到了下面，

知道离死已为期不远，

他明白自己错了，但处境极其不利，

要是没有另一个饿死鬼，

也来上这月亮的当，

通过同样的途径，落到同样悲惨的境地

去把他救出来的话，他怎能还回到地面？

两天过去了，没有人来到井边。

时间总是不断在流逝。两夜过后，

根据自然界的规律，

银色的月亮又变成了圆形。

狐狸先生已经灰心丧气，

刚好口渴的狼大哥经过那里。

狐狸对他说："伙计，

我来招待你一顿美餐。你看到这个吗？

这是块非常好吃的干酪。这是天神法翁①

用奶牛伊娥②的奶做成的。

要是朱庇特病了的话，

只要尝到这样的好菜胃口就会好起来。

---

① 法翁(Faune)，森林和家畜之神。

② 伊娥(Io)是朱庇特宠爱的人，因为天后朱诺的妒嫉，朱庇特只得把她变成奶牛。

我已吃掉这干酪的一半，
剩下的一半也够你当一顿饭。
请你到我特意为你准备好的桶里降下来。”
狐狸尽量把故事编得不露破绽，
那只狼是个笨蛋，居然信了他。
他下去了，他的重量使另一只桶升起来，
就这样把狐狸先生送到了上面。

我们千万别去嘲笑这件事情，
对同样靠不住的事我们也一样被吸引。
对自己害怕或向往的事物，
人人都很容易轻信。

115. 猴子和爱攒钱的人

有个人在攒钱。
大家知道这种错误常会发展到疯狂的地步。
这一位只想着杜卡① 和皮斯托②。
这些钱闲置着不生利，我就认为它们毫无用处。
为了确保他财物的安全，
我们这个吝啬鬼住到一处

① 杜卡(ducat)，威尼斯古金币名。
② 皮斯托(pistole)，西班牙、意大利及法国的古币。

在那里安菲特利特[1]不让各路匪帮接近的地
方[2]。
对我来说，那种乐趣相当小，
但对他来说却相当大，他总是攒着钱，
日日夜夜
数着，算着，不断地估摸，
又算又数又估摸，好象这就是他的一项任务，
因为他发现他的账目总是有出入。
有只猴子，是个老粗，据我看，要比他的主人聪明。
他常把多布朗[3]从窗口扔出去，
就这样他使这笔账目总是不符。
房间是锁得好好的，
可以把钱留在账台上。
一天，贝尔特朗先生开始想到
要用这些钱对大海作一次奉献。
至于我，
当我把猴子的欢乐和吝啬鬼的那种相比时，
我真不知道究竟谁该得到肯定。
贝尔特朗先生会得到某些人的同情，
但要把道理讲清那也得讲上半天才行。
因此有一天那只专门捣乱的动物，
从那一大堆钱里一会儿拿起一个多布朗，

① 安菲特利特(Amphitrite)，海神波塞冬的妻子，这里指大海。
② 指安菲特利特所住的岛屿。
③ 多布朗(doublon)，西班牙古金币。

要不就是一个雅各比斯①，一个杜卡顿②，
接着又是一枚有玫瑰花饰的金币③，
为了检验自己的灵巧和力气，
他扔出了这些被人看得高于一切的金币。
要不是最后听见他那位算账人
把钥匙插进锁孔的声音，
这些杜卡也许全都通过同样的途径，
落得个同样的下场，
他会使所有金币，直到最后一枚，全都飞出去，
掉进那多次发生沉船的深渊里去。

上帝想使很多理财家免遭同样的下场，
这种人不会把他们的钱派很好的用场。

116. 病　鹿

在群鹿聚居的地方，有只鹿病倒了，
许多伙伴马上来到他床前，
他们来看望他，帮助他，至少要来安慰他，
这是一大群讨厌的家伙。
“唉，先生们，让我死吧，

① 雅各比斯(jacobus)，英国詹姆斯一世时期的金币。
② 杜卡顿(ducaton)，银的杜卡，古银币，等于半个金杜卡。
③ 英国爱德华三世时的金币，或法国弗朗索瓦一世的金币。

照一般惯例，让帕耳卡女神① 把我打发走吧。
请大家别再哭了。”
情况一点也不象他所要求的，这些来慰问的鹿，始终
　在场，
对这件伤心事，大家都尽到了责任。
当他们终于要走时，
总不能不去喝上一杯，
这也就是说不能没有吃草的权利，
所以大家就来到附近林子里大吃起来。
这样病鹿的食粮也就少了很多，
他再也找不到什么可啃的，
情况是越来越糟，
后来他被迫挨饿，
最后就活活饿死了。

看病的医生和关心灵魂得救的医生②，
这些人都会来向你要钱。
啊！这个时代！啊！这种风俗！我白白地大声疾呼，
大家都是要求别人付钱！付钱！

---

① 帕耳卡女神(Parques)，希腊神话里三位司命女神，见第八十八页《老太婆和两个女仆》注①。

② 指神父。

117. 荆棘、蝙蝠和鸭子

荆棘、蝙蝠和鸭子，
他们三个都看到
自己在国内发不了大财，
于是共同集资到远方去做买卖。
他们有着精明细心的经纪人和代理商，
还有国外的分行。
收支账目十分清楚可靠，
一切进行得很顺利。他们的货物
要经过很窄的
充满暗礁的海域，
旅程是相当惊险的，
所以所有打包的货物都沉到了
塔耳塔洛斯①附近仓库的底里。
我们这三位，明知与事无补，总是在后悔，
其实他们最好还是一无表示，
在这一点上再小的商人也都是大师，
为了保持信誉，一定要隐瞒损失。
不过很不幸，我们那几位深感痛苦的损失
是无法弥补的，情况外泄了，

① 塔耳塔洛斯(Tartare)，指地狱。

他们失去了信用，没有钱，一筹莫展，
只好准备去戴绿帽子①。
没有人肯借钱给他们，
又是本金，又是高利，
又是起诉，又是执达吏，
还有债权人，
他们天亮之前都守在家门，
使得这三位
只好多方设法来打发这群人。
只要有人经过，荆棘就把他们钩住，
他对他们说："先生们，做做好事吧，
请告诉我们
深渊从我们这里夺走的那些货物现在何处？"
水鸥②在水底下寻找货物，
而蝙蝠
白天也不飞近任何人的家门，
执达吏什么时候都在他的后面跟，
所以他只好躲进洞里藏身。
我认得很多债务人，他们不是蝙蝠，不是荆棘，不是
　鸭子，
也没有陷入这样的困境，

① 路易十四时，一个无清偿能力的债务人，如果不想坐牢，就要头戴不光彩的绿帽子当街示众。

② 在伊索寓言里主角是蝙蝠、荆棘和水鸥。拉封丹把水鸥改成鸭子。但拉封丹在叙述到这里时忘记了自己改动的地方，仍旧沿用了伊索原来的"水鸥"。

他们就是那些大老爷们，
天天都利用暗梯来脱身。

118. 鹰和喜鹊

鹰，空中的王后，和喜鹊玛尔格① 在一起，
都从草原的一头飞过，
她俩的性格不一样，连谈吐、情趣、服饰也都不相似，
一种偶然的机会使她俩相遇在一处偏僻的角落。
喜鹊很害怕，不过老鹰已经吃得很饱，
她让她放心，并对她说："我们结伴走吧，
要是主宰宇宙的众神之王
也经常会有烦恼的话，
大家都知道，我是侍候他的，我也同样会感受到。
别客气，你还是来和我聊一聊。"
于是这个饶舌妇就起劲地说起来，
她说说这事，又说说那事，什么都谈到了，
就象贺拉斯诗里提到的那个人那样②，
谈到了好事，也谈到了坏事，
胡说八道，信口开河，

---

① 玛尔格(Margot)，喜鹊的俗名。

② 这是指贺拉斯(Horace)的《书信集》里的人物维尔特聿斯·梅纳(Vulteius Mena)，他被请到律师菲力浦家作客。主人对他的朴实很感兴趣，因为维尔特聿斯杂七杂八地说些他该说的话，但也说了些不该说的话。

但就是这个人也不可能知道我们的长舌妇怎么会有那
么多可说的。
她提醒注意所有发生的事，
边说边跳，蹦来蹦去，
这可真是个好密探。不过她提供的材料并不讨人喜
欢。
老鹰生气地对她说：
“你千万别离开你待着的地方，
我的宝贝，你这个耍贫嘴的，再见吧！
在我的宫廷里长舌妇派不上什么用处，
这确是种特别坏的性格。”
玛尔格听了不再要求更好的打发①。

侍候君王并不象人们所想象的那么容易，
这种荣誉经常会引起万分忧虑。
密探、搬弄是非的人、风度优雅的人，
他们总是心怀叵测，使人非常厌恶。
就象喜鹊一样，在这些场合他们身上也兼有两种不同
的服饰②。

① 说明喜鹊已知处境不妙，所以对这一处分已很满意。
② 喜鹊有着黑白两色羽毛，这里隐射宫廷佞臣的见风使舵，随机应变。

119. 苍蝇、狐狸和刺猬

一只狐狸，林里的老住户，
狡猾、诡诈而又非常机警。
他被猎人打伤了，一路滴着血，倒在泥泞的地里，
招来了我们过去提到过的
那种叫做带翅的寄生虫①。
于是他抱怨上苍，同时也感到特别奇怪，
他的命运怎么会这样惨，
连苍蝇也要来叮他。
“怎么，向我扑来，向我这个
林中居民里最机灵的扑来！
从什么时候起狐狸成了这样一盘好菜？
而我的尾巴又有什么用？它是个没用的负担？
去你的！老天会让你遭殃的，讨厌的东西！
为什么你不寄生到别人的身上去？”
附近有只刺猬
（他在我的诗歌里还是个新角色），
愿意帮助他摆脱这一群
贪得无厌者的纠缠。
他说：“我用我的刺去把他们成百地串起来，

① 拉封丹在寓言《熊和园艺爱好者》中，将苍蝇称作“带翅的寄生虫”。

狐狸，我的好街坊，让我来结束你的苦难！”
另一个说：“朋友，你要注意，请你别管，
我求你让他们吃完这顿饭。
这一群已经吃足了，另一群新的会蜂拥而来，
他们会比这一群更加残酷、更加贪婪。”

在人间我们见到的吃人者实在太多，
他们有的是当官的，有的会阿谀逢迎，
亚里斯多德[①]曾写过这样一篇寓言来教育人。
在我们这个国家里
这样的例子太多了，
越是让这些人刮个够，他们倒可以越少纠缠人。

120. 樵夫和森林

有个樵夫刚刚折断了，要不就是丢失了
他装在斧子上的木柄，
这一损失不可能马上得到补偿，
当森林还没得到一段休养生息的时光，
于是这人就低声下气地请求森林
让他轻轻地

---

① 亚里斯多德（Aristote，元前384—前322），古希腊奴隶主阶级的思想家。

折下那么一根树枝，
好再安一把斧柄。
“他会到别的地方去用他的谋生工具，
他会让许多枞树和橡树继续挺立，
大家对多年老树优美的姿态都心怀敬意。”
于是淳朴的森林给他配备了另外一些工具。
她因此后悔不已。樵夫把他的斧子安上了柄，
这个卑鄙的人
就用它来除去他女恩人主要的
枝干和绿荫。
森林于是时刻都在呻吟，
她的恩赐使自己历尽苦辛。

这些人的行为以及他们的那些追随者，
他们正是以恩人之德来伤恩人之心，
这一方面的例子多得我一提就心烦。
多少舒适的绿荫遭到了这样的破坏，
对这件事谁不感到很痛心？
唉！我白白呼吁，而且招人厌烦，
忘恩负义以及种种欺骗行为
从来就盛行不衰。

121. 斯基泰地方[1]的哲学家

有个出生在斯基泰地方的哲学家，他很严峻，
为了想过一种比较愉快的生活
他到希腊去旅行。在一个地方
他见到一位和年老的维吉尔[2]非常相象的圣贤，
这是个可以和国王媲美，和神也很相似的人。
他既安静而又知足，这一点也类似神明，
他的幸福就在于美化园林。
这个斯基泰人在园子里找到了他，见他手拿剪枝刀
在除去果树上多余的枝条，
他砍着剪着，除去这个，又除去那个，
到处修改着大自然，
辛勤劳动给他带来了极好的酬报。
于是斯基泰人就向他请教，
"为什么要进行这样的破坏？这样来残害这些可怜的
　树枝，
这样做还能算是聪明人的举止？

---

① 在古代，把黑海以北地方称作斯基泰（Scythie），这是哲学家阿那卡雪斯（Anacharsis）的故乡。阿那卡雪斯性格严峻，情况和拉封丹在这里描写的哲学家很相似。在希腊梭伦（Solon）统治时期（元前638—前558）他来到雅典。希腊历史学家普卢塔克（Plutarque）记载了他的言行。

② 维吉尔（Virgile，元前70—前19），罗马诗人。

放下你的剪枝刀，这把进行破坏的工具，
让时间这把大镰刀来完成它的任务，
这些树枝很快就会长到黑色的岸边① 去。”
另一个回答说：“我除去多余的繁枝，把它们全都砍掉，
这样剩下的那些就会长得更好。”
这个斯基泰人在回到他凄凉的家园后
也拿起了剪枝刀，什么时候他都在修剪树枝，
而且还去劝告自己的邻居和朋友，
让大家都来进行一次普遍的剪枝。
他把自己家里最好的枝条都砍下来，
不论何种季节他都大肆砍伐自己的果园，
既不观察天气，也不关心季节，
也不看看当时究竟是新月还是残月②，
因此一切都枯萎凋零，一切都死去了。
这个斯基泰人表现为一个地道的缺乏判断力的斯多葛派③。
这种人要铲除我们心里的恶和善，
激情和欲念，
甚至连那最纯洁的心愿也不准留下来。
至于我，对这种人我要提出抗议，
他们从我们心里除去了生活的原动力，
使人在没有死亡之前就已停止生活。

---

① 指地狱里的河流。意思是说用不着砍伐，树木也会老死的。

② 法国农民有根据月亮的规律来进行耕种的习惯。

③ 斯多葛派哲学家提倡坚忍、禁欲。

[General Information]
□□=59 □□□□□□□ [□]□□□ □□
□□=BEXP
SS□=
□□□□=book3.5read.com/300-20/diskoad/oad07/05/!00001.pdg
□□=198
□□□□=book3.5read.com/300-20/diskoad/oad07/05/!00001.pdg

1 [illegible]
2 [illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]
5 [illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]
10 [illegible]
11 [illegible]
12 [illegible]
13 [illegible]
14 [illegible]
15 [illegible]
16 [illegible]
17 [illegible]
18 [illegible]
19 [illegible]
20 [illegible]
21 [illegible]
22 [illegible]
23 [illegible]
24 [illegible]
25 [illegible]
26 [illegible]
27 [illegible]
28 [illegible]
29 [illegible]
30 [illegible]
31 [illegible]
32 [illegible]
33 [illegible]
34 [illegible]
35 [illegible]
36 [illegible]
37 [illegible]
38 [illegible]

39□□□□□□
40□□□□□□□□□□□
41□□□□□□
42□□□□□□
43□□□□□□□□□□
44□□□□□□
45□□□□□□□□□□□□
46□□□□□□□□□□
47□□□□□□□□□□
48□□□□□□□□
49□□□□□□□
50□□□□□□□□□
51□□□□□□□□□□□□□□□
52□□□□□□□
53□□□□□□
54□□□□□□
55□□□□□□
56□□□□□□□□
57□□□□□□□□□
58□□□□
59□□□□□□□□□□
60□□□□□
61□□□□□□
62□□□□□□□□
63□□□□□
64□□□□□
65□□□□□□
66□□□□□
67□□□□□□□
68□□□□□□□□
69□□□□□□
70□□□□□□□□□□
71□□□□□□□□□□
72□□□□□□
73□□□□□□□□□□
74□□□□□□
75□□□□□□□□
76□□□□□□
77□□□□□□
78□□□□□□□□□
79□□□□□□□□□□
80□□□□□
81□□□□□□□
82□□□□□□□□

83 [illegible]
84 [illegible]
85 [illegible]
86 [illegible]
87 [illegible]
88 [illegible]
89 [illegible]
90 [illegible]
91 [illegible]
92 [illegible]
93 [illegible]
94 [illegible]
95 [illegible]
96 [illegible]
97 [illegible]
98 [illegible]
99 [illegible]
100 [illegible]
101 [illegible]
102 [illegible]
103 [illegible]
104 [illegible]
105 [illegible]
106 [illegible]
107 [illegible]
108 [illegible]
109 [illegible]
110 [illegible]
111 [illegible]
112 [illegible]
113 [illegible]
114 [illegible]
115 [illegible]
116 [illegible]
117 [illegible]
118 [illegible]
119 [illegible]
120 [illegible]
121 [illegible]